U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5
Dec. 30/83

星期三 九月廿八日 公元一九八三年 （歲次癸亥年八月廿二日） （VOL46NO46） WEDNESDAY 28 SEPTEMBER 1983 P1

大漢公報

The Chinese Times
Established in 1907,
Published every day except Sunday & Holidays by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number [illegible]"
1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

今日出紙五大張每份仍售三毫

天氣報好
今日天晴
最高氣溫十四度
最低氣溫七度

港府接收恆隆銀行

重視存戶利益多於股東利益

由金融司白禮宜担任董事長

（新華社香港九月二十八日專電）香港政府在九月二十七日作出了一項緊急的，而且是史無前例的決定，對一家本地的私人銀行實行全面接收。輿論認爲，此舉是爲加強人們對香港金融管理制度的信心。

港府立法局二十七日傍晚舉行了緊急特別會議，在十五分鐘之內，一口氣三讀通過一項新法案，決定自九月二十八日起香港政府擁有恆隆銀行，該銀行將繼續照常營業。立法司舉行緊急會議通過新法案是六年來首次。

被接收的恆隆銀行在去年九月曾發生擠提事件，其後事件平息，但該銀行的財政困難一直無法改善。港府財政司彭勵治在解釋此一接收行動時表示，過去一年來，政府連同兩家發行紙幣的銀行一直對恆隆銀行的發展不斷嚴密注視。他說在過去數天內，恆隆銀行再度出現流動資金嚴重短缺，該行在二十七日上午表示無法兌現總值達一億四千八百萬元的支票。彭勵治說，由於恆隆銀行的情況惡化，政府認爲容許這間銀行破產，以致存戶蒙受莫大損失，在本港及國際間都是不能接受的。他強調，應重視存戶的利益多於股東的利益。因此，政府認爲目前唯一可行的應急辦法，就是接收該銀行。

財政司表示，將會動用外匯基金以支持恆隆銀行兌現客戶的支票。

彭勵治還表示，被政府接收后的恆隆銀行，其董事長將由港府金融事務司出任，並會委任立法局議員出任其他董事職務。香港上海匯豐銀行亦已同意提供全職的高級行政人員及一名行政董事來處理該銀行的業務。彭勵治說，一俟恆隆銀行的管理臻於妥善後，港府有意將該銀行交回私人機構擁有，但還未確定應在甚麼基礎下進行。

香港輿論對政府這次接收行動，普遍認爲這是緊急，可行的措施，不但保障了存戶的利益，亦避免由此而引起的一場金融風暴。不過，亦有人認爲這是治標的方法，治本之道是加強對金融機構的監察，防止類此情況的發生。

加新民主黨領抨擊省府 二三法案違反國際條約

（域多利訊）聯邦新民主黨領袖布洛賓星期四日抨擊卑詩政府謂，今夏所提出之法案，違反加拿大政府在一九三五年及一九四八年所簽署之國際條約。

該等條約保證工人有組織之權，公務員有與政府商討工作條件之權，但卑詩政府提出之第二及第三法案，則違反該項條約。

布洛賓促請陶杜首相插手此事，着卑詩政府將該等法案改寫。

查第三法案即爲最近在法院原則上通過之公共節制法案，實際上予省市政府以無限權力，將公務員解僱，而第二法案則削去工會對薪酬以外事宜之討價還價權力。

趙紫陽一月訪美 列根四月來中國

（北京電）據美國國防部長韋伯格在北京透露，美總統列根將於明年四月訪問中國。

又據一項消息來源稱，中國總理趙紫陽定於明年一月訪美。中國國防部長亦行將訪美，以報聘韋伯格之訪問。

傳美國經已尋獲韓機飛行紀錄器

（東京電）據日本政府昨日稱，美國找尋被蘇聯擊落韓國航機碎片之船隻，可能已尋得該航機之黑箱。

日本內閣秘書長告記者說，美國已請日本官員登上該等找尋船隻上，以便觀睇看着撈起該韓國航機之飛行紀錄器。

調查人員希望，如尋獲該飛行紀錄器，則該航機在被擊落前數分鐘所發生之事情，將告大白。

馬可斯反擊教會 強硬對付示威者

（馬尼拉電）馬可斯總統向示威者及天主教會反擊，聲稱決不交出權力。

在星期日電視演說中，馬可斯反對較早時大主教之建議，將渠之權力與國家協調議會分享，並指責教會教導兒童憎恨馬可斯。

馬可斯謂已下令以武力對付武力，所有示威者之面孔及行動已被錄影，倘有不法行爲，追踪逮捕，易如反掌。

福建省進一步落實僑務政策

（新華社北京九月二十六日電）據「人民日報」報導：福建省委第一書記項南昨天在福建省第三次歸國華僑代表大會閉幕會上說，省委，省人大，省政府，省政協將組織大型落實政策檢查團，一個縣一個縣地檢查僑務政策和去台人員政策的落實情況。

近幾年，福建省把做好僑務工作，落實僑務政策，做爲一項重要工作來抓。目前，全省已平反歸僑、僑眷在「文革」中寃假錯案（一四五〇）件；違背政策下放的歸僑、僑眷職工已恢復並安排了工作；改變華僑地富成份的工作已經結束，經過重新審查發出「改變成份通知書」（七六〇〇）多份；「文革」中被擠佔、統管的華僑私房（一五〇〇）多戶、（27.5）萬多平方米，都已清退處理完畢。根據「一視同仁，不得歧視，根據特點，適當照顧」的僑務政策，歸僑、僑眷知識分子政治和生活待遇有了改善，各地都有一批歸僑，僑眷入黨，入團，提早參軍，有的還被提拔到各級領導崗位。據不完全統計，全省有（六三〇）多名歸僑、僑眷被選爲各級人民代表，（五〇〇）多人被選爲政協委員。

傳幕後倘有主謀

西雅圖血案發生前被告輸去鉅欵

（西雅圖電）據被告人麥群輝之友人丹尼譚於星期一審訊時作供稱，麥某在屠殺案發生前之數星期中，曾於賭博中輸去二萬至三萬元，又謂甚至當被告不在場時，與被告相熟之青年，亦常以搶刼爲話題。

控方堅稱，因賭輸之故，麥某之搶刼夜總會計劃，醞釀已久。

較早時辯方曾要求准許醫生羅達時爲辯方出庭作證，證明唯一生還者陳槐在發生槍擊前之兩分鐘，喪失記憶力。但京郡最高法官柯活不准所請。

法官又謂，陪審員應自行決定是否相信陳槐之供詞。

法官繼稱，渠將在星期二決定是否辯方可引進證據，指出此屠殺案屬於一神秘而尚未被控之主謀，所擬定控制唐人街所有賭館計劃之一部份。

香港市場出現購物狂潮 很多貨品均被搶購一空

（香港訊）港元連日暴跌，已經直接影響居民的日常生活。由於美匯不斷上升與居民生活有關的貨品，尤其是入口貨，在日來紛紛加價二成至三成。由於居民担心港元越來越不值錢，許多人連日大量購買糧食，罐頭，奶粉及日常用品，使市面上出現了購物狂潮。

近兩日來，港九及新界多個超級市場一早便擠滿了人，紛紛購買白米，生油及奶粉等，以致不少超級市場的這三種貨品被購一空。後來，人們又轉向百貨公司，士多和米舖爭購上述物品，引致市面供應呈現緊張。

據所知，新界一些屋邨的購物潮情況特別嚴重，例如沙田幾個屋邨及屯門一些屋邨，上述的三種物品賣到斷市，一些居民乘車到市區購物。

除了糧油和奶粉之外，其他一些副食品及日用品，例如廁紙，洗衣粉，洗頭水，餅乾，洗潔精等，也成爲居民搶購對象。據一些超級市場的負責人表示，這兩日來的生意，比平日多出了兩三倍。

由於港元暴跌，已使香港市場出現混亂局面。因爲差不多所有的入口商品，包括糧油，奶粉，日用品，電器，攝影器材及西藥等，都紛紛暫時「封倉」，停止出貨，看定而後動，所以令到市面的供應更加緊張。

美高級技術輸華明年達十億美元

（北京訊）美國國防部長韋伯格在北京說，他贊成加強中美兩國的「戰略合作」，包括防務事宜在內。

官方的公報說，韋伯格於星期二會見中國總理趙紫陽，星期三會晤中國領導人鄧小平。

又美國消息人士透露，對中國出口高級技術的數量，料於明年達到十億美元，即較多。

十五年飛機殘骸在雲島湖中尋獲

（雲訊）一架單引擎飛機於一九六八年由華朗飛往亞班尼港，途中失踪，當時機上有一駕駛員及三名搭客，此飛機遺骸已於去週末在雲高華島湖上被尋獲。

該機係在一九六八年三月一日失踪，機師名布祿奇，卅八歲，三搭客中，其一爲渠妻子。當日曾展開海空搜索，但無結果。

該機殘骸業已浮起水面，據稱在飛機駕駛室中見有一具屍體，但警方拒絕透露詳情。

第三世界國家與華貿易激增

（北京訊）據（北京周報）報導，國務委員、經貿部部長陳慕華說，中國與第三世界國家的貿易額在過去三十二年裏增長了六十二倍，從一九五零年的一億五千萬美元增至一九八二年的九十三億美元，佔全國進出口總額的百分之二十四。她說，總的來講，中國與亞非國家的貿易一直是順差，對拉丁美洲國家則是逆差。

她表示要繼續擴大與第三世界國家的貿易，以促進所有第三世界國家的共同繁榮和南南合作。

美國防部長在華活動忙 晤張愛萍趙紫陽鄧小平

（北京電）據美國國防部長韋伯格稱，他與中國國防部長張愛萍之會談，進展良好且令人發生興趣。

韋氏係於廿六日與張愛萍在人民大會堂會談三小時。新華社報導謂會談友好而坦率，非常有益。被記者問及美國對中國售武可能性問題時，韋氏拒絕答覆，僅謂以後將有公佈。

據消息稱，韋張之會談，主要討論加強與中國合作，提供更多美國技術，以使中國的四百二十萬軍隊現代化。

韋伯格係於廿五日抵達北京，當晚受到張愛萍設宴招待。韋氏在宴會中說，美中關係密切與戰略合作，對雙方與及世界和平安定，均有裨益。韋氏謂列根總統科技轉移政策對中國軍隊現代化大有幫助。

張愛萍則謂中國願與所有國家發展友誼，但絕不依附任何強國。

韋伯格於昨日會晤總理趙紫陽，今日會晤鄧小平，明（廿九）日訪問西安及上海，然後轉往香港。

前日滂沱大雨車禍兩死兩傷

（雲訊）前日大雨中，一拖曳車突失控制，在本省一號公路上與三架車相撞，二人斃命，另外二人受傷。

死者爲羅士美生，五十九歲，素里人，及包忠，四十二歲，高骨林人。受傷者爲司機史葛及摩根。

性攻擊案件兩宗

爲人父母者注意低陸平原又發生

（雲訊）低陸平原兩處地方，最近又發生兩宗向兒童進行性攻擊事件。

在高骨林區，有一男子手持影相機誘使一名九歲女童及一名三歲男童進入蒙哥馬利小學後便之樹林內，然後向該女童施行性攻擊。

高骨林皇家騎警現正找尋一名卅餘歲之男子。據受害人稱，該男子頭有金髮，髮型如草毋裝。

在雲埠方面，一名十一歲男童被人誘進卑詩大學場地樹林內雞姦。當時該男童正在大學山小學玩耍，有一名廿餘歲穿者紅色緩跑裝之男子，請其入樹林內協助找尋其他人等。該男童如言入樹林內，結果被雞姦。

西本格萊區瑪利皇后小學校長基忠，已向各學生家長發函通知有上述事件發生，並促請家長留意一名黑髮，瘦削身材，唇上有小鬚之嫌疑人士。

精寫專售
招牌·書法
字畫·鏡框
黃龍藝苑 黃龍驤主理
喜士定東街461號
254-2218（日夜）、
437-5189（夜）

適合申請移民
地產發展生意
訂金三萬元如申請不獲批准可以取消買賣合約有律師代辦申請手續
電話984-6107

唐人街地皇 生意出讓
適合移民或合股經營，生意穩定，租平，地方闊大，自卑詩運動場興建後，更有中山公園，及天空火車站鄰近，生意日益興旺，店主經營有十餘年，因其他事業不能兼顧，故割愛出讓，有意者，請電：六八一・四八二八或晚上九時後：四三五・一九四一・

教授鋼琴古典
專教初學兒童（五歲起）可參加 ROYAL CONSERVATORY 考試請電話：（604）291・0752李小姐

教中國畫
請至皇冠畫廊報名地址
4534 MAIN ST. VAN
TEL（604）874・0032

按摩蒸汽浴桑拿
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛
地址溫哥華喜士定東街一六四號
電話684-3434

經驗 招牌·廣告
寫木牌膠牌櫥窗車身
夜間電話435-1070

海外信託銀行（加拿大）
Overseas Bank (Canada)
612 MAIN STREET VANCOUVER, B. C. V6A 2V3 CANADA.
TEL. 682-7373

房屋按揭貸欵
本銀行為各界人仕提供手續快捷簡便之房屋按揭貸款服務，特色如下。
（一）租賃或自住房屋，一律歡迎。
（二）歡迎香港居民申請。
（三）貸款額 三十萬元
以下房屋經由本銀行認可之估價公司估價後，可即日批出。
（四）如提前還款，不加收任何費用。
◎如有任何諮詢請與本行貸款部接洽

百福豆品公司
SUPERIOR (TOFU) SOY PRODUCTS COMPANY
電話：253-1050
豆腐 豆腐花 豆漿
選料上乘 香滑新鮮 零沽批發
營養衛生 送貨快捷 無任歡迎
新張期內 (Aug. 15 to Nov. 15/83) 八折優待
1752 COMMERCIAL DR. (at E. 2nd Ave.) VANCOUVER, B.C. V5N 4A3

K8 精工 錄影音響修理
VIDEO & AUDIO SERVICES
4390 FRASER STREET, VANCOUVER, B.C. V5V 4G3
七天營業 近28街
大小修理 精工快捷
價錢公道 歡迎比較
特爲 全加拿大免費保養服務中心
以下各名廠的錄影機，音響器材，電視機等產品，只要買於加拿大國內，無論何處，如在保養期內，可得到免費修理，免費服務，專爲方便和給僑胞更好的服務
AUTHORIZED WARRANTY SERVICE CENTRE
ZENITH, SANYO, FISHER
SONY, RCA, TOSHIBA, AIWA
VCR, VIDEO DISC, STEREO, TV.
日本名廠製造
高品質錄影帶
先鋒牌 PIONEER
特設 先鋒牌汽車音響修理與安裝
Panasonic VHS NEC Beta
T-120 $11.88
L-750 $12.49
L-500 $10.99
錄影帶回帶機 $69.95
Tel:876-8320

搬遷啓事
由九月一日起本人遷往二〇四室照常爲僑胞服務
地址：204室178東片打街
電話：689-3084
移民顧問 李善樂啓

●看完本報●即請訂閱● ☎ 685-8941 685-8812
零售每份三毫
每月七圓

香港主權回歸中國 金融地位完宣

滙豐銀行總經理謂此說有道理

【本報特訊】法新社引述本港一名銀行家提出警告稱，若然中國徹底地收回香港，將會損害香港國際金融中心的地位。

香港上海滙豐銀行總經理雷興悟對新加坡一報章報導，中國在一九九七年收回香港後，香港已不再是國際金融中心有所評論。他說，新加坡報章的論調似乎頗合事實，同時亦可感覺到中國收回香港後，香港再不能保持其國際金融中心的地位。

雷氏續稱，若要成爲國際金融中心，必須要有自由及信心。關於自由問題，包括行動、外滙、金融交易等自由。

他又說，收回香港將會對港元構成很大影响

參考消息刋載 英國衞報文章

【特訊】昨日此間出版的「參考消息」在第一版以全版篇幅引述其他報章關於香港前途問題的評論，而較有意思的是引述英國「衞報」一篇題名「中國在香港問題上的立場變得强硬起來」的文章。

文章表示：在北京舉行的下一輪（第四輪）會談中，倫敦方面與中國達成任何折衷協議的前景越來越黯淡，這一點令人更感到悲觀。負責亞洲事務的國務卿大臣雷斯即將開始對汶萊、新加坡和香港進行兩週訪問，但倫敦已不再對此行還可能把北京包括在內抱有任何眞正的希望了。

文章續稱，人們一直認爲：如果會談進行順利，中國人就可能臨時向這位英國大臣發出邀請，要他重新安排日程，取道北京回國，但是，在雷斯一行離開倫敦時，這種設想看來越來越不大可能實現了，特別是在英外交部次官雷斯的顧問研究了新華社播發的那條新聞之後（指前日人民日報稱收回香港完全合符國際法的文章）。

爬碌架床失足 八旬老婦跌死

【特訊】八十二歲老婦陳卿，住灣仔李節街十三號×樓，昨午十二時四十分，吃過午飯，爬上上格碌架床時，不愼失足跌下受傷，送抵鄧肇堅醫院證實不治。

英報論鄧小平功業：炮製香港給台灣看

【特訊】倫敦泰晤士報一篇社論指出：在中英兩國香港前途會談上，英國仍然可以促成一項解決方案，保證在一九九七之後，香港的行政、司法和社會制度只有輕微改變。

泰晤士報在中英雙方展開另一回合有關香港前途會談的同一日，發表一篇社論謂：英國在香港所担任的角色十分重要，能提供一個安定的環境，令香港的經濟及社會繼續繁榮。

社論表示：中英雙方在一年前已談過香港前途問題，到最近，雙方顯然對此問題有不同見解。

社論說：中國領導人鄧小平希望後人記得他是統一台灣的領袖，但他亦知道，除非香港問題處理得好，否則台灣的國民黨永遠不會願意和大陸統一。

社論謂：英國政府了解這一點，所以仍然能夠堅持一項解決辦法，保證香港在一九九七年後，甚至在更早的過渡期間，香港的行政，司法及社會制度只有輕微改變。

社論指出：一個這樣的解決辦法，雖不若維持現狀好，但英國能力有限，在英國能力範圍內達成解決香港前途的辦法，總勝過完全不能協議。

港大地盤內掘出人頭骨

【特訊】薄扶林道一百卅三號香港大學地盤內，昨下午發現一副殘破人頭骨，經初步調查，認爲無可疑。昨下午二時卅分，一地盤工人挖掘泥土時，發現一副裂開頭骨，警方到場調查，肯定爲人頭骨，但初步認爲無可疑。據解釋，由於該地盤前爲墳地，相信頭骨乃屬戰亂死者。

報道香港佳音 從北京報章看北京姿態

【北京專電】在中英有關香港前途談展開之際，昨日北京的幾份報章都以特殊姿勢報導有關的消息，表達中方的態度。

北京日報除刊登會談的消息外，同時還加上一段新華社的文章，指出「火燒圓明園」一片正在港澳上映，片中描述清廷的腐敗及英法聯軍攻入北京的暴行，可以幫助觀衆了解這段歷史。此間的外交觀察家認爲：這顯示了北京再使用溫和態度來表示自己的立場。

譚惠珠收集對九七意見 接觸過六十區議員 大部贊成維持現狀

【特訊】新任行政局非官守議員譚惠珠昨日否認一份英文報章有關她最近曾擬就一份一九九七民意調查報告的報導。該份報章昨日報導謂：譚氏最近完成一份香港前途問題的民意調查報告，並已送交港府，而港督尤德爵士將可能在中英香港前途會談展開時在談判桌上提出討論。

但譚氏表示並無其事，不過承認：她確曾與本港十八個區議會的六十名區議員進行非正式的談話，並將他們對一九九七問題的意見透過兩局非官守議員辦事處向政府反映，但却從未作成過任何調查報告。

譚氏指出：根據她與六十位區議員交談所得，大部分人都希望香港在一九九七以後維持現狀，改變越少越好，不過她强調：她是以區議員及市政局議員身份搜集這些基層區議員對香港前途的意見，作研究資料，並非受到政府的指示而進行。

說不盡油水恩情 數不清買貨多少 新華社評論繁榮 不單靠英人治港

【特訊】新華社昨日發表評論文章，認爲英國官方和報紙近期大造輿論，集中宣傳維持香港繁榮，離不開英國的管治，此論調實爲英國目前反對中國收回香港主權，企圖繼續維持其對香港進行殖民統治的一個主要的借口。

文章指出，近卅多年來香港的繁榮，主要是靠香港五百多萬居民（百分之九十八以上是中國同胞）的勤勞智慧和努力經營的結果。此外，中國內地長期以來對香港各方面的大力支持，也是一個十分重要的因素。

文內舉例稱，例如一九七三年全世界發生能源危機，香港的石油供應量減少了百分之十，當時香港人心惶惶，港英當局派人「十萬火急」地向中國內地要求供應燃油，內地在當年十一月廿日就派專船送去了五千噸輕柴油，十二月底又送去同樣數量的柴油，一九七四年，內地供應香港各類石油達卅萬噸。

又如，香港的淡水供應一直很困難，一九六一年正是中國內地三年自然災害最困難的時候，深圳爲香港動工興建第一期供水工程；一九六八年正是「四人帮」橫行，經濟困難時，又爲香港供水興建第二期工程。現在正興建第三期工程，使香港每日三點五億英加侖的需水量，每年能保持供應十個月，香港的淡水供應不再緊張了。

文章中又提出，目前中國貨是香港主要民生用品與食品的最大供應來源，其中包括猪、魚、鮮蛋及大米，此外還包括人人都需要用的衞生紙，佔有香港市場的百分之九十一。

另外，中國內地又是香港大買家之一。去年，香港的出口貿易增長率從百分之十八下降至百分之三，但此低潮中，港貨輸往中國內地的出口額從廿九點二四億港元增加至卅八點零六億港元，上升了百分之卅。

文章中承認香港繁榮，英國的某些政策措施和某些行政管理辦法也起了一定作用，但却認爲這並非主要和關鍵的，更不是唯一的。

文內指出，把香港的繁榮完全歸功於英國的管治，並以此作爲反對中國收回香港主權的借口，是違背歷史和現實的事實的，因而是站不住脚的。

上海裁縫
承接中國禮服，新娘裙褂
裝衫褲，男女裝棉衣
電話：324-8045

達明電器工程
安裝修理新舊房屋商業一切電燈，電力，工程，免費估價電話：324-0343

裝修處處有 藝精何處尋
偉發建築
裝修：私人住宅
承建：工商樓宇
油漆：免費
地產檢驗
電話：五八四－八七四五
三二五－七六一五

JOHNNY CHOW PLUMBING
959 EAST 21st AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE 876-2057
876-6872
曹振興
政府合法牌照
新裝或修理
水喉煤氣喉
日夜應召
保君滿意

EVANS, GOLDSTEIN & CO.
伊雲士暨高仕登律師樓
GOLDEN VISA CONSULTANTS
金證顧問公司
204 - 10 EAST PENDER STREET
VANCOUVER, B.C. V6A1T1
PHONE: (604) 683-3363
TELEX: 04-54654
凡屬非法居留加拿大人仕，現可循聯邦特別移民條例，申請領取合法移民資格，歡迎來電約會談核辦理申請。

環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B.C.
温哥華片打東街258號電話(604)684-2341
6340 NO 3 ROAD, RICHMOND ,B.C. CANADA.
列治文第三路6340號 電話(604)278-4401

東南亞旅遊團十九天遊 $2399
＊華人領隊，全程十九天，暢遊台北，香港，星加坡，檳城，吉隆坡，及曼谷。
＊一流酒店，香港包早餐，其他地區兩或三餐
＊機票可於一年來自由回程。
＊出發日期：十一月廿六日，一月七日。

東南亞個別旅遊 $1350起
＊暢遊下列各地：
香港七天 $1350
香港、曼谷、星加坡十四天 $1920
香港、曼谷、星加坡、馬尼拉十四天 $2070
香港、檳城、星加坡、曼谷十八天 $2110
香港、曼谷、星加坡、耶加達及芭厘島廿一天 $2560
香港、曼谷、星加坡及環遊馬來半島廿一天 $2660
＊機票有效期爲半年，可任意延長各地之停留
＊出發日期：逢星期四或星期日。

香港來回機票連酒店三晚 $1050

香港台灣及東南亞機票特平
＊來回香港或台北 $999
＊來回星加坡、吉隆坡、檳城或曼谷 $1299
＊來回亞庇 $1349

東京迪斯尼樂園三日遊 $99

迪斯尼樂園三藩市十日遊 $308起
＊華人領隊、暢遊羅省、環球片場、迪斯尼樂園、聖地牙哥、美墨邊城、三藩市及李糯。
＊出發日期：十二月十七日，十二月廿四日
✯ 直接出票・毋須苦候 ✯

嘉倫裝修
大小修理
以及各種
晒台建修
房屋放大
土庫間格
請電：437-8742

日夜服務
通渠道
專通各大小渠道
修理漏水救急電
話：253-7363
255-8171余生

蘇湛成建築公司
Otto Su Construction Ltd.
承建新屋　圖則設計
房屋改建　水電工程
工作妥當　價錢公道
TEL. 254-1780晚上六時至12時

REALTY WORLD™ - VanCity Estates
Bus. (604) 731-5811
Eileen Tung Res. (604) 263-3947
Jim Gould Res. (604) 261-5554
▲三年新靚屋，三睡房，土庫完成，両睡房單位，售價十七萬三千。
▲KITSILANO區，42X115，樓上兩組單位，樓下三睡房，廚廁，十三萬二千。
▲菲沙區，三睡房，土庫完成，兩睡房單位，PRINCE ALBERT夾廿七街，38X110。現月收租八百元。
△投資好機會，光猛三組新柏文，獨立出入，有火爐主人房有廁所，洗碗機，環境優美，近公園，年收租二萬五千。
△蘭菲入息屋，五十八乘九九樓上樓下出租，月入九百價十萬九千九百。

新昌隆肉食公司
NEW CHONG LUNG MEAT SHOP
595 Gore Ave. Vancouver, B.C. V6A 2Z6
Telephone: 685-3632
巧手燒味
鮮明肉食
保證滿意
零沽批發
無任歡迎

有保險箱出賃
愼重安穩及秘密
Safety Deposit
Box Rentals
404 SAFEKEEPING LTD.
404 West Hastings St.;
Vancouver B. C.
歡迎詢問
Phone 682-4043

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510，現價$299.50
CRANE水喉，多種顏色，原價$178.50
現價$99.50
不銹鋼仔水升，原價$146，現價$[illegible]
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32.50
另有多款顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E. 17th Ave.
1447 Commercial Drive 879-5301 255-8244

FIRST LINE ROOFING
專門修理屋頂
及水渦　價錢平
工作好　晚英語電
291-1866
CARL WILFER

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
PHONE:
685-2235
685-2236
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4
中國旅行觀光團
第三團：七月九日出發。路程香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州，全程二十三天。收費二千九百九十元。
第四團：九月三日出發。路程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。全程二十三天，收費二千九百九十元。
第五團：九月十七日出發。路程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。全程二十三天，收費二千九百九十元。
第六團：九月廿九日出發。路程：香港，廣州，鄭州，開封，洛陽，西安，北京，廣州。全程二十一天，收費二千七百九十元。
第七團：十月十五日出發。路程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。全程二十三天。收費二千九百九十元。
收費包括雲高華至香港來回機票有效一年。入中國前在香港住宿酒店，在國內全程旅遊，膳食，舟車或飛機來往，及入境簽證費。
專售．移民機票
香港特價機票
國內外各種機票

中山安堂

林健龍
占卦五元。能知過去未來算命
面談12元錄音20元
批算一生人財福壽解譚公簽解觀音簽天星擇日結婚移居祝星求運解除災難酬照超幽每日在：緬街五〇七號二樓九號室候教。即帝國銀商業行隔鄰。入門口有我姓名林健龍
星期一至日中午十一時下午六時
若晚上來舍下請電話預約：二五四二八六二

謀生 老邁 病痛 死亡
這些事你想又想不通，避又避不開。你願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：433-1745
或來函：P.O. BOX 2041 VANCOUVER B.C. V6B 3R6
加拿大培靈輔導協會

贊臣清潔公司
Jantzen Building Maintenance Co.
1225 Robson Street Vancouver,B.C. V6E 1C3
專承接清潔大廈，寫字樓，餐館，栢文，工廠，貨倉，商店等。工作認眞，價錢平服務好免費估價。
請撥電話：669·6719
667·0821（24小時中文傳呼機）

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver. B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面
香港　回港機票特平、温哥華或西雅圖出發
專售廉價機票前往港台星馬泰各地並
可安排旅遊及免費訂酒店代租車
加州　三藩市來回連酒店三晚特價259元起
羅省來回連酒店一週特價299元起
專售加、日航國泰機票 ○特平

夏季旅遊大減價	特價
拉斯維加斯（3晚或4晚）	229元起
廸士尼樂園巴士十日遊	329元起
夏威夷一週連酒店	499元起
墨西哥一週連酒店	419元起
歐洲16日（温哥華出發）	1599元起

本社每月另有特平價旅遊請來社詢問
・代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
・中國旅行團及東南亞旅行團歡迎垂詢
・代理WARDAIR 國內特平機票多倫多289元起
●代售華僑之聲美加各地旅行團華人領隊
☎ (604)684-4151 (604)684-4152

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886 (中華文化中心新廈二樓)
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八－七八八六

金鷹菜館
GOLDEN EAGLE RESTAURANT
2425 Nanaimo St.,（百老匯夾乃磨街）
Vancouver B.C.
定座電話：253－9717
酬賓席（九十八元足十人用）
芬蹄大拼盆
花膠會鴨絲羹
金鷹炸子雞
鷹巢猪肉絲
中式牛柳
蝦醬鴛鴦魷
菜胆扒海參
清蒸游水石斑
白飯及甜品
七天營業：
星期日至星期四下午四時半至十時半
星期五及星期六下午四時半至清晨一時

整新裝修
內外油漆
土庫間格
車房陽台
屋頂水渦
免費估價
夜間電：434-7403

永興裝修公司
平・快・靚
油漆做木・土庫間格
水喉潔具・露台車房
電器電爐・新換水渦
大小工程・無任歡迎
電話：四三三，一九二二

專稿

內照養生法（十三）

—功法介紹之二—

……梁達　劉漢杰……

者一身皆練，久修練的人，氣佈一身則一身無窮皆通，令人一身皆（窮），其窮與天地之氣交融，則人與自然相應，人可延年百壽，凡長壽者無不通大周天，令人盡壽而終。

以上，就是對（內照養生法）每一個（意）的解釋，論及養生意寧，從古至今，各家都有其各自一說，這些，非門户之見而是各有所長罷了，但論到高境，必然是殊途同歸，共達樂壽。

所以，大凡修練的人，隨一師則學一法，不可離師自行，練功的時候更不可朝三暮四，三日打魚，二日晒網，尤其是學習本法，應當細心，總之，本法以丹田養氣爲本爲基，再續以練丹後練運周天，切不可根基未築而急于取丹搬運周天，置走偏差誤己，切記。

此外，修練的人還應該知道一些練功能象和偏差以及救偏差的一些方法。

（七）

修練者的觸象感受

大凡修練氣功的人，都有涼熱脹重痒、酸麻輕大小等各種不同的感受，這種感受是真氣運行啓開經絡的觸象對于這一類的觸象古稱爲（人觸），爲什麼會有這（人觸）的現象？下面作一下分述。

一，暖熱感，暖熱的感受，可以依據練功者不同的意寧而有不同部位的觸見。如內視意寧膻中則心窩暖，意寧氣海則少腹暖，意寧命門則腰暖，意寧百會則

從荒野走上卉壇的菊花

豐宜

菊花，在中國栽培已有三千年左右的歷史。古代的人們給它取了治蘠、日精、節花、女節、黃花等十幾個好聽的名字。但是，它的祖先却是生長在荒野裏的瘦小寒傖的野菊花，經過人工的長期培育，才有今天這樣清奇優美的姿態。

離開現在二千三百多年前的戰國時代，詩人屈原在他的詩篇『離騷』中，就寫下了「夕餐秋菊之落英」的詩句，可見當時已把菊花當作食物了。古代人還把菊花當作重要的藥用來使用，如中國最早的藥物學『神農本草經』，就把菊花列入藥物的「上品」，認爲常吃菊花可以使人長壽。

「採菊東籬下，悠然見南山」，晋代的陶淵明是愛菊出名的。他寫了許多吟咏菊花的詩句，反映了當時人們對菊花的喜愛。到了唐代，許多詩人又爲它寫下了許多出色的詩篇。絢麗多彩的描述，正好說明當時菊花品種的繁多。到了宋代，菊的種類更多，培育菊花的技術也更進步。那時，民間的花市裏已有了「扎菊」，還有一年一度的「菊花賽會」。每當重陽時節，人們還要「飲酒賞菊」，秋天簡直成了菊花的季節。宋代著名詞人李清照寫過這樣的詞：「……東籬把酒黃昏後，有暗香盈袖，莫道不消魂，簾捲西風，人比黃花瘦。」她借菊花來抒發在重陽節的寂寞心情，正反映了秋天的菊花在人們生活中的重要位置。隨着菊花的普遍栽培，宋代人還寫了許多關於菊花的書，如南宋范大成的『范村梅菊譜』，就很出色。

經過人們長期的選育，菊花的品種越來越豐富。清代的著作『廣羣芳譜』中記述的菊花品種，就有三、四百個。如今，中國已有一千多個的菊花品種了。

中國是菊花的故鄉。傳說中國的菊花在唐宋時代流傳到朝鮮，以後又渡海到了日本。日本人喜愛菊花，直到現在，菊花在日本幾乎享有國花的地位。日本天皇在每年秋天要舉行菊花會，招待外交使節和政府官員。而十一月三日是日本的三大國定「文化日」之一，日本人把它叫做「菊花日」。在十七世紀，中國的菊花旅居歐洲，以後又流傳美洲。在古代，菊花爲國際的文化交流作出了貢獻；今天，菊花已成爲在世界各地開放的名花。

鯉·魚·雜·話·種·種

江朗

中國人養鯉魚已有二千四百多年的歷史。目前飼養品種主要有「鏡鯉」、「草鯉」、「江鯉」和「荷包鯉」等。

鯉魚生活在水的底層，常棲於水草叢生處，喜吃螺螄及水草。鯉魚習性活潑，尤其在發性、求偶和產卵前，體內分泌出刺激神經的東西，使成魚處於興奮狀態中，因而特別喜歡成羣「遊戲作樂」，進行跳躍，蹦出水面一、二米。舊時，中國人常用「鯉魚跳龍門」來寄托希望於將來或後代。閩南百姓迄今，還保留着：在大年三十「圍爐」時，桌上定要擺一條完整的鯉魚，表示過年有魚（餘），期望來年全家人能過上更好的日子。皇州、潮州等地元宵鬧花燈時，那金燦燦的鯉魚燈，更是引人注目的一種品種。

據說，日本每年四月五日至五月五日爲「男孩節」，凡有未滿十歲男孩的家庭，都要在門口的旗桿上掛一串彩色的「鯉魚燈」。紅色代表母親，藍色代表父親，而一盞小黑鯉燈則代表一個兒子。這同中國人的「鯉魚跳龍門」和「望子成龍」同一個意思。

在唐代，中國人因避皇帝「姓」（李）的諱，官府禁殺鯉魚，使鯉魚成了「國魚」，皇室中興起以鯉魚爲佩，兵符也改用鯉符，皇宮檐角都雕飾着鯉魚。百姓改口鯉魚爲「赤鮮公」，免得由此而遭禍。

據魚類學家考察、研究，鯉魚的壽命可活四十年，再加鯉魚有去汚澄清水源的作用，因此，自宋代起，中國的不少地方就制訂了禁止捕食鯉魚的鄉規民約，使鯉魚能夠安穩地繁殖和生長。

早在春秋戰國時代，中國就有人以鯉魚作藥用。據古書上記載：鯉魚「煮食，治欬逆上氣、黃疸、止渴、治水腫脚滿、下氣。」李時珍總結古人的經驗，指出鯉魚是婦科良藥，能治妊娠水腫、水腫脹滿、咳嗽氣喘、妊娠感冒、胎動不安及產後惡風入腹、乳汁不通和反胃吐食等。因此在中國江南一些地方，至今流傳着產婦必須吃鯉魚湯的習慣。

蘇州最小園林——耦園

中章

耦園，位於姑蘇城東，三面傍水，一面臨街。內有東、西兩個花園，又因耦園與偶變通，故稱耦園。東花園原爲清初太守陸錦私人花園，名涉園，又稱小郁林，後屢易園主，清末爲安徽巡撫沈秉成所有。當時由著名畫家顧沄規劃、設計，擴建增築，始成現狀。

耦園小巧玲瓏，佈局緊湊，以山爲主，以水爲襯，亭、廊、舫、閣，環山而築，更顯耦園建築的獨具匠心，自成一格。園內的「雙照樓」，「山水間」、「聽櫓樓」、「枕波軒」等主要賞景處，無一不在「水」字上作文章，在「波」字上立詩意。來自國內外的詩人畫家們都把耦園看成是賦詩作畫的勝地。而中外遊客沿着盤曲的山徑，登山而望，舉目遠眺，碧波蕩漾輕舟行，水鄉無處不是春的景色立即映入眼簾。

建築精湛、古色古香的「城曲草堂」則是遊人必到之地。廳堂正面的橫匾上寫着「城曲草堂」四個大字，筆力蒼勁；兩邊的對聯是：「臥石聽濤滿衫秋色，開門看雨一片蕉聲」。字裏行間閃爍着水鄉特色，展示出江南風光。步入廳堂是七幅山水屏風畫，蒼松翠柏，山巒起伏。在這藝術天地裏，連案桌、茶几，都刻有花卉圖案，歷史掌故。每一把紅木靠椅上都刻有「倚風」、「食露」、「話雨」、「臥雲」、「醉月」、「嚼雪」、「餐霞」等絕句，使遊人駐足觀賞，回味其哲理，喚起深思。

到過耦園遊覽的人，無不讚美這園林是人間「天堂」、蘇州的縮影，也是「城曲築付城」的生動描寫。

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. PENDER ST. 文化中心對面
電話：688-2933, 681-5848
十四週年特價酬賓
全家入籍（黑白）相四張4.80
護照（彩色）相四張8.80
菲林翻印每張0.35
放大5×7每張1.99
8×10每張4.99
SLIDES 晒相每張0.49
精拍結婚相（新娘禮服免費借用）
家庭相、學生畢業相、貨辦相、彩色磁碟相。
主辦人 何桐 英國皇家攝影學會會士

大富公司
奇化街二六七號 電話：669—2351
TAI FU BARGAIN CENTRE
專營
唐山雜貨
鮮菓蔬菜
急凍海產
海味罐頭
大衆快樂添口福
富貴豐物增人壽

大隆肉食公司
Fish Meat Poultry Ltd.
新張預告
本號快將營業，
特聘香港名師主理
美味燒臘，試爐期
間大贈送，各式燒
味，鮮明肉食，鮮
菓蔬菜，生猛海鮮
，一律九折優待。
華埠奇華街245號
電話：六八一·七七零九

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681 8531
慶祝中華人民共和國成立
三十四週年
國產傢俬，廚具，樂器，
首飾。一律九折
由九月廿九日到十月三日

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244
◀新到▶
域多利紫菜
四安雲南普洱茶
十二安瑞春源普洱茶餅
良友四安雪耳
還魂跌打酒
搪瓷器皿
▲零沽批發 無任歡迎▼

權記菜館
232 Keeler Street
Vancouver. B. C.
★香港風味 明爐燒烤★
專營 熟餸外賣
特價推出
古法鹽焗鷄
全只 $8.50　半只 $4.25
蜜汁叉燒一磅 $4.00　蓮藕豬𧿹 $4.25
巧手燻蹄 $4.25 ☆ 三元飯盒 一飯兩餸
價錢公道 歡迎預定 PHONE: 669-2237

捷美設計室
437-3787
房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢具等
各大小工程忠誠爲僑胞
服務工作快捷妥當。
電話 二五四—七五〇三
六八七—四〇九四

專門起屋
✣新昌建築工程公司✣
專門承建新屋·兼間新屋土庫
全部鬼佬技工·保證材料上乘
政府合法牌照·起貨快捷妥當
—參加我們的建屋計劃，可爲你節省二萬元
電話：255-9147

煤氣工程
電話：939-8275
875-6820 洽鮑
持有政府牌照
專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐二百九十五元，免費上門估價。

修理各種電視
免費估價
工作快捷妥當
電話327-2257

標記洗地氈
專潔洗各種地氈，洗窗
門，洗梳化，洗石米牆
，價格特平，晚六時後
電話253·5672

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
722-601 W.Broadway
Van. B. C. v5z 4c2
Re: 324-2039
Bus: 873-6421
QUON ENG
華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十餘年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育保險金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙垂詢，請賜電話，極表歡迎。

利口福飯店
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號 電話：六八四·一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
酬賓席
鷄茸燕窩羹
當紅炸子鷄
羅漢扒大鴨
帶子時菜
海參冬菇
八珍會蟮
蟹肉菜胆
清蒸海上鮮
京都排骨
供應白飯
足十位用
每席九十元
經濟抵食 六和菜
鷄片雲耳羹
鮮吊片時菜
八珍會窩蟮
蟹肉扒菜胆
北菇蒸滑鷄
甜酸咕嚕肉
供應白飯
每席三十七元

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St.　Vancouver B.C.
四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書查路
住在大溫哥華
天上人間
雲埠秘書查路蔡根遂 根璇 立正

金馬茶餐廳餅店
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262
麵飽西餅　結婚禮餅
生日蛋糕　精美餅劵
粉麵飯　茶餐常餐
冷熱飲品　香滑雪糕

新菊園飯店
GOOD TASTE RESTAURANT
喜士定西街132號
（活活公司斜對面）
Tel: 687-0113
口味各異
泡製不同
晚飯小菜
經濟實惠
請君嘗試
下午六時後飯店前後均有車位

桃園
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822
大酒小酌
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

喜萬年酒樓
KING'S GARDEN RESTAURANT
669-4132 238 KEEFER ST. VANCOUVER B.C.
最新貢獻！　新龍蝦酬賓席
龍蝦特價每磅十元
特價九十九元
足十位用
美點雙輝
紅豆沙糖水
干燒伊麵
生炒鷄絲飯
清蒸游水石斑
玉蘭鴛鴦尤
荔芋香酥鴨
蠔豉生菜包
紅燒肥鵝翼
蟹肉魚肚羹
兩熱葷
欖仁炒鷄丁
奶油焗龍蝦
六和菜特價卅七元
逢星期一星期四晚上六時至九時
魯世傑先生與其電腦樂隊演奏
舒情流行歌曲！不另收費。
茶市時間：早上七時半至下午三時
晚飯時間：下午五時至晚上九時半

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
增設原盅各種燉品
健身補品每盅 $3.75
川芎白芷燉牛腦
藥材燉草羊
藥材燉牛展
藥材燉牛尾

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅卷　歡迎僑胞惠顧
營業時間：上午九時至晚上九時。
逢星期三休息。
●特●設●
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

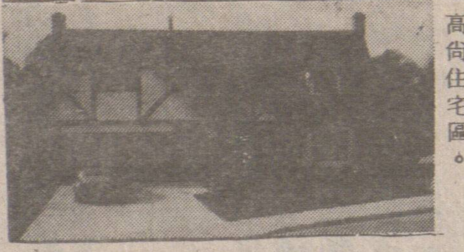
金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Vancouver B.C.
V6A 1S9
Tel: 685-9743
全加總經銷
北京同仁堂虎骨酒
浙江龍泉產青瓷
零售批發 一律歡迎

葉漢

ANDY IP

253-0806

馬不停蹄 爲你服務



又一靚屋，SFU區，覆式四睡房，單邊位，TUDOR形，屋內設計一流，高尚住宅區。

▲近RENFREW，東片打街，三睡房，樓下廚廁齊，新雙層鋁窗，新SIDING新水槽，價錢好。

▲SFU區覆式四睡房，全新屋，JACUZZI，摩登廚房。

▲東49街近緬，兩房樓上，兩房樓下。

UNITED REALTY LTD. 3879 OAK ST. VAN. V6H 2M6 PHONE 736-3831

Karen Bong B.Sc.

BLOCK BROS. **王太**

公司電話：922—3911 (24 Hours)

住家電話：922-1957

▲BRITISH PROPERTIES半山區，791 EYREMOUNT DR花園洋房，有游水池，網球場，南望大海與溫哥華市，開價$585000

▲LOT A KERRY PLACE N. VANC. 吉地，價九萬九千。

已出售

▲3390 RADCLIFFE AVE. W. VANC. 海邊吉屋，取價三十八萬八千。

▲522 BALLANTREE PLACE W. VANC. 風景優美取價二十四萬二千，花園洋樓。

▲西溫哥華半山區BRITISH PROPERTIES花園洋房多座出售，歡迎來電查詢。

▲本人印尼華僑，精通國語，粵語，英語，客語，印尼語。爲華僑服務，蒙賜惠顧。

陳憲明

STEPHEN CHEN, B.S

住家電話 325-6075

DOGWOOD REALTY LTD.

林尚忠

ALECK LAM

住家電話 327-5533

公司：876-8841

△香檳區，二年新，三睡房開價十三萬五千，星期日二至四點開放。

▲緬街夾二十八街，二睡房，土庫新完成，取價八萬九千。

▲北本拿比四組入息屋，近大學交通方便，十三年新，保養如新，6685-6687-CURTIS兩組各千五尺，又兩組各千三尺開價只二十二萬九千九週末二至四開放。

▲雲東區近京士威二房一廳，土庫可出租，開價九萬六千。

▲本拿比，生財果舖長批，有住宅

恒生實業燕梳公司

NORTHRIDGE REALTY LTD 公司電話：321—2912

馬尚才

JOHN MA

住家電話：255-2116

▲新屋土庫完成4568甘瑪梳街近學校、巴士和購物商場，側門出入，雙車房，雙層玻璃，可用舊屋交換。

▲新屋土庫完成，近跑馬場、倫敦藥房，小學巴士站俱便，圓形樓梯，大窗，位於蘭菲街夾片多娜街，可用舊屋交換，詳情請電詢。

▲入息屋，三單位，每月收租千元，位於2848溫莎街，銀期有商量。

▲兩睡房土德固靚屋3225 PARKER ST，土庫有兩房，僅開價九萬餘。

▲兩單位翻新入息屋，另有土庫，價十四萬九千元。

百萬能實業公司

Canada Permanent Trust

鄭耀明

Gilbert Ming Chang

公司：438·8161

住家：874-6574

免費估價忠誠服務

▲雲飛嶺VIMY CRESCENT，卅五年屋，土庫完成，有景睇，標準地，只取九萬八。

▲NAP 已出售 乃磨街，二房，土庫完成，122街角地，翻新好，只取九萬八。

▲英皇道二八四七號，街角地，可變C－2區，價十二萬五。

▲廿九近雲飛街，七年屋，地50×110，千四呎面積。

▲近魯拔街夾英皇道，翻新光猛屋，標準地，只取八萬五。

▲十三近菲沙街，四單位屋，月收多過支出，三萬首期就掂。

新興實業公司

陳若松 Francis Chin

ATLAS REALTY LTD.

片打東街164號

公司 682-7204 住宅 291-8165

▲雲東四個月新靚屋正層四睡房土庫全部完成十七萬九。

▲雲東十八年屋完成土庫十二萬五

▲雲東標準地兩睡房八萬九。

▲五十九街果舖連實業前舖後居，日營五百十六萬九。

▲高骨林果舖連實業前舖後居，66×166，九萬九。

▲二埠唐餐館五十座位，批期好，有酒牌，四萬九。

▲近華埠果舖，六萬九。

▲本拿比四組商業舖，二十三萬。

▲百老匯近菲沙，一百座位唐餐館，九萬五。

▲車利域唐餐館連實業，六十五座位，取價十六萬。

▲兒童玩具店及動物店。位於大商場內，業主廉價出讓。

李志雄 Allen Lee

住家：263-3842。

公司：(英)731-5811

直接中文傳呼

667-0926 留電即覆

▲一年新屋KILLARNEY區，街角地，三睡房，請快查詢。

▲樓上三睡房，樓下三睡房，可租出，近小學及公園，好按揭，廿六年新。

▲東區平屋二間，價八萬九，請快。

▲單人栢文，三萬六，請快。

▲頂樓單邊栢文，一睡房，交通便，減至四萬七。

▲小型超級市場，月入生意三萬六，十萬餘有成交。

▲東區街角地50尺闊，開價九萬餘，有價講。

GARY YEE

余春池

736-3831 (24 HOURS)

住家電話：327-3226

UNITED REALTY LTD.

3879 OAK ST VANCOUVER

△三睡房，廿一年新，闊地有城市及山景，土庫完成，減價只售十二萬九千五，隨便還價

四五三〇REID ST。

▲一手業主，兩睡房，卅四年新，位於二埠，高尚住宅區，五十乘一二〇開價十二萬九千

▲兩睡房，卅八年屋土庫另有兩房卅三[illegible]六平地業主已買新屋急賣[illegible]價七萬九

已出售

▲德國式新屋，土庫完成，低賣！減再減，試價十五萬九，349東20.街。

▲二埠市中心商業樓，目前爲工廠，將會發展爲商業區，距德忌利士學院兩街位，地六十六乘一三二，現有業主答應租回兩年，可收租百分之十，開價二十二萬九。

DOGWOOD REALTY

PHILIP CHEUNG

張菶立

公司：876—8841

住家：274—7610

◎東區新屋五房，二廳二廚，雙車房，近商場學校巴士，開價十六萬餘，有商量。

△2049東45街，上層三房，土庫二房一廳，六年新，屋主急賣。請快！

△列治文　屋數間，請來電查詢。

免費估價，住宅，生意，栢文

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD

滿堂紅實業有限 建築裝修**公司**

2547 KINGSWAY VAN. B.C V5R 6H3

公司電話：438-1455

STELLA LEE 李兆梅

住家電話：525-6983

▲東區四街夾一打槌，兩組收租石屎屋，45×100七萬九。

▲東區近PNE，三睡房，土庫，八萬九。

▲東區域多利街菓舖生意連實業，日營三百，樓上有三睡屋，合小家庭經營，十二萬九。

▲東區京士威道菓舖生意，日營四百餘，合夫婦經營，三萬餘。

▲蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，三十二萬五。

▲列治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，三十六萬。

▲蘇理FRAFER HWY種花玻璃屋出租，佔地約二畝，入息好，批長，月租千五。

涂仕嘉

TONY TOWE, B.A.

A.E. LePAGE **全加最大利必至地產公司**

公司：985-9544 住宅：986-0265

△北溫市中心高級西餐館四十餘座，烈酒牌，長租約，十二萬餘。

▲桃槊埠三舖位四千七百餘呎商業地王，年租三萬餘，餐館，商店或寫字樓均可叫價廿九萬。

△北溫高尚兩睡 已出售 消遣設備齊全 八萬九

▲北溫三層，獨立門戶入息屋，年租二萬餘。一流投資，屋主急賣，十八萬餘。

▲北溫近學校三房土庫完成大屋，只售十二萬餘

▲煤氣鎮法式餐館急賣，月租450，六年長批只售二萬餘

▲北溫一及兩睡房栢文，旺中帶靜近學校，商店，五萬至九萬，還價即賣。

涂念宗

MIGUEL TURCO, M.A

UNITED REALTY LTD.

公司：736-3831 住家：327-7004

▲東區15年屋，三房土庫兩房，標準地，近學校，巴士及公園，十二萬餘即賣。

▲西區WEST END入息屋，投資保值最好，十八萬餘，還價即賣。

▲緬街三層大禮堂，硬木地板，全新消防設備，總面積一萬多呎，三十九萬五。

▲WEST END一房栢文，桑拿泳池，五萬餘

▲東區三年豪華屋，1600呎，59×11[illegible]地，向南有景，業主可借銀期，十七萬九。

□長期徵求賣家，24小時服務，保證滿意。

△菲沙街雜貨舖前舖後居租平一萬餘另點貨。

△東區兩房柏文有景交通便四萬七千五百。

△東區三房靚屋向南好景52×113九萬七。

△東區兩房加土庫兩房士德古屋八萬二。

百萬能實業公司

Canada Permanent Trust

謝煜贊 Don Quan

公司：438-8161

住家：420-4665

▲雲東區十年新栢文樓，共八組和三組商業舖位，年收租五萬五千元，容易管理，開價四十七萬餘。

▲新盤，跑路街餐館，座位六十七，每日生意三百餘，有發展，業主退休，開價四萬五千。

▲近菲沙街，抵買靚屋，樓上三睡房，樓下三睡房，現收租九百五十，開價十二萬八千五。

▲5698 ABERDEEN，近京士威大街，兩睡房，和土庫租出，開價十一萬零九千。

▲西區兩睡房1177 W. 41街地64×120開價廿萬〇九千

▲東區一房一廳柏文一組，近交通只售五萬餘。

▲風景優美名貴海灘住屋2965 POINT GREY ROAD五睡房另土庫有工人套房價九十九萬

Dogwood Realty

柯其毅

公司：876-8841

住宅：327-1689

中文留話：872-3955

KEN AW

▲域多利夾佐治東，上下各睡房，廚廁，各自門戶出入，全部新油漆，出租自住，試價七萬餘。

▲列治文商業舖位，對面列治文商場，無管理麻煩，投資好機會，價七十萬。

▲高尚住宅位於桑拿詩三十八街近屋街，地大68×127堅固大屋正層約千尺，價廿餘萬，歡迎隨時約看。

▲北本爾比近SPERLING，六年新大屋 已售出 千八尺，地大66×140土入部份完成，試價十八萬餘。

▲唯一市中心MINITUNE修車房，有長期顧客，生意好，有發展前途，勿失機會，價六萬元。

房屋物業，各行生意，免費估價

UNITED REALTY LTD.

3879 OAK ST. VAN.

公司：736-3831

RICHARD NING 任先生

傳呼機687-7711 #7575

△唐番餐館，京士威夾魯拔，五十個座位，開價四萬五。

△唐人街孖屋地，37尺，可代建。

△近唐人埠，兩房一廳，土庫完成，地細，開價八萬余。

△西區孖屋，有土庫，收千二元租。

△唐人街屋，租地，三房一廳，有土庫完成開價八萬九。

△唐人街五睡房，土庫完成，兩單位，大部份翻新，廿五尺地，有後巷。

◎免費估價，代建新屋

DOGWOOD RLTY

多活實業公司

公司電話：876-8841

涂念官

DAVID TO 325-9506

CLIFF TO 421-3430

蘇迢鍼

免費估價，歡迎換屋。

九月新盤

△雲東區近喜士定二房土庫完成靚屋八萬九。

△雲東靚區新屋兩椿歡迎換屋十六萬餘。

△雲東小型柏文四組兩房，入息好有低息按揭十四萬餘。

△雲東區牛津街十四組柏文五十餘萬。

▲雲西區二十單位高收入栢文，開價八十九萬。

▲十二夾奇勒街三層五睡房，新完成土庫，地大，九萬餘。

▲緬街果舖，二萬餘。

大成產業有限公司

GRAND FORTUNE REALTY LTD

206-200 E. PENDER ST. VAN. B.C.

經營一切房地產買賣生意

湯天豪

HOWE G. TONG

公司：687-7979

住家：325-0527

▲唐人埠商業樓，位政府計劃大發展之商業區：地寬二十五乘一百廿二呎，可做各種零售或批發生意，可交吉舖定價十六萬九千元。

▲合法孖屋，近Commercial Dr.和百老滙街，每月可收租七百元，地大，屋大，是投資好良機，定價八萬九千

▼新屋位乃街夾四十街，上層三睡房二廳，下層三睡房二廳，建築總面積約二千七百平方呎，地寬四十六乘一〇六，可看見北溫風景，開價十七萬九千元。「真抵買」。

▼唐人埠雙連屋，約六年新，上層有三睡房二廳，土庫全部裝修，適合大家庭，開價八萬九千元。

▼全新孖屋，位本拿比南邊SINPSON SEARS百貨公司，每邊有三睡房二廳，二套水廁，高爽土庫，自己住一邊，出租另一邊，以幫助銀行付款，減價出售十九萬九千元。

▼好入息孖屋，位非里沙街及京士威，上層三睡房二廳，下層有二睡房一廳，每月收租共八百九十元，鋁質玻璃窗，熱水暖氣設備，近學校，交通，開價八萬九千元。

▼靚屋位乃街夾廿八街，上層二睡房二廳，下層有一睡房一廳，地寬五十一乘一貳〇，（現租出每月約七百元）最適合重建大新屋，價十二萬九千。

▼本拿比鹿湖區新屋，近京士威夾帝國道經劃則師特別設計建築，總面積約三千平方尺，內有四睡房三廳，三套水廁，美如皇宮，開價廿一萬九千元。

▼中型士多生意出售，每年營業額約六十萬元，多銷售蔬菜生菓，全新設備，位旺盛市區，人山人海，前途極好，開價十三萬九千元。

★本公司免費代客估價一切物業生意

三年新屋雙層玻璃窗，樓上三睡房二廳，主人房有廁所，樓下二睡房一廳，共三套水廁，近域多利街夾四十一街，交通學校商場樣樣方便，開價十五萬五千元。

多活實業公司

傅孫哲

住：669-6152

中文傳呼機 667-0809

陳栢良

住：274-0385

中文傳呼機 667-0868

投資移民 實業出售 請查詢

▲緬夾六十街果舖連實業前舖後居急賣。

▲緬街五年新餐館連地出售。八萬餘東區吉屋土庫完成出售。

▲東區七萬餘屋有土庫急賣。

▲列治文區九萬餘屋三房，已獲準可分爲二塊標準地。

▲小型商業樓（東百老滙近地鐵站）收入高，發展好，四十七萬。車梨埠旺區商業樓樓下舖位，上寫字樓，二百三十萬。

▲數間果舖位緬街及二埠生意高，業主離埠平賣，售二萬元起。

▲七萬餘東區吉屋有土庫，業主急賣，可講價。

建利建築工程
KELLY CONSTRUCTION

免費估價
政府牌照
快捷妥當
水電工程
水潤露台
土庫間格
新舊裝修
商業住宅

電話：873-2566
321-5819

MICHAEL CHANG
PHONE: 438-8161
or 324-4018
The Permanent

All prices are asking prices, open to offer. For further information, please call Michael Chang at 438-8161 or 324-4018.

HOMES

NEW HOME on 56' lot. 3,500 sq.ft. 6 bedrooms. hot water heat, quality home conveniently located on Knight & 32nd. Asking $228,000.

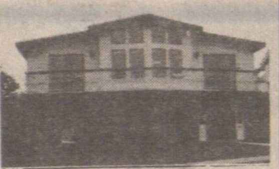
$129,000 Lot 48x141, 2 bed room plus basement. E. 39th & Clarendon.

$91,000 Lot 33x123 two bed room plus basement. Completely renovated 3 yrs. Beatrice & 32nd.

$129,000 Lot 33x122, 3 bed rooms with basement suite (unauth). Victoria & 32nd

$96,000 Lot 35x110 two bed rooms. All aluminium siding & windows with basement. E. Georgia and Slocan.

$139,000 Lot 46x105, 3 bed room split level, 20 yrs. corner Wales and 48th.



BRAND NEW Lot 50x140, 6 bed rooms, 5 baths, rec. room, basement suite (unauth), Hot water heat, skylights, spiral stair, 3 fireplaces, 2 kitchens, etc....2148 East 37th (by Victoria) **OPEN WEEKENDS 2-4.**

COMMERCIALS

VIDEO SHACK

FRASER & 47th 33x115, two stores, $239,000 open to offer.

MAIN & 26th Lot 25x101, cement block building. $239,000 open to offer.

CHINATOWN EXTENTION Lot 25x122, two stores plus 6 house keeping units. $179,000 open to offer.

CHINATOWN corner property 57'x120'. Guarantee triple net lease at 10% return. Best buy in Chinatown.

FOR LEASE 2671-2673 East Hastings St., 2,200 sq.ft. $1000/mo triple net.

FOR LEASE 4266 East Hastings, 3,300 sq.ft. take all at $1400/mo or take half for $1000/mo net.

欲找陳君洽商一切地產問題及免費估價
請電：四三八·八一六一（辦事處）
三二四·四〇一八（住宅）
百萬能地產公司　京士威二六二九號

Century 21
PRUDENTIAL ESTATES.
8061 Anderson Road
Richmond, B.C. V6Y 1S2

廿一世紀
PHILIP WOO
胡志堅
辦事處：273-1744
住宅：274-3540

▲雲東區近PNE二睡房，土庫完成，開價八萬九。

▲列治文高尚地區，四睡房，七十五乘一百一十五地，交通購物均便，開價十八萬二。

▲列治文新屋十多間，二層三睡房，雙車房，地點適中，近三路，交通方便，開價十二萬六。

▲列治文四睡房八年新大屋，六十六呎地，有八萬好銀期，只售十二萬九。

▲列治文二層三睡房大LOT，只售九萬九。

▲列治文TOWNHOUSE，二睡房，七萬六。

Ning Realty Associates Inc.
任氏實業集團
地產買賣　物業估價
任立三 ALEX NING R.I. (BC) FRI
公司：876-7714　住家：464-5209

▲雲東區十八街，兩房一廳，土庫完成有兩房及酒吧，地寬五十三尺，只賣十萬九千。

▲雲東區近展覽會，兩睡房栢文，交通方便，只賣五萬九千，機會難逢。

▲東百老匯街TOWNHOUSE，三房兩廳，土庫完成，連爐頭，雪櫃，洗衣及乾衣機，只售五萬九千九。

▲列治文區兩年新屋，全新地區，三房三廳三廁，只賣十二萬九千九，欲購從速。

▲兩睡房栢文，緬街夾七街，九百多尺，有眞正壁爐，好過住屋，只賣七萬九千五。

DOGWOOD RLTY
多活實業公司
FRANK LEE
李經緯　住家：879-3296
公司：876-8841

▲新屋十四萬温哥華近京士威，千二百餘尺，上下完成，十四萬左右可買

▲正斗舊屋近PNE，地近三十三乘百一，土庫完成，上下四房，兩廁八萬七。

▲三十一近乃路，三層屋，頂層中層四房合千一尺，有土庫，全翻新，八萬餘元。

▲三一近乃路，四十四尺乘一百廿二尺，街角地，三十餘年屋，土庫完成，十二萬。

▲柏文平賣近菲沙街，兩房一廳六萬左右，一房一廳四萬餘

▲濕仔域多利近四十三，十年批租五百五，生意五百，四萬左右

UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

鄔敏浩 PETER WU
BUS: 736-3831
CONNIE WU 324-6949　RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

▲兩間新屋四房三浴，五五五一及五五五五DUNDEE（四十一街夾EARLES）十六萬四千九。

▲三二三八PARKER兩睡房標準地，八萬八。

▲十一年四睡房，三廚三浴，三一二五佐治東，十五萬四。

▲一〇六六東八街二〇九號一房大露台柏文，五萬八千五

▲乃路六五五九地卅三乘一壹七取價十一萬六。

▲三五二五魯拔街四睡房，兩廚二浴，十一萬二。

▲HEATHER夾五十四街大型四睡房屋超過二千六百尺，卅二萬。

PARK Georgia REALTY
黎熙洲　RICHARD LAI
437-9700
RES. 321-2945

代理買賣地產物業，免費估價。

以下各盤歡迎還價

▲1515 GRANT ST廿五年新，土庫完成兩睡房單位，風景優美。

▲西區四十一街廿九號靚屋，二房一廳近女皇公園及屋街購物商場，地33×113，開價十一萬二千五百元。

▲東區魯拔街三房一廳，地大44×120，祇賣地價十萬九千五百

▲旺區商業樓，樓下一舖位，樓上兩柏文。二十一萬九千。

▲市杆梳旺商業街果仔店，租期長四萬九千九百，抵買。生意旺有前途，勿失機會。

鄭揚騰
Century 21
TRADEWIND REALTY LTD.
2710 Commercial Drive
Vancouver, British Columbia V5N 5P4
公司：872·0321
住家：324·3337
WINSOR JANGZE

代理買賣地產物業·免費估價

▲4273ELGIN，卅五年屋，新屋頂，八萬餘。
▲4975ROSS，共五房低息銀期十萬餘
▲3575VIMY，景佳，地大，十一萬餘
▲近JOYCE夾29街靚屋，區靜，十二萬二
▲近域多利夾四十九，屋大地大，十二萬餘。
▲近京士威，標準地低息銀期，十二萬餘。
▲乃磨夾廿七街靚屋，區靜，十三萬餘。
▲4910SHERBROOKE，六年新，景佳，十六萬二。
▲西區591W22街，實淨靚屋，十六萬餘。

金城實業及燕梳公司
UPTOWN REALTY LTD.
公司：434-3177
住家：872-4966
黃振樺

▲一年新屋及完成土庫急售十四萬九千元，2078 E 19街，近巴士學校。

▲上下層合法孖屋，每組一房一廳獨立門口出入，減價六萬九千五百，業主已過埠請勿錯過，4335-37 JOHN ST.

▲1867-1877 E. GEORGIA，兩間住家屋，座落九十七乘百二十五尺，栢文地，可重建新栢文十餘組，誠投資置業良機。

▲十一組柏文，收入約四萬五千，地大壹萬三千尺，實價卌九萬九千。

BLOCK BROS.
伍揚聲 Eric Hong Tai,
bus. 321-6881（24小時）
res. 263-9345
5842 Cambie Street, Vancouver, B.C.

代理買賣地產物業　免費估價

▲東廿二街近緬廿五乘一二六兩睡房叫價六萬八千元。

▲西區五十七街，四睡房六十九乘一二六近CHURCHILL中學，交通方便，廿一年屋，價二十六萬九千。

▲東本拿比，十一街近八千號一兩睡房全屋翻新，土庫完成，地五十乘一四一近學校交通便，價十一萬五。

▲本拿比區近京士威旺果舖生意，收入好，每月淨賺八千，租千餘元，還有四年半期，廉讓十一萬。

華聯實業有限公司
Cambie Agencies
(1983) Ltd.
公司電話：685-2028
住家：277-5967
HEDY CHUNG　鍾家和
唐人街海外信託銀行三樓

免費估價
地產買賣

商業樓，栢文

▲西區二十三組栢文，近公園海灘，價九十五萬。

▲教堂出讓位於雲埠市市中心區，可坐百人，價十餘萬。

▲東區三年新兩個舖位，兩組柏文，價二十三萬。

▲西區商業舖及柏文四組，業主急賣，價四十萬餘。

出租

▲唐人街四〇二喜士定東街地下五千餘尺加土庫三千尺，月租二千二百元。

▲緬街夾十七街，旺舖出租。

3525至3527喜士定東街千六尺旺舖出租

本公司現加強服務範圍，特設物產管理部門
管理商業樓宇，柏文及房屋，取費便宜

Block Bros.
李偉謙 Charles Lee
Bus. 321-6881 Res. 430-5530
Pages 687-7711 #1880
5842 Cambie St. Vancouver B.C.
代理買賣地產物業。免費估價

▲西區屋街豪華靚屋，六大睡房，地五十四乘一四四裝修華麗，兩個半浴室，二十六萬九，逢周日一至五時開放。

▲雲東區賺錢旺果舖兩間，每間六萬五任揀。

▲新屋兩間急讓，[illegible]土庫完成，[illegible]十四萬九千九，5618·5624 TYNE[illegible]十二年新靚屋，土庫三房，[illegible]請還價，每日下午五時至七時[illegible]開放。

▲[illegible]翻新[illegible]兩房[illegible]交通便，抵買，[illegible]八萬九千五，勿遲疑。

百萬能實業公司
阮光成
FLORIO YUEN
Canada Permanent Trust
公司：682-6611 住家：321-9831

▲市區購物中心，七十七萬。
▲兩年新購物商場，百五萬餘。
▲一年新購物商場，百六萬餘。
▲全新市中心購物商場，百七萬餘。
▲醫生樓及商舖，八十萬餘。
▲埠邊購物中心，六十餘萬。
▲新型埠邊商場，百六萬餘。
▲西區四十四組栢文，百七十五萬。
▲二百餘座位自助餐館，十七萬餘。
▲列治民十畝地連新型屋泳池向河，卅五萬。

偉邦實業
Vantage Realty Ltd.
郭少偉 Erik Kwok
公司：874-6461
住家：524-6998
Ste. B-4510 Victoria Dr., Vancouver.

買新屋搵我

▲六一〇二號仙扞梳街。
▲二三五〇號東廿八街。
▲七四八四號DUFF街。
▲五四〇六號BRUCE街。
▲四五五五號ROSS街。
▲以上新屋正層三睡房，土庫完成有兩房，一廳，廚廁，車房。
▲香檳區，五十呎地三睡房，土庫完成，十二萬餘。
▲二一九一號溫汝步街，六睡房，新外牆，十萬餘。
▲二二二三東四十八街，士德古兩房，四十一呎地，十一萬五。

賴錦泉
KAM LAI
公司：437-9431
住宅：321-1786

免費估價，
住宅房屋，商業樓宇

西區FERRISDALE靚屋，外型特別設計，七十三尺闊地，只卅三萬元。

東區兩年新三睡房屋，土庫完成，近RENFREW & BROADWAY歡迎換屋，乃街夾六十街，兩睡房屋，三十三乘一二零，只八萬四千二。

生意

▲唐人街著名西餐館，百多座位，設備全新，開價廿三萬

▲近PNE西餐館，六十座位，只七萬九元，

▲OAKRIDGE美髮中心，四十多座位，位置一流，設備齊全，只七萬九元。

BLOCK BROS.
王震偉 David Wong
567-4866 直接傳呼機
bus. 321-6881
res. 261-6054（24小時）
5842 Cambie Street, Vancouver, B.C.

代理買賣地產物業，免費估價

▲雲東區，廿街近魯拔，正層兩睡房未完成，高土庫，近學校交通便，有後巷及車房，地三三點一乘十點九九價九萬九千九百。

▲西區三十九街近金比，全屋翻新，六睡房，有天窗，土庫完成，交通便近公園地四十七乘一二二價十九萬五。

▲烈治文靚區十八組新城市屋，材料上乘，環境優美，交通方便，連六件電器機，還可領取聯邦政府三千補助金

▲西區靚屋近甘比同五十四，三大睡房複式型屋，有主人房浴室（兩件頭），土庫完成，近學校同高爾夫球場，交通便，地56.5×117.94，開價二十八萬五千。

百萬能實業公司
Canada Permanent Trust Co.
6740-3rd, Richmond B.C.
公司：273-3161
住家：274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀馨（亞B） B.A

地產買賣免費估價

▲雲東優靜區，近KILLNARY小學，十二年新屋、樓上三睡房，土庫完成另三睡房及一娛樂室。共二千八百多呎，地大。近巴士站及商場。請來電查詢。

▲生意良機，列治文區旺餐館出讓，請來電查詢。

▲列治文區新屋，56×100，呎地，三睡房另有娛樂房，二千餘呎。雙車房向西後院，交通方便，近學校。要價十五萬九千 請來電查詢。

▲雲東區近乃磨街，翻新兩睡房屋，土庫另有兩睡房，標準地地，有車房，近巴士站及學校，有好銀期接充，祇需萬餘元首期，請來電查詢。

Century 21
Canada's Largest Real Estate Network
TRADEWIND REALTY LTD. 2710 Commercial Drive Vancouver, British Columbia
Business 872-0321 Residence 437-9883

二十一世紀實業公司九月份新盤

百老滙東 Broadway East
五年新46單位柏文
地下停車場 $2,100,000

北般拿比 Burnaby North
十九年新四十八單位柏文
入息好，出租易投資佳選
$1,900,000

6505 Lancaster, Vancouver
屋靚、實用面積大，三睡房
$139,000

2177 Qualicum, Vancouver
2睡房，抵買 $107,000

1740 Kitchener Vancouver
自住或改建新屋皆合
兩睡房，土庫間格好 $79,000

3446 Napier Street $82,500

Tony Leung
Direct Voice Pager
735-5762

代理買賣
地產物業
免費估價

平價市場

專營各種新舊傢俬，款式包羅萬有，價錢最平，可代客送貨

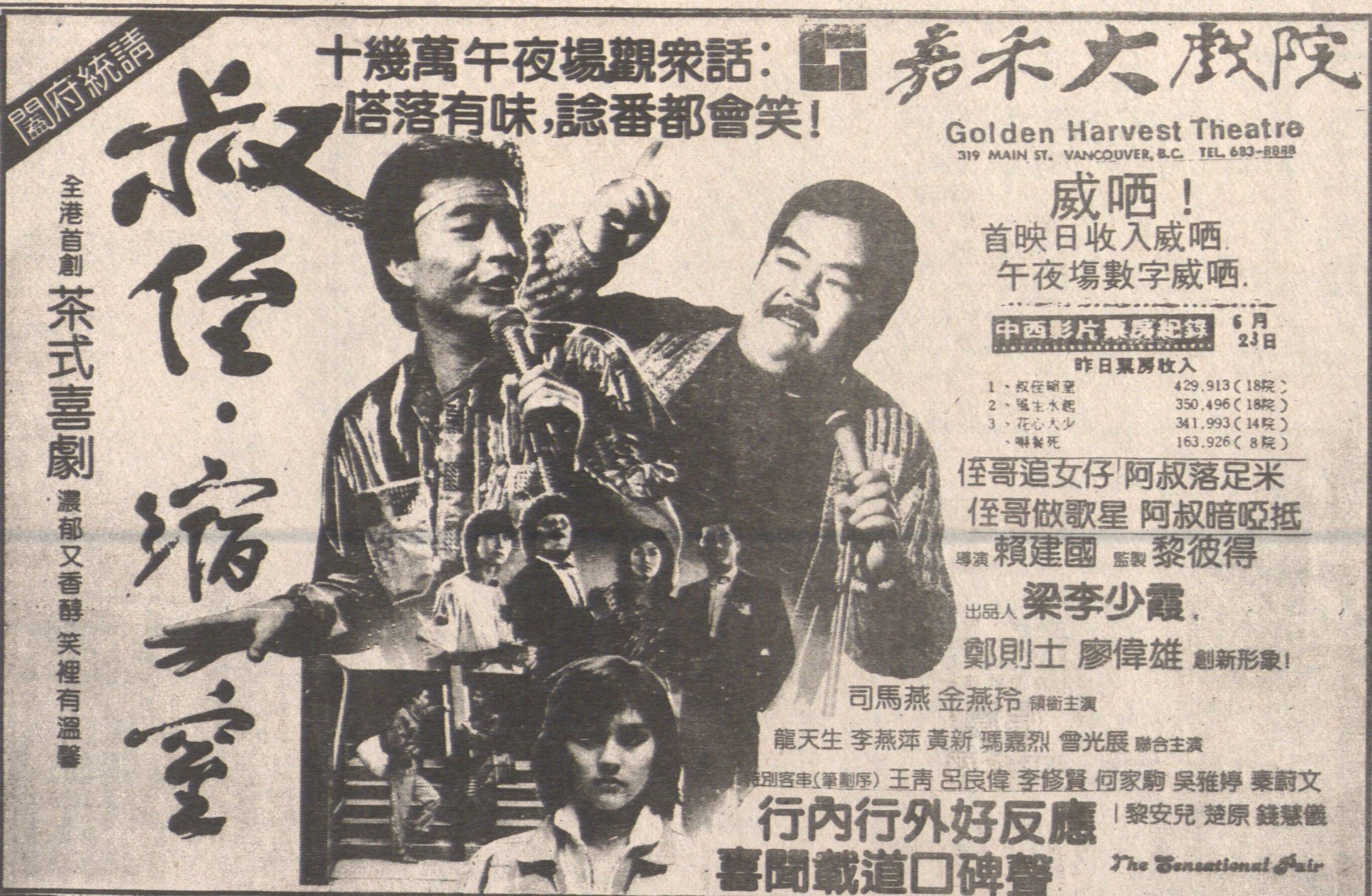
希士定西街一二〇至一四〇號

電話：六六九－一二九五

金城餐館大平賣

在HANEY埠，架撐一流，百餘座位，濃淡酒牌，價$97500元

有意請電：463-6311
463-6816



闔府統請

叔侄·縮窒

全港首創 茶式喜劇 濃郁又香醇 笑裡有溫馨

十幾萬午夜場觀衆話：搭落有味，諗番都會笑！

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888

威哂！
首映日收入威哂
午夜場數字威哂.

中西影片票房紀錄 6月23日

昨日票房收入

1、叔侄縮窒	429,913	(18院)
2、風生水起	350,496	(18院)
3、花心大少	341,993	(14院)
、嚇餐死	163,926	(8院)

侄哥追女仔 阿叔落足米
侄哥做歌星 阿叔暗啞抵

導演 賴建國　監製 黎彼得

出品人 梁李少霞

鄭則士 廖偉雄 創新形象！

司馬燕 金燕玲 領銜主演

龍天生 李燕萍 黃新 瑪嘉烈 曾光展 聯合主演

特別客串（筆劃序）王青 呂良偉 李修賢 何家駒 吳雅婷 秦蔚文 黎安兒 楚原 錢慧儀

行內行外好反應
喜聞載道口碑響

The Sensational Pair

忠誠建築裝修

吳先生洽

電話255-3301

舊屋翻新
土庫間格
籬笆水渦
陽台車房
內外油漆

快捷冷氣工程公司

專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機，電爐電火政府牌照。

馬君賓（Alec Ma）
馬君實（Bill Ma）
三二七－一五一一（英語）
三二一－七二〇（華語）

偉昌裝修工程

廿年裝修，裝置暖熱設備，鋁質窗門，土庫間格，換地氈工程，代理名廠油漆，歡迎零售

電話：253-5672

順發冷氣工程

電爐　冷氣　暖氣　凍房　雪櫃

修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務，免費估價。
電話：298-1431朱先生

BING PLUMBING & HEATING

831 COMMERCIAL DR. VAN,
254-4935

254-4935 炳記

安裝水喉潔具暖氣工程
接駁政府大渠
修理土庫漏水

SALES SERVICE

唐記建築裝修

TONG'S CONTRACTING
TEL:327-1895

入則申請
舊屋翻新
土庫間格
水電工程
精裝
自動車門

嘉華冷暖氣工程

煤氣暖氣冷氣凍房

TEL:251-1616
2044 TURNER ST.

專科裝置修理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食櫃餐館貨倉凍房冷暖氣機熱水爐
△政府牌照
△收費從廉
△快捷妥當
△日夜服務
請電黃耀堂

專釘屋頂瓦仔

滾石蠟青屋面
舊屋翻新
修理水渦
內外油漆

O. K. ROOFING
294-6706

高雅洋服

溫哥華KNIGHT ST（乃街）3917號

電話：872-4922

承接改衫，訂做西裝

梁相業

銀龍公司

YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324

燒臘肉食　撚手鹵味
園口新鮮瓜菜生菓
冰凍魚蝦　中西什貨
代理台灣頂好公司新運到：（冷凍包點，梅菜扣肉，鹵水牛什，上海雲吞，）蝦餃燒賣，木須餅，毛荳。即蒸即食，老少咸宜。門市批發　無任歡迎

地址：五三五哥亞街
電話：六八九－七三二四

元昌肉食公司

DOLLAR MEAT STORE LTD
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052

七天營業

馳名琵琶鴨
掛爐燒鴨
脆皮大乳豬
爽嫩白切雞
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金豬

本公司最近自置設備一流新工場，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨手腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 熱誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎函詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

長城公司

溫哥華喜士定東街336號
TEL. 669-0833

新到大批大蒜片
每箱二十五公斤
只售一百一十
零沽批發，無任歡迎

超記裝修

裝修房屋　大小工程
油漆間格　土庫籬笆
改裝加建　車房修路
快捷妥當　保證滿意

電話：二七四－八二四九

偉成建築工程公司

專人負責，圖則設計
承建新屋及大小工程

請電：陳偉雄　陳偉成
420-9024　274-8128
（免費估價及申請建築許可證）

建立建築公司

KENLEY CONSTRUCTION

土庫間格　露台平房
油漆裝修　免費估價

TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B. C

東方雪櫃冷氣公司

New Way Refrigeration Ltd.

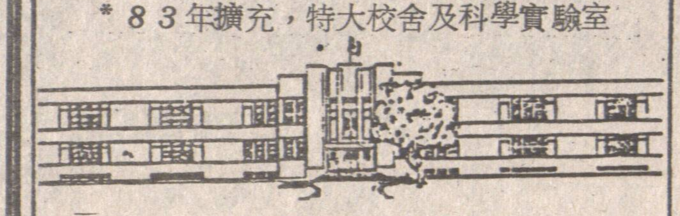
專科上門修理家庭商業雪櫃設計按裝大小商業凍房冷氣大小工程一律歡迎。

日夜服務收費從廉

電話・英語 251-2301 政府牌照
・華語 255-4821 馬文紹

DORSET COLLEGE

＊83年擴充，特大校舍及科學實驗室



（即前本拿比政府中學）
＊環境優良，設備完善及交通方便
＊歡迎各地學生，轉校學生及家長查詢
＊有專人協助有關83年九月及84年一月入學手續TRANSFER CREDIT，轉校VISA及學生簽證。
＊詳情請電：291-8686或到本校

250 Willingdon, Ave.
Burnaby. B.C.近喜士定東街四千四百號

請電：291-8686

許忠鋁窗公司

Hoy Industries Inc.
Home Improvement Centre
1986 Kingsway Vancouver B.C.
872-0696

承接房屋裝修
上至屋頂水渦
下至地氈水渠
外釘膠牆鋁窗
內裝玻璃鏡牆
專業人材負責
工作保證滿意
歡迎到來參觀

窗紗每個由五元起

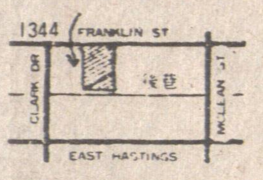
雲城汽車修理

VANCITY AUTO REPAIRS LTD.
1344 FRANKLIN ST.

專門修理：
HONDA, MAZDA, VOLVO, VW
及美國各種汽車

專門
大修車頭引擎 ENGINE
大修化油器 CARB
大修尾牙 REAR END
大修自動波箱 AUTO TRANS
大修煞車系統 BRAKE

各種汽車
TUNE UP
免費清潔引擎
估價費用全免



營業時間：週一至週五
上午九時至下午六時（請電話預約）
週六上午九時至下午四時

電話：251-5211

陸里冷氣工程公司

專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理・忠誠為您服務・快捷妥當・

電話：八七二－一〇三九
八七六－一一一二

3742 MAIN. ST.
VANCOUVER. B.C.

強華公司

Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER B.C.
四三一號哥倫比亞

經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當。價格克己保證滿意電話
684-8821

新新建築裝修

Sun Sun Construction

Tel. 873-0790

商店裝修
房屋修建
土庫間格
內外油漆
瓷磚舖砌
磚牆砌築
水電裝修
防盜警鐘

中明

油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：
325-5459

Good Rich Realty Corp

4395 FRASER ST・VAN
公司：87[illegible]-4811
住家：879-3765
Alfred (Allie) Marr 馬耀儼

▲近菲沙夾廿一街，三睡房，土庫完成，地大41X120，星期日下午一至四時開放，8332東21街。

▲57街夾一街，兩睡房，1452 E57街，星期六下午一至四時開放。

▲中西餐館，有酒牌，可供銀期小資本，CAMPBELL RIVER，近乃唐埠。

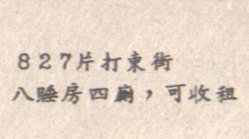
四睡房，土庫完成，3326東26.街，近魯拔。

方淑群

RES:734-9552
BUS:922-4221
876-8841

Diana Fong
Dogwood Realty Ltd.

唐人街靚屋



827片打東街
八睡房四廁，可收租

523UNION
四房一廳內外翻新十萬

▲607E21街三睡房，土庫完成，八萬九。
▲果仔舖，日息五百，價三萬五。
▲近市立學院，兩睡房，十萬零七千。
▲36 E 14（近緬街）柏文，四萬六千。

豪華城市屋開放展覽

三睡房，超過一千五百平方尺，價錢由十九萬三千，或每一平方尺一百廿三元。

投資購買數間，有特價。

位於KITSILANO好區，材料一流，兩睡房，有火爐，陽台，玻璃屋，私人花園，光猛廚房，天窗

開放時間：星期三至五，下午五時至晚八時。
星期六及日，下午一時至五時

廿四小晚電話：733-4114

TATLOW VILLA
1825 MACDONALD STREET, VANCOUVER, B.C.
ADERA CONSTRUCTION LTD

歡迎經紀

王志龍駕駛學校

Perfection Driving School

地址：7229緬街近57街

本校教師，全埠經驗最豐富。保證捷法速成，普通班$125元。絕不拖鐘。

教師電話：
唐達良 253-3825
王志龍 325-7965

余安安飛美國讀書 似爲移民先作鋪路

發仔解釋妻子想做就做阻止不來

（電視消息）近日盛傳余安安加盟無綫演出，與夫婿發仔夫唱婦隨，豈料余安安竟然一聲不響，將於今日飛往美國，攻讀電腦系，至少三至六個月後才返港。上述消息是由周潤發透露的。

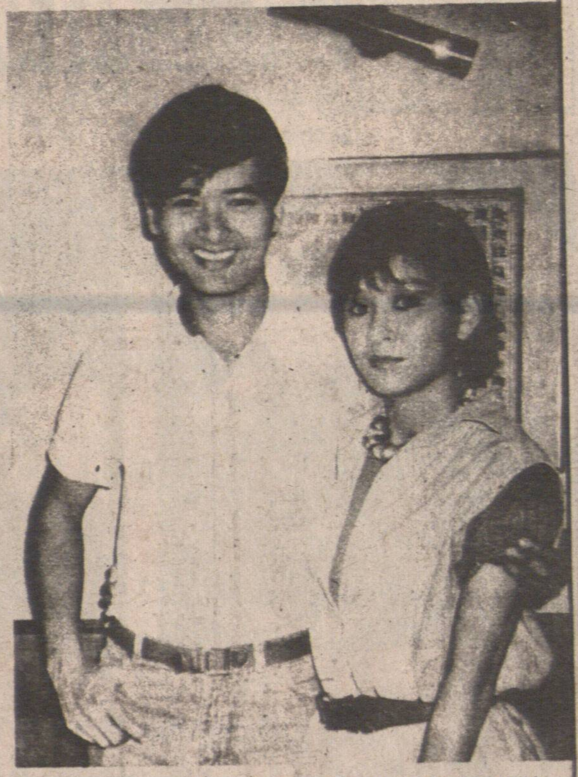
周潤發稱，自己也不知其妻余安安何以會突萌讀書念頭，不過發仔表示安安此行赴美讀書也是好的，因爲未來數個月，他自己會好忙，若然她不在身邊，也就不用担心冷落嬌妻了。

記者問發仔，安安的突然赴美，是否爲移民美國而及早作出舖路？

周潤發並沒有正面答覆這個問題，祇是一笑置之，似乎要留待大家自己去思考了。他還是依然強調安安此趟赴美，主要是爲讀書而已，所謂「想做就去做」，他不能阻止安安自己的決定。

發仔稱，本月廿八日將赴泰國登台，及後返港後便要接拍武俠劇「笑傲江湖」，他已接獲無綫通知，在「笑傲」中飾演令狐冲一角。

他表示雖然上一軸武俠劇「孤城客」不收得，但他仍寄望「笑傲江湖」扮相能討好一點，令他可以一除「不能演古裝的小生」汚名。


周潤發余安安小夫妻，爲何要忍受離別之苦？耐人尋味

太太遠走台灣 岳華身兼母職 女兒常跟左右

（電視消息）岳華近日身兼父母之職，昨日更帶同女兒入亞視遊玩。

岳華表示，因爲台灣方面重金禮聘他老婆恬妮到台灣登台，此行十多日，因此在這段時間內，他要身兼母職。岳華打趣的說，在這十多天內，女兒的上學放學都由他做「柴可夫司機」。

昨日岳華帶女兒入亞視遊玩

關之琳廿一歲生辰

受過教訓搏命搵錢

港台俱有片約放棄赴美讀書

（電視消息）昨天是關之琳的廿一歲生辰，晚上她擺設兩席生日酒，除邀閨中好友方珍妮外，其他都是圈外朋友。

廿一歲的關之琳希望身體健康，多些賺錢，她說：媽媽與弟弟昨晨由三藩市致長途電話向她道賀，而爸爸關山則送她一束康乃馨。由於她不想大事鋪張，故此沒有太多朋友知道她的生日。

關之琳婚姻失敗，一度心情大爲煩惱，最近她恢復拍戲，精神有了寄托。她對拍戲興趣甚大，而且新戲要前往夏威夷拍外景，寓工作於娛樂，誠一樂事也。

另一方面，關之琳又接了台灣蒙太奇公司的新戲，未來半年內，她將會港台兩邊忙了。

過往，關之琳有意出外深造，攻讀地產與電影科，但由於婚姻失敗，她對唸書的心情亦大減，目前只希望多賺錢，才有安全感。反正她在影圈的發展機會不錯，故目前還是留港專心拍戲，暫時擱下讀書計劃。

關之琳昨渡過廿一歲生辰

徐小鳳的最新大碟十分暢銷，喜上眉梢

徐小鳳唱勁歌金曲

（電視消息）徐小鳳唱歌有她獨特的風格，她的歌聲低沉而圓渾，她站在台上，只須正正經經，用心的去唱，歌迷已經聽得如痴如醉。屈指一算，徐小鳳加入歌壇已經十多年，付出過不少努力，但能有今日的成就，總是值得的。

這位本港歌壇的紅星，今（廿五）晚將在「勁歌金曲」中大展歌喉，難得的是她將爲大家連續唱幾首歌，包括「忘不了你」、「在水中央」、「喊十聲」、「勇敢的中國人」等，並將說說唱別人的歌的感覺、感受。

劉志榮想退出視圈 劉永談婚後生活

▲劉志榮近來無事，要到十月中才開始做紀錄片《河山任飛翔》的主持。他說以前對電視工作很是緊張，但現在對拍劇集和登台的興趣已大不如前，因為想集中於電影事業的發展。他今年將準備開拍電影，明年便與「亞洲」約滿。

▲劉永昨日接受「港台」《生活百合匙》節目的訪問時透露，他與太太戴良純結婚後還未有時間去度蜜月，最遠才到過澳門。今年春節準備到南朝鮮和台灣遊覽，在台灣會順道探望太太的家人。他還說，太太要改名為戴佩玲，與「邵氏」還有三年約，約滿後將考慮退出影圈，那時才計劃添丁，他自己却並不反對太太做戲，因為她的戲癮是很大的。劉永還說，他太太婚前脾氣並不好，婚後却穩定了，而且學會打麻雀。

光緒皇
宣統溥儀
慈禧太后
袁世凱
蔣介石
孫中山
毛澤東
鄧小平
周恩來
末代皇帝 溥儀
第一手秘聞公諸於世！

金星大戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C. 35V 3E3 Tel. 872-2412
雲哥華京士威路1339號
九月十四日起 隆重放映
末代皇帝一溥儀
宣統皇帝 親臨銀幕 現身說法
中國近代風雲人物 現身銀幕
慈禧太后廿七歲開始「垂簾聽政」她臨死前三天，決定立三歲溥儀當宣統皇帝。宣統三年（一九一一年）爆發了辛亥革命，推翻了清朝統治孫中山就任了民國臨時大總統。一九三六年冬，爆發了「西安事變」。第二年，「七・七」蘆溝橋事變！
同場放映
西部歷險記
SUN DRAGON
一流功夫紅星 莊泉利 領銜主演
下期放映 功夫巨片 少林寺

D.J.建築公司
DONALD JOE CONSTRUCTION CO.
承接新屋水電油漆
圖則設計屋舖內外
工作妥當大小工程
JOE PHONE: 255-4152

光記
SUNSHIN RENO VATION
各類房屋修理
和改建
內外油漆
電話：873-2875

林佐土木工程
泥水造木 土庫裝修
內外油漆 陽台車房
各款廚櫃 大小工程
電話：299-8056

好時光
專人錄影 快樂生辰 結婚典禮
喜慶宴會 社團集會 旅行郊遊
家庭聚會 安息殯儀 大小場合
無任歡迎 收費相宜 請先預約
廖非家
7178 Stride Ave., Bby., B.C. V3N 1T7
Tel: 522-4560

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
除濕滯、清腸胃、怡神醒腦嘅
茶色喜劇！ 濃郁又香醇 笑裡有溫馨
叔侄縮窒
百變女強人
梁李少霞
珠城公司「點指兵兵」、「胡越的故事」、「靚妹仔」後又變新風格！
部部不同；齣齣勁片！
闔府統請
嗒落有味
諗番都會笑
鄭則仕 廖偉雄
「摩登雜差」後再創新形象！
司馬燕 金燕玲 領銜主演
賴建國 導演
黎彼得 監製
同場加映 忌廉溝鮮奶 艾迪 葉德嫻

alex hoo
photography-graphic design
專業攝影
結婚典禮★喜慶宴會
社團集會★大小場合
電話：291-2559

如意建築
EURODIA CONSTRUCTION
電話 272-4058
▲土庫間格，內外油漆
▲瓦面水喉，鋁質門窗
▲大小工程，令你如意

新聲戲院
Sun Sing Theatre
150 E. HASTING'S STREET VANCOUVER B.C.
自動電話682－0724 辦公電話682－0725
星期一至五，祇映七時半及九時半晚場
週末及假日由下午一時半開始連續放映五場，不清場。
『殺出西營盤』
秦祥林・岳華・葉童・主演
同場加映
『發窮惡』
鄧光榮・俞琤・主演

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver E B,C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當。

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影・性感・香艷・新潮・刺激・
每日放映時間 12:00, 2:30, 5:00, 7:00, 9:00
唔使去 BLAINE 就看到好戲
加拿大首創情侶廂座
最後連映兩場
即日放映 熱！ 熱！
警告：兩部電影全部與性愛有關
WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
Garage Girls
GERARD DAMIANO'S people
Starring
GEORGINA SPELVIN
JOHN LESLIE
LISA DELEEUW
"Shot with all the gloss of a Hollywood production. 'People' conveys intelligence and a sense of reality rare to porn." —Frank Fortunato, HUSTLER MAG.

Friend過打Band
王青 鄭則仕 領銜主演
廖偉雄 呂良偉 領銜主演
關雪麗 龍天生
李修賢 導演
出品人：邱達成
總監製：王禮泉
監製：張權
令人感到意外驚喜 修賢導演手法好

龍城 新藝城 戲院
活動座位 闊大銀幕
最佳服務 最高享受
1660 EAST BROADWAY, VANCOUVER, B.C.
TEL: (604) 872-7171
今天盛大獻映
Friend過打Band
同場加映：越南人
黃錦燊、黃忠

七步迷蹤
KUNG FU OF SEVEN STEPS

邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 EAST HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
Tel:684-7733
七步迷蹤
程天賜 林伊娃
嘉凱 張正蘭 常山 龍飛
導演 丁重 王重光
(香港)大華影業公司出品
同場加映
金庸原著
碧血劍
THE SWORD STAINED WITH ROYAL BLOOD
導演 張徹
領銜主演 龍天翔 井莉 鹿峯 王力 江生 文雪兒 郭追（出場序）

菜油被摻牛肉脂肪
印度拘捕製油商人
百多年前此事曾引起軍民叛亂

【路透社印度新德里二十三日電】恐怕原本入口用以製造肥皂的牛肉脂肪，被摻雜作食油出售，已引起極大的爭論，及觸發印度歷史上其中一段最血腥時期的回憶。

視牛爲神聖動物的印度五億名印度教徒，由於最近報章及其他消息報導，一些入口的牛肉脂肪，被標作「菜油」出售，因而怒火如焚。菜油是印度家庭中主要食品。

由於很多家庭主婦不敢買油，而印度國會內執政黨及反對派議員亦因此事而互相指責，印度商務部已在本月初禁止豬牛的脂肪入口。

很多被懷疑把廉價的牛肉脂肪滲入菜油中出售的菜油製造商，已遭拘捕。

這次事件亦挑起印度一段在獨立前的血腥回憶，一八五七年士兵叛變，不服英國東印度公司的統治，當時引起叛亂的原因，就是傳說在彈藥筒中有牛肉脂肪。

在該次長達四個月的叛亂中，數以萬計的平民，印度士兵及英國軍人在衝突中喪生。卒之導致英國皇室接掌了東印度公司在印度的治理權。

美機被刧往古巴
四個月來十一次
刧機者對搭客說抱歉

【路透社波多黎各．都聖胡安廿三日電】一架被騎刧前往古巴的「美國航空公司」波音七二七客機，在夏灣拿被迫停留三小時後，已於昨晚安然降落波多黎各首都聖胡安。

騎刧該機的是一男子。他自稱身上綁住一枚炸彈。

該機昨日由紐約起飛後不久便被騎刧。機上當時共載一百一十二人，目的地是拉丁美洲的「處女」羣島。

刧機者史提里安已被古巴當局拘捕。他被古巴保安人員帶走時，用西班牙口音的英語向機上各乘客講話：「令各位諸多不便，我十分抱歉。不過我爲了不能不回家才出此下策。」

聯邦調查局人員表示不知道這位刧機者身上是否眞的懷有一枚炸彈。

自今年一月以來，這是第十一次一架從美國機場起飛而被騎刧到古巴去的飛機事件。

軍馬十九匹
尾巴不見了

【路透社倫敦廿三日電】倫敦警方今日追捕一批賊人，他們把替英女王舉行儀式，而在訓練中的十九匹英國陸軍軍馬的尾巴割斷及盜去。

美國紅袍教主預測
十五年內加州完蛋
災難救平三藩市洛杉磯紐約

【美國三藩市廿三日電】三藩市紀事報報導，拉茲民紅袍教教主拉茲民預測，今後十五年內，地震、災難性氣候、核戰爭和火山爆發，將敉平三藩市、洛杉磯、紐約、孟買和東京。加州許多拉茲民的信徒已計劃從明年起陸續離開加州前往比較安全的地區。

加州柏克萊市拉茲民冥想中心主任沙林說：今後十五年內，加州將完蛋。拉茲民要我們躲避浩劫。我們會照他的指示辦事。拉茲民時報說：要避免被毀滅，就要信仰拉茲民思想，加入拉茲民紅袍教，正也沒有諾亞方舟來搭救人類。拉茲民紅袍教據說在全世界有卅五萬信徒，至少加州有一千五百個。在加州的不少信徒表示要到俄勒岡州該教派的農場去。但該教派負責人說，農場收容不了那麼多人。

各地消息

美日將演習
蘇指爲挑撥

【路透社莫斯科廿三日電】蘇聯謂美國在下週開始的海軍演習，是在蘇邊境的一種挑撥及危險的行動。

今日由紐約發表消息的官方塔斯社謂這種演習的挑撥性質，已由軍隊從日本南部調到北部北海道的行動事實，表露出來。北海道與蘇聯的庫頁島軍事基地只有一條狹窄的海峽。

地勢低浪頭高豪雨多水位漲
曼谷水浸極之嚴重
武裝部隊奉命築壩

【合衆社曼谷廿四日電】暴雨連綿，河水泛濫，曼谷市低窪地區被水淹已經一個多月了。往年，曼谷低窪地區水淹是常見的，但今年的水淹是近年來最嚴重的。氣象台說：暹羅灣大浪，佐巴雅河水位上升，熱帶風暴帶來暴雨等因素，會使到曼谷的水淹情況更惡化。居時，有可能嚴重影響曼谷市居民生活和商務。

泰國武裝部隊已奉命幫助曼谷市政人員築更多堤壩和疊沙包。今天，曼谷又是暴雨不斷，河水水位猛漲，街頭水深沒膝。一個美國遊客說：我從來沒見過那麼嚴重的市內洪水。曼谷市居民怎麼能在這種環境下生活，我眞不明白。市政府不能做點事嗎？

目前，曼谷市東部低窪區共有二百平方哩被水淹了一個月。市政官員稱：明天或後天起，暹羅灣會出現特別大的浪潮，郊區居民天天涉水走路，不少生了腳病。曼谷市交通本來已經亂哂大籠，加上水淹，更是一場糊塗，無可救藥。有些擁有小船的人，就大發洪水財，市內行舟，出租小船謀利。甚至有些人主辦街上划艇大賽，諷刺市政府無能。

大熊貓馬德里生子
人工受精產「竹玲」
小熊貓備受歡迎成西班牙國寶

【合衆社西班牙馬德里廿四日電】馬德里動物園大熊貓「紹紹」通過人工授精懷孕，去年九月四日生下小熊貓「竹玲」。竹玲已經滿一歲，深受西班牙人民喜愛。成千上萬的西班牙人陸續前來觀看牠。來自日本、美國的遊客也一定要看竹玲。竹玲總是依偎在母親的懷裏。

馬德里地鐵車站、巴士都貼上竹玲的照片。不少公司都用竹玲做商標。牠一歲生辰時，動物園當局曾製一千一百磅重的一塊蛋糕來慶賀。生日會有六千多名兒童及青少年參加。各報用頭版頭條刊登這消息。竹玲成了西班牙的國寶。科學家是用倫敦動物園大熊貓佳佳的精子給紹紹進行人工授精的。紹紹與其同伴雄熊貓昌昌無法交配懷孕。目前，全世界據說尚有一千隻熊貓。但這數字可能誇大。科學家說：要拯救熊貓免於絕種，唯一方法是人工飼養。但是，熊貓故鄉的中國人在繁殖熊貓方面都不甚成功。中國大陸動物園共有六十隻熊貓，共生下十隻小熊貓，其中三隻夭折。

竹玲出世時重三點八五安士，現重八十八磅。

上圖爲小熊貓竹玲。一年前在馬德里動物園出生時，只得三點八五安士，他現時一歲了，體重亦已增至八十八磅，牠的健康給予動物學家非常大的鼓勵，牠旁邊的是父親昌昌。（合衆社傳眞圖片）

新世界建築公司
GENERAL CONTRACTOR
MICHAEL YU
CONSTRUCTION LTD.
TEL: (604) 461-6983

住宅加改擴建
房屋建築工程
商店餐館裝修
免費勘測估價
專人設計圖則

廿四小時直接傳呼：735-3872、735-3906 請留姓名電話即覆
728 IOCO ROAD, PORT MOODY

保証投資證書
GUARANTEED INVESTMENT CERTIFICATE

定期存款利率
（最低存款＄500）
1 年期 10½%
2 年期 11%
3, 4, 5, 年期 12%

每月定期存款利率
（最低存款$5,000）
1 年期、10½%
2 年期 10¾%
3, 4, 5年期 11¾%

一個値得你投資的地方

PROVINCIAL TRUST
U.K. Building 712 West Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel.: 683-2411
Member Canada Deposit Insurance Corporation

海洋餐廳
Great Ocean Restaurant
703 DENMAN STREET
TEL. 688-5771

本餐廳位於士丹利公園及英吉利海灣間，環境幽美，無與倫比，並設酒水部門，午晚小酌。

△特聘名廚精製▽
越南名餐菜式繁多
美酒佳餚理想食府

新張以來，深蒙惠顧，茲爲酬謝捧場，特設優待咭贈客，『辦法』凡每單光顧滿十元，隨送價值一元優待咭並多惠顧多贈送

AMERICAN EXPRESS master charge VISA

營業時間：（七天營業）
星期一至六：上午十一時半至晚上十一時
星期日：下午五時至晚上十二時

GARDEN VILLAGE RESTAURANT
麗香邨
☎ 685-2923

園林景緻・裝飾清雅

上午八時半開始茶市
早午茶市
點心精巧
晚飯推出：
正宗客家菜
脆皮炸大腸
金牌鹽焗鷄
逢星期四休息

午市特別介紹
海南鷄飯
椰盅焗海鮮飯

片打東街二五二號

碧麗宮酒樓夜總會
GRAND PALACE RESTAURANT

新加設巨型海鮮缸
常備游水龍蝦海鮮

豪華海鮮席
（足十位用）
白灼象拔蚌
油泡鮮帶子
海鮮豆腐湯
奶油焗龍蝦
玉蘭鴦鴛魷
酥炸大生蠔
清蒸游水斑
薑葱焗肥蟹
生炒海鮮飯
紅蓮子豆沙
一百二十五元

緬街611號文華大厦
電話681-9331 ＊ 681-9332
電話：681-9331 681-9332

Sky's RESTAURANT Dining Lounge
Sky's 餐廳 dining lounge
播放美妙音樂 舞影婆娑
增設週一至週四特價餐
＊焗牛肉ALBERTA PRIME RIB $6.95
＊串燒蝦牛扒 $7.95
＊串燒蝦B. Q.牛仔排骨 $7.95
＊串燒蝦焗牛肉PRIME RIB $7.95
（包括華麗大沙律）
週五、六晚上FAR EXIT六人大樂隊伴奏
營業時間：星期一至星期六上午十一時至凌晨一時
星期日及例假下午五時至十時
週日及公衆假期
下午四時半至晚上九時半
增設自助餐$6.99/每人
小童$3.50/每人
電話 736-1016 溫哥華百老滙西街1636號（近FIR街）

非法移民喜訊
即日起可代申請
合法永久居留
絕對保密毋需顧慮

同時辦理
投資移民，親屬移民及各種簽證
加美移民顧問公司
地址：緬街329號二樓109室（嘉禾戲院隔離）
電話：（604）689-9033
辦公時間：星期一至五，上午十時至下午五時

Mitzie's Restaurant
美斯大餐廳
地址：片打東街179號，電話：688-1751
本餐廳重金禮聘
香港(Hong Kong Hotel)名廚 黃志榮主理
新設：中午特餐 • 日日新欵
正宗香港式西餐 • 全餐欵式天天不同
著名炒粉麵飯 • 精美下午茶點
＊週日由上午十時至午夜十二時＊週一至四由上午九時至午夜十二時
＊週五、六由上午十時至零晨一時（七天營業）
晚間五時後惠顧十五元以上「免費泊車」（舖後下層停車場）

外語風

熱門‧冷門

喬予清

新的賽馬季節又行將來臨了，許多馬迷經過暑期長休，已經感到很不耐煩，現在將恢復晨操，新季將是一個月前後的事，所以近來的話題又逐漸回到馬經去，香港馬迷多，馬季內談馬經，自然是一個「熱門」的題目。

所謂「熱門」，其實已經是賽馬圈子中的一個專有名詞，在一場賽馬中，投注人多看好可能勝出的一匹馬，就是「熱門」，在英文中，稱之爲「FAVOURITE」，而「壓倒性大熱門」，則是「RED HOT FAVOURITE」。

假如是衆望所歸到投下注去，勝出來賠率還不及一比一的，則稱爲「賠率不及一倍的大熱門」（ODDS—ON FAVOURITE）。

既然有「熱門」，當然也就有一個相對性的「冷門」：「冷門」是不爲人看好的一匹馬，但在賽事中，卻未必因此而絕對無勝望的。

馬圈中人談到一匹馬在賽前的「熱」與「冷」，「熱」時可能用到一個「HOT」字，但在說「冷門」時，則很少會用「COLD」的，一時大意以此爲詞，別人可能完全不知道你是想說點什麼。

「冷門」比較流行的兩種稱呼，其中一種是叫「LONG SHOT」，而另一則叫「OUTSIDER」。

不能一板一眼地將「LONGSHOT」稱爲「長射」。

客窗隨筆 ●齊歡

北京亦稱上海炎熱正常

此前我提到上海連日高溫達三十七度是正常的，而去年夏季則氣溫偏低。我出世于上海，又在那邊度了卅一個夏季，當然可稱「經驗豐富」，亦絕不足奇。直到八月七日報上刊出「新華社」北京六日電，報道中央氣象台對杭州、上海、南京、福州、武漢等地連續出現「攝氏」三十八至三十九度認爲仍屬正常，專家又提到解放以來出現過的最高溫是杭州在一九七八年有天達到三十九度六，專家未提解放前。解放前我在上海曾度過「華氏」一百〇五度之日，則比「攝氏」三十九度六更高。拙作也曾提到杭州與南京比上海更熱些，但我不憶當我在上海度「華氏」一百〇五度之日，杭州是幾度了。最近上海酷暑，他報認爲「創百年來紀錄」，當是傳聞之訛。

香港本省人對中國歷史的知識一般勝外省人，而對地理的知識則每不能與歷史知識比了。此間傳播界人士對上海在地域上的大概範圍，所知者亦少；對上海方面的氣溫與其他，自更無論。他們每祇知上海是「北方」，北方比南方冷，冬天氣溫應低，盛夏則不該比香港高。自有電視台後，天氣報告也教育他們一些。但上海從來不是中國的「北方」，昔隸江南，今屬華東。上海祇是廣東的「北方」而已！但似不應採省本位，要根據全國地圖，外省人不論在何一地區，比較根據全國地圖而分東西南北，每知香港祇華南的芝麻綠豆大地方耳。

海角曉吹 蜀茗

秋與葉落

昨天「立秋」，齊歡同文應時而記古代浙俗：「南宋臨安最重視，太史官在禁廷中以棒擊梧桐樹，使其葉落，象徵秋來」。在下想起英文AUTUMN（秋），乃知中國與英國，相去萬里，而竟有同俗。

這個AUTUMN，既是指「秋」，也指「落葉」。當然，這個定義，在一般的「英漢辭典」是查不到的。

觸類旁通，又想到「秋」字含義，中國和德國也有相同之處。「說文」將「秋」字當禾穀成熟解，而德文「秋」字與「收穫」又是同一字。

因此，乃知「立秋」何以是二十四節氣中唯一不應節的節氣。

現在是「立秋」了（由昨天開始，今後還有十四天），且不說在瀕海的香港，即長江流域的武漢、南昌、長沙等地，氣溫亦高達四十度，全無「秋象」。無他，「秋」者，「收穫」而已。「月令七十二候集解」曰：「秋，揫（揪）也，物於此而揫（揪）斂也。」秋，既有收集、收穫之意，則難以用「涼」字作爲秋的標準要求它吧？

至於梧桐，此時若非棒擊，葉恐未落。

曹寅逝於揚州刻書處

如是我聞隨筆 陸天臺

康熙帝派專人星馳送治瘧藥「金鷄納」至揚州爲曹寅治瘧，不及到達而逝，時爲五十一年七月廿三日。寅住在揚州刻書處。他到揚州係六月十五，僅一個月零八日病故。十月十五，內務府總管赫奕具本奏請寅病故後，補放其缺（按：江寧織造隸內務府。）奉旨云：「曹寅在織造任上，該地之人都說他名聲好，且自督撫以至百姓，也都奏請以其子補缺。曹寅在彼處居住年久，并已建置房產，現在亦難遷移。此缺著即以其子連生補放織造郎中。」按：江寧等織造，例須由內務府郎中外放，故必先經「郎中」任，有時在形式上先放郎中，作爲過渡手續。

次年（康熙五十二年一七一三）正月初九日補放曹連生，二月初二莅任視事。「連生」原名「顒」，康熙帝有諭：「連生又名曹顒，此後着寫曹顒。欽此。」江南通志之職官志：江寧織造條——曹顒，滿洲人，康熙五十二年任。

寅逝前之三月，佩文韻府開工彫刻，上文述及六月十五寅至揚州監工，七月廿三病故，寅負責共四個月。此書由曹顒完成刻板，顒五十二年二月上任，九月十日李煦（寅之內弟兄，煦母亦康熙乳母，與寅分任織造、鹽法諸重任。以小說言，即史湘雲之祖父。雍正時流放寧古塔死）奏：「佩文韻府工竣，共二十箱。連四（史？）紙、樂紙各刷印若干部，請示數目。」

御批：

「此書刻得好到極處！南方不必釘本，只刷印一千部，其中將樂紙（印）二百部足矣。」

「全唐詩」與「佩文韻府」爲曹寅經手監刻的兩部康熙朝大巨著。寅親見全唐詩成，但僅爲韻府刻事開其端，卻成於曹顒之手。近聞上海擬重印此大書，希望快成事實。

紫水晶 謝雨凝

不必說高低

寫散文多年，越寫越短，從一千字到八百到七百到六百，直至現在不足六百字，漸漸地潛移默化了，又反過來沒耐性看那些長散文。偶然想起，不禁大吃一驚：怎麼會變成這樣的？

遇上他報約稿，要求字數是八百字，我每次都寫不足八百，常常到七百已是極限，於是又是一驚：怎麼會變成這樣的？

我們似乎不得不承認這樣短的散文在香港已成風。現在你翻開香港大大小小幾十份報章副刊看一看，那些固定位置的散文雜文，有哪一篇是超過七百字的？我相信算一算，五百字上下的最多，三百字上下的爲數也不少。

許多人都這樣解釋此地短散文的形成，認爲那是香港人生活緊張，長期形成的急性子造成。這不但表現在讀書看報，就是看電影，也是快節奏的喜劇比較受歡迎。五、六十年代流行那種說話多多勸世文式電影已遭遺棄。這是好還是不好呢？一時間，我們似乎不該用這兩個相對立的結論來評說。因爲社會在一日千里地進化，科學的發達把人們的視野擴大，也間接地把人們的生活節奏加快，從前一個人窮一生努力也不能獲得的成就，如今輕易可得。你說，這又怎能抗拒呢？文化是跟隨社會的進化而進化的。今天我們覺得閱讀古人作品費力，看來也正是這個道理。所以不必說高低。

太平山縱覽 ·徐翼·

發

僅僅一個車牌，竟能值價一百多萬，足可列入世界紀錄。據說車牌價的「破天荒」，前一次是三十餘萬港元，也是香港人創得，並且早已收於「健力士」大全。現在又創了個新高峯，當然更爲香港「增光」了。

以全世界範圍而論，這些年來，香港都創了許多新猷，車牌價只是其中之一。不過從競投車牌出價之高，也可以看出香港的暴發。況且出高價的並非只一戶，否則亦不會一直競爭至百餘萬才止下來。這麼多人肯出高價購一個車牌，倒使人以爲香港果然是滿地金錢，俯拾即是。

香港經濟「興盛」起來，不過是近十餘二十年來的事。不過這一二十年，又確實有了「飛躍」的發展，尤其是金融、地產業的乘時興起，倒哺育了許多巨富。世上凡是暴發的都市，大抵都會顯示一些顏色，香港自然也不例外，這些年創下的各式各樣新猷，倒是能使海外人側目。

就以汽車來說，象徵身份、家財的勞斯萊斯，以人口比例計算，也是「世界之最」。平治牌擁有之多，也許亦是許多大都市比不上，在乘巴士過隧道口時，倘若細心觀察一下，你就會發現這類價值十餘萬以上的代步工具滿路都是。

香港人大抵也是最懂得講享受的，有了錢，世上最佳的物品都可以買得到。這一來更使得金錢對人具有偉大的吸引力，一旦「發」起來，什麼都能到手，包括花最高價購買最不值錢物品的自由。於是乎，人人便都求「發」。

港人港物 阿八

城砦地位

隔壁的陳先生接到他三弟的電話後，過來找我亞八道：「三弟說許家屯巡視九龍城砦，砦內居民都很興奮啦！」我逗他道：「令弟一定有份去歡迎吧，他是城砦業主之一哩。」陳先生笑道：「這個可不知了，不過他們是非常重視此事的。事實上，自大陸解放以來，似乎是中國第一個大官巡視城砦的。」依我亞八印象，許氏是新華社香港分社第一位社長到城砦視察的。

九龍城砦以前是屬於「三不管」地帶，英國從來不敢說城砦是「屬土」，而中國政府亦沒有派人去管，所以成爲藏污納垢之地，鷄鴉狗充斥。近十多廿年來，港府已在城砦內大力掃黃掃毒，不過地方行政卻是由一個街坊會管理，例如陳先生的三弟多年前在城砦內買樓，契約也是由街坊會蓋印，不關港府田土廳的事。城砦內業主不必繳差餉，不過卻無水管直接駁入城砦內供應食水給居民。故此，城砦的地位仍屬微妙的。如今，許家屯巡視，固然顯示中國對這地區加強重視，也可能預示這地區會隨着九七問題而改變。

醒目詩詞 醒邑人

生查子

美國也有飢民

雖然國富强，飢者四千萬。
貧富極懸殊，不是人人嘆。
若當作天堂，是未曾開眼。
你是有錢人，那就不妨玩。

醒目

春不老堂雜鈔 靈均

蔣公毛公維妙維肖

昨讀「西安事變」電影扮演蔣介石和毛澤東那兩位演員，其扮相和神態，眞噉一樣。蔣先生和毛先生都各有其特殊鄉音，若扮相似，聲音不似，便大打折扣，而其神情舉止，則更是非似不可，這才是表現的藝術。

讀者們相信看過已故世的名作家「唐人」先生的大作——「金陵春夢」，書中說蔣先生有一句口頭禪，叫做「娘希匹」，在片中便有機會聽到，十分過癮。讀者們去看電影時，請留心聽老蔣是在什麼場合中吐出這句話。

「娘希匹」是什麼意思？相信是罵人的，當必無甚好意，其眞正涵義，要請教同文齊歡先生了。

毛澤東年青時的相片，報刊上發表過不少，銀幕上飾演的毛先生，恰如其份地描劃出其神態、聲調，眞是嘆觀止矣。西安事變主角張學良和楊虎城的扮演者，當然也是極其稱職，只是我對張楊兩位先生印象不深，因觀看他們照片的機會不多，所以在直覺上便覺得不如蔣先生和毛先生之神似矣。

其實此片之各位軍政要人，當時都在盛年時期，製作電影者當然經過一番精心考據，選擇最適當的人選担任角色，因之，不論是少帥、楊將軍、周恩來、朱德、何應欽、宋子文、端納、宋美齡等都是扮演得不錯，但本堂主以爲「扮演第一夫人者似嫌「淳厚」些，面型也不太像，要彈者，便彈這一點，未知恰當否？

雙色筆 羅隼

軍服

從報紙及電視畫面看到，中國的軍服自八月一日起，已開始更換，首先換新衣的是公安警察和軍隊儀仗隊。新軍服令人一眼望去，軍人更具威儀。

當今年中英會談會場出現電視螢幕，我看到會場大門時，自己感到不順眼有二，第一是作爲會談賓館門口圍牆及大門，灰水油漆已殘舊剝落，不論內裡設備如何，但門面那個樣子，就像一位剛睡醒尚未及整粧梳洗的婦人，有點失儀。第二件就是警衛大門的門警，有一位身體瘦弱，卻穿着闊大不稱身的軍服，正所謂「烏蠅入紙袋」似的，看了心裡不大舒服，心想爲什麼不挑選一兩位身體精壯的呢？

其實那位門警因衣服太大了，由于不稱身看起來有點滑稽。新換制服後，站崗的門警出現在電視上的，看起來顯得比較光鮮，相形之下亦顯得精神健旺，俗語謂「人要衣裝，佛要金裝」，一點也不錯。

不過我想新軍服應有冬夏季之分，夏天像這大熱天短袖更好，又涼快又省布，軍隊正規化，軍容相當重要。盔甲鮮明，看起來雄赳赳，精神飽滿，更足以令敵喪胆。

傲友女郎 王方

九：代想辦法

林金峯約有四十歲，比許亞榮要大，但他的身體粗壯，與亞榮的瘦弱大不相同。

亞榮見到了林金峯，有點不好意思地說：「對不起，林先生，印尼那邊無錢匯來，那些錢一時無法歸還給你！」

「許先生，你借錢的時候，我已經告訴過你，到時到候，你一定要歸還，否則就會有麻煩的啦！」

「那怎麼辦？」許亞榮六神無主地問。

「念在同鄉的份上，我同你想個辦法——」

「多謝，多謝！」

「你不要謝得這麼快，還有下文呢！現在，你跟我出去，我們商量一下，看看有什麼辦法可以爲你解決吧！」

「這……」亞榮有點遲疑的樣子。

林金峯好似看穿了亞榮的心事，知道他有點害怕，便說：「放心，我不會對你不利的，我不過是想幫你還債。否則，就不會由我來找你，而是打手來找你啦！」

「那……好吧！」

許亞榮跟着林金峯，去到一間餐室，叫過飲料。

林金峯啜了一口咖啡，說道：「許先生，你借款不還，你知道會有什麼後果？」

「我……我……」

「公司對付那些有點名氣的人，就是把他的照片、姓名印成海報，貼在港九的鬧市上！」

許亞榮想了一想：貼就貼吧，我可不怕！

另一個西德作家

尚京專欄

另一個西德作家菲列德，金色的頭髮，容光煥發，滿面笑容。我跟他在美國雷辟斯機場上相遇。一起坐汽車，到愛荷華城。

在機場上，他給我一個頗爲奇怪的印象，他穿着一雙紅色的尖頭皮鞋，很像女鞋。當時，我不知道，這是不是西德的風氣。

在西柏林，跟布赫提起菲列德，他說，他不喜歡菲列德的作品，但菲列德是一個很好的組織者，對西德的作家協會幫助很大。

我沒問他爲什麼不喜歡菲列德的作品，模模糊糊地，我覺得菲列德和我們是另外一型人，過着另外一種的生活方式。

菲列德，在愛荷華，跟我住在一個單位，第一晚，我們閒談了兩個小時，可是第三個晚上回來，菲列德已經搬走了。我的同伴，換了黑人作家奧比。

後來，聽說，菲列德拚命追求土耳其女作家娜慈莉。

後來，娜慈莉告訴我：「我承認我和他是好朋友，可是他要求我做他的情婦——那怎麼可以呢？」

後來菲列德就跟一個黑種女人好起來了，兩個人住在一起，出雙入對。

菲列德一到美國不久，就買了一部二手汽車，開着它，在美國各地亂撞，穿州過省，逍遙自在。他在西德，寫過許多戲劇，得過一些獎，有時他自己也上場演一個角色。

後來，我看到一張彩色照片，在一個化裝舞會中，他化裝成一位金髮女郎，像極了，他的那一位同居的黑種女人，卻扮成一個男士。

在我主持研討會的時候，他帶着他的黑種女友去旅遊了，回來之後，才聽說那是一次非常生動非常令人興奮的研討會。

選妻之後 ·陳浩泉

一七六：情慾膨脹

「……」汪翠娟點頭。

「阿娟，現在我對你有最後的一次要求——」梁志達凝視着她。「能讓我最後吻你一下嗎？」

「……」汪翠娟終於再點頭。

梁志達就坐到她身邊去，俯下身，把自己的雙唇移到汪翠娟的雙唇間，輕輕地吻着。

梁志達是戰戰兢兢的，汪翠娟則腰板直挺，很機械地坐着，不知如何是好。

漸漸地，梁志達的心跳加劇了，血液也在他的身體內加快了運行，那久久被壓抑着、被扭曲了的情慾，這時突然掙脫了束縛，加速了膨脹，像江河缺堤不可收拾了！

他情不自禁輕擁着汪翠娟，漸漸地更緊緊抱着她，熱烈地深吻着。

汪翠娟掙扎了一下，但隨即無力地放棄了抗拒，就像一塊冰，只能在梁志達火熱的懷中慢慢地被溶化了。到底，他們是一對曾經從熱戀到同居的情侶，昔日感情實在已經不淺，他們這一剎那的熱烈擁吻確是「舊情復熾」了。……然而，汪翠娟到底還保持着警覺，警鐘在她的腦子中響起了，她連忙把梁志達推開。

變焦眼 曾非士

還是今天好

在接觸的朋友中，有一個鮮明的論點，那是：我們這一代學嘢比較專心，現在的青年都是急功近利。因此，各行各業，流動性很大。

這的確是事實。不過，回顧一下自己這一代，可謂吃盡苦頭。那時候，人人非專心不可，這包括專心工作，專心學好技藝，因爲這才符合搵食之道。否則，在人浮於事的環境下，難免經常做量地官。

平心而論，一個社會有充份的就業機會，對每個人都有好處。做兒女的，可以挑選自己喜愛的工作，做父母的可不必爲兒女的出路操心。

當然，在充份就業機會的情況下，可能製造了不少懶人，這無話可說。不過，誰都希望社會景氣，如果幾十個人爭一個職位，這不是好事。青年人不專心工作，也不是絕對的，一個就業機會充足的社會，有才智的人很容易被發現，如果我們看看很多大企業是由青年人掌舵，很多是他們專心致志工作得來的。

天窗 如程

應警惕颱風來襲

最近一次颱風，掠過香港邊緣，吹向福建，在漳浦縣登陸，這一下，帶來的是嚴重的災害。據報道，漳浦、雲霄、詔安、東山、和平、南靖、龍海等縣，風力都在十二級以上，並帶來大雨，雨量普遍在五十毫米以上。

幼年在家鄉居住的時候，多次嘗過颱風侵襲的滋味，那種在強大的天災面前，人們束手無策的淒慘情景，每當颱風一起，就湧現在眼前。我曾看見過大樹被連根拔起，稻田上的禾稻都被吹倒成爲一團亂草，房屋的蓋頂被風吹去，甚至整間房屋在傾刻之間變爲一堆瓦礫的情況。

這次颱風侵襲福建，龍溪地區有八個縣的電訊中斷，房屋倒塌者達一萬四千多間，二十多萬畝稻田和二十萬畝蔗田遭破壞，各種水利設施被毀者達一千多處，眞是怵目驚心。

這次颱風不僅在福建引起災害，還在廣東引起災害。廣東省的大埔、梅縣，都有農田被淹，山塘和堤壩被沖毀的情況，且有六人因此死亡。花縣、從化、龍門、增城、清遠等地，也引起災害。目前，颱風季節正是「旺季」，相信在今後的一個多月來，還有颱風來襲，應警惕了。

情詩一束

召喚

邵命

我又把自己
關了一整天
累極了
也餓極了
頭也有點暈了

我在作戰
向自己作戰
向着自己的過去
和過去留下的
幻滅感

幻滅感像一團
灰黑色濃霧
重重地包裹着我
而你的聲音
像仙樂一般地美
在濃霧的那一邊

敏銳

情海微瀾 希雲

「數天前，
「你凝視着我。
「然而你並沒說：
「『我愛你』。
「但那時候你相信你是非常愛我的。」

是路薏絲・維斯的小詩「正當那時」。

在愛情方面女孩子是特別敏銳的，她們往往更能捕捉到那一瞬間的永恒；更能捕捉到一些小動作的深刻意義。

雖說是「男人心海底針」，但，男人的心事，她們實際上是很能捉摸得到的——假如她夠敏銳的話。

雖然一般男人都比較主動與大胆，但仍有不少像路薏絲所說的那個「你」一樣，雖然他非常愛一個女孩子，但，他沒說出來。

觀察力敏銳的女孩子，卻可以從他的眼神中窺到他內心的秘密。

自然，即使他不斷在說，「我愛你」，如果那是假話，敏銳的女孩子同樣覺察得到。

螢幕透視 秦淮碧

馬戲班的虐畜風波

遠來香港要給大人孩子以娛樂的馬戲團，所帶來會得做戲的一些野獸，本來對孩子頗有號召力的，可是便於搬運的獸籠不夠大，被認爲有虐畜之嫌，就祇得於改大全部獸籠之前，所有男女藝員都叨光休息，讓老板白賠開銷。

約一週多之前，這個馬戲團的藝員，已在螢幕上稍露一手，以廣招徠，跟着就鬧出這段虐畜風波，阻遲了公演，可是開鑼之夕，野獸們都已住得寬敞舒服了。

可是一位男藝員於高空表演中，失手墮地受傷入醫院，他睡的病床是否比獸籠更爲寬大，雖不可知，但起碼也顯示了，他的危險性表演應有的安全措施做得還不足夠，可惜這又與仁慈人士們的防止虐畜美德無關，祇好任由他跌個半死了。

這場獸籠風波，使人想起若干年前此地的另一宗虐畜官司，鬥蟋蟀的人涉嫌虐畜被拘控，蟋蟀也帶去作呈堂証物，到開審時，才發覺蟋蟀都已被餓死了，到底是誰虐畜呢？

女人茶座

自解是靈丹

最近每次見到老友游女士，她總有說不盡的牢騷，我們年紀差不多，境況亦有頗多相同之處，對她的牢騷絕對不難理解。

游女士說，家中總共只有自己和兒子兩人，生活應該是最簡單不過了，但，每天從早到晚手腳不停，還是身不由己的忙，到頭來參加約會遲到了被嘲笑，不出席又担上一百個不是，激氣沒人體諒，羨慕別人過得安逸。

我告訴她，沒得怨的，要怨就怨自己命生不辰。別人的好是因爲「應有盡有，應無盡無」，我們恰好相反，「應有盡無，應無盡有」。

解釋是「應有」指該有的父母、丈夫、固定收入、安穩生活，別人統統有了。「應無」是表示沒有兒女牽掛，經濟負担，爲口奔馳的辛勞，我們沒有一項缺少。

這些都不是我們能力可以平衡得來的懸殊，埋怨有什麼用，羨慕亦無必要。

「體諒別人」只是人性善良的表現，並不是人應盡的義務，何況在目前道義迹近淪亡的社會裡，體諒已變成一種奢侈品，寄望別人付予是一種不切實際的想法。

每當得失引起情緒波動，或在奮志受挫消沉時，「盡其在我」就是一服振作起來、從新上路的靈藥。

要生存就得學會自解，否則氣壞了要去光顧精神病院，豈不是提供機會讓那些虛僞之士去表現他們的假仁假義，那眞才的「冇仇報」呢。

・李茵・

麗質何用天生 後天亦能培養

・沙妮・

「品格優雅，端莊大方」，這可謂所有女性渴求得到的榮譽；妳也不例外，是嗎？

若果妳以爲這些氣質純屬先天性賦予，生下來便註定，「恨」不到的，那麼，這誤解實在太深了，我在這裏必須提點妳——這絕對不確，只要妳願意努力，用心改變自己，不久的將來，妳便可在朋友心目中贏取新的形象。

影響個人的形象，不單是衣服與打扮，更重要百倍的是妳的言行舉止，談吐說話，以至個人的學識修養及處事對人態度等。

這裏是一些既非苛求，但實際能有助妳訓練自己改進品格的提點。

▲想贏得優雅大方的讚譽，有兩點必須學習，就是幽默感及樂觀；就算身處不利環境，仍得保持鎮靜。能處變不驚，不單有助解決問題，更會令人對妳另眼相看。

▲無論對待任何人，都要以適中的禮貌——簡單、直接。過份有禮，在沒有需要時向人道歉這、道歉那，只會使人覺得妳「扮嘢」，無性格；當然，對人大聲呼喝，發施號令，亦同樣引起反感。正如中國一句成語——不亢不卑也！

▲保持一點神秘感。妳無須事事採取主動，或去証實些什麼；稍作保留爲上策。讓他人作主動，亦不要一下子顯示妳所有的「底牌」！

▲說話時輕聲細訴，既嚴謹又端莊；切忌口沫橫飛，粗俗聲大。音節要清晰明亮，咬字清楚。一把動人的聲音，可使妳充滿魅力及權威性。

▲體態的優美，亦影響妳給人的印象。時常保持輕鬆的體態；下垂的肩膊、彎曲的背脊、突出的腹部，都給人一種卑屈無神的形象。就算穿上何等漂亮的衣服，也無補於事，徒然浪費。

▲最後，亦是最重要的一點：智慧。不一定要先天性賦予的天才IQ，亦未必是非飽受高深教育才可。最基本是多看多聞，一些普通的常識及學問不能不懂。此外，對事物要有本身意見及觀點，就算是「借用」他人的觀點，亦較全無意見爲好。

玻璃小碟

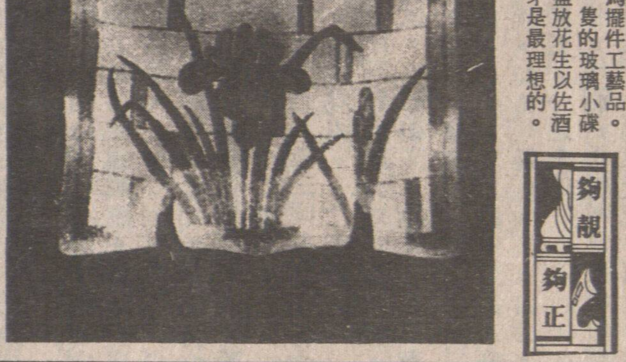
・黃天・

夠靚夠正

這幾年來，玻璃工藝技術突飛猛進，製成品十分精美而價錢廉宜。因此，爭取回不少本由塑膠製作的日用品市場。而且由於玻璃晶瑩的質感更比塑膠爲佳，其領導性地位再不易被推倒了。

玻璃的小碟上，除了有磨砂的本質外，還有漂亮的圖案與色澤。如果以小木架鑲好，甚至還可作爲擺件工藝品。

十餘元一隻的玻璃小碟，用來盛放花生以佐酒，反而才是最理想的。



黑白相襯的設計，永遠是高貴的象徵。

花藝

非洲黃菊

・花木・

非洲菊品種甚多，而且在培植上又比一般花卉爲容易而四季開花，用作美化住所，可收四季如春之效。雖然植物仍分興旺季節，但花期不斷，如果住所有露台或小園地，不妨撥出一點地方，選種幾種不同類的非洲菊，以多種不同顏色的花朵美化環境，而且還有剪集花朵，作爲插花藝術供觀賞。黃色的非洲菊，有高雅的氣質，不論放設在任何植物中，幽雅的顏色異常奪目，尤其是在夏秋炎熱的日子裡，令人有涼快之感覺。

非洲黃菊，幽雅脫俗，今日之改良品種，花形更美，修長而雅潔的花瓣及花蕊，全無雜染，與綠葉相映，雖不及中國秀菊清雅，但亦遠勝一般夏日花卉。

培植非洲黃菊，應以播殖法才有較好的收穫，由於植物屬深根性生長，分株移植是比較難以成功，故在一般培植上，地植或盆植，仍是以播籽栽培爲佳。

每年在暮春、初秋兩段時期內均可播殖，土壤以砂土與田土調和最佳，亦可用培養土代替田土，如果環境不宜地植，盆植亦可，但要選用較大的盆，播籽後兩星期亦見成苗，苗成後可接受肥料，但不要過量，水份亦要控制，一個月後已見枝葉茂盛，隨見萌蕾放花。一般非洲菊的花籽，可到花店及農產種籽店購買。

生兒育女

嬰兒蛋類食品必須煑熟才吃

蛋類的營養價值很高，又價格便宜，是小兒的一種價廉物美的營養品。它除了含有小兒生長發育所必須的蛋白質、脂肪外，還含有豐富的維生素A、D、B1、B2和礦物質鈣、磷、鐵、鉀、鎂等，其中鐵質很豐富。蛋黃中所含的豐富的卵磷脂，是促進人腦發育和活動的物質，適當多吃可使小兒變得更聰明。當準備用蛋類給孩子食用時，應該注意下面幾種處理的方法，才能達到增加營養的目的。

一．蛋殼看似密實，但表面卻有許多小孔，污染在蛋殼表面的細菌，常通過這些小孔進入蛋中。蛋類的蛋白含有一種能殺滅細菌的物質，故一般來說，細菌比較不易在蛋白中停留生長，而多數是集中到蛋黃中去。一項研究資料表明，既使是新鮮的蛋的蛋黃中，也有百分之十的蛋黃含有能引起疾病的細菌或寄生虫卵。如果不是新鮮的蛋，那帶菌的情況就更加嚴重了。在加工烹調時，如果蛋黃無加熱到變凝固，而是處於稀流狀態，則其中的病菌仍未能被殺滅，因此，小兒吃了這種蛋，就可能引致生病。

二．蛋的蛋白中含有一種稱爲「抗生物素蛋白」和另一種抗蛋白胰的物質，這兩種物質會阻礙蛋白質的消化，不利營養物質的吸收。當將蛋充分加熱後，這兩種物質就會被破壞。

三．蛋類的蛋白質的結構，經過加熱煑熟後，就會變得比較鬆懈，蛋白分子也變得較容易於被分解，這就大大地有利小兒的消化和吸收了。

因此，蛋類一定要煑熟後才能餵給小兒吃。當然蛋吃得太多，不僅會引起小兒消化不良，而且會造成腸道異常發酵而發生其他疾病。

・子雲・

歡樂家庭

沿用竹編傢具擺件 價錢廉宜兼可消暑

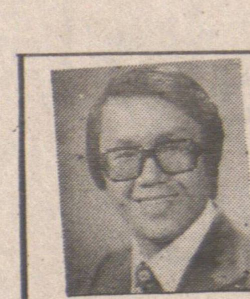
在傳統的手工藝中，竹編織品的歷史已相當悠久，隨着時代的不斷進步，竹製品也逐漸擺脫了古舊的形象，不但造型、種類、技藝等各方面都有突破的創新，而且無論是大件的傢俬枱椅，還是細小的案頭小擺設，都能發揮竹製品典雅脫俗的特色。

中國有用之不盡的竹，它本色色素自然，防潮防蛀，輕便耐用，而且價錢便宜，是編織日用品的最佳選料。夏天選用竹製品，清爽通氣，更是消暑恩物。

最近在市面上有很多造型別緻，設計獨特的竹製動物小擺設出售，外表看來栩栩如生，維妙維肖，揭開動物背部的蓋子，其實是一個美觀實用的糖果籃。小孩子見到當然拍掌叫好，大人看見亦驚喜讚嘆，不失爲一件老少皆宜的妙品。（映子）

煎蛋不宜旺火

通常我們都認爲，煎東西的時候火愈旺愈好，可是事實上，煎蛋時火就不能太大，否則會把蛋煎得很厚，只要把火頭放小一點，煎出來的就是最好吃的——又薄又香的蛋。另外，在蛋裡面放一點醋，也可以煎出薄而嫩的蛋來。



永業實業有限公司 Royson Realty Ltd.

梁紹禧 Roy Leung

公司：879-5175
住家：324-4752
傳呼機：687-1985 0068

加拿大暨卑詩省實業學會會士。通粵，國，客語，
傳呼機687-1985#0068

PORT MOODY現有政府酒房建築五千尺宜自用酒樓或超級市場。

▲商業舖，西十街地闊四十六呎，穩健租客，四十九萬五。

▲商業舖另栢文四組，西四街收入三萬八，取價四十二萬五。

▲柏文廿三組，西尾區，有好景，保養好，一百萬元。

西區柏文廿組保養一流永不空置，九十餘萬

▲KINGSWAY夾COMMERCIAL街七年新商業樓，六十七萬五。

▲商業舖KINGSWAY 一千一百號附近，現用作汽車修理，二十九萬五。

▲高吉林SHAUGHNESSY夾ELGIN街，收入約三萬五，叫價三十四萬五。

▲果舖西區生意連舖，另兩住屋，每月收租二千六，叫廿六萬九。

▲果舖菲沙街旺地街角，日做五百，取價三萬九。

▲果舖多間，位於雲埠，取價數萬或至四十餘萬（實業）

列治文肉舖燒臘及海鮮檔生意九萬多元

▲餐館FAMILY RESTAURANT FRANCHISE雲埠，座位二百餘，取價卅七萬五

▲房屋，東四十九街1361-69近KNIGHT街住屋三間睡房，二至六間各地大42.8×122十萬五至十三萬八。屋主誠意出售，有商量。

▲柏文單位二組，近乃磨及東卅街，一房或兩房，六萬三或七萬三。

OCEANRIDGE REALTY

胡關誠 JOHN WOO 文華大廈二樓 傳呼機 667-0919
（留電話）
電話：873-0507 688-1337

住宅

▲新屋3135東28街，完成土庫舖好草地，取價十五萬餘，接受換舊屋。週末開放。

▲新屋2680東八街，價錢平平，週末開放。

▲東區三層大屋，完成土庫，八萬九千。

▲梳里區六年新屋，完成好土庫租出，首期萬元。開價九萬三。

▲梳里近商場建築吉地，七十二尺乘一百零八尺，取四萬餘元。

▲東區十多年新屋，完成土庫，十一萬九千。

商業樓柏文生意

▲市區四千尺商業舖取廿六萬。

▲美觀購物商場六千五百尺，舖前停車，取六十九萬。

▲市區百老滙街十四年新四十三組柏文租滿，有地下停車場，首期卅萬，餘充業主。

▲二埠四十五組有騎樓，首期十五萬。

▲多倫多市區廿九組，六十餘萬首期十萬。

▲市西區九層高四十三組大廈，取一百七十五萬。

▲近BC電話公司有堂皇西餐館一百四十座位，有酒牌，一流裝飾。取二十多萬。

▲本那比果舖連實業九伙柏文，首期五萬。

▲市區鮮肉店生意，年年五萬元，有數可查，業主有病急售三萬九千，有價講。

DOGWOOD RLTY 多活實業公司 胡鶴洲 KEN WU

公司電話：876-8841
住家電話：420-1851 420-4962

(一)東區卅二街2182號九年新屋三層六房，交通便，特價十三萬抵買。

(二)廿七街2541，兩房一廳土庫裝好，租收六百七，特價九萬。

(三)新屋八街2680，一級工料，十七萬。

(四)北雲高級什碎館，日營七百有酒牌，有帳睇，八萬五千

(五)炸魚店生意好，租平舖新讓二萬餘。

(六)唐人街唐西餐館，冷氣，酒牌設備完善，六萬餘。

(七)保華街西餐館，座位多生意旺，四萬餘。

(八)域多利街什碎館，有酒牌，租平批長，四萬餘。

(九)近唐人街餐館連實業一齊賣四十餘萬，

(十)商業樓十年新磚樓，急賣二十一萬。

(十一)果舖連實業位東區十四萬餘

陳宗怡 ANDY C. CHAN

百信實業有限公司 Perfection Realty Ltd.

213-119 W. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
公司電話：684-8025 住家：298-8555

九月新盤

▲近域多利街白石米屋，二十一乘十三大客廳正層兩睡房樓上書房連睡房近小學平正標準地只九萬餘。

▲平通全埠，八年新，七街，小柏文單位，面積[illegible]二尺，新裝修，私家小後園，[illegible]車洗衣，急賣，只取價三萬一千九。

已售出

▲北本拿比花園公寓近BRENTWOOD購物中心一廳兩房及餐廳特大一千零廿尺陽台另有私家土庫洗衣儲物只取價六萬餘保養一流。

▲東區二或三睡房新型石米平房多間內外雅潔有土庫及車房價格由十萬元起。

▲東區新屋多間，土庫一廳兩房廚浴齊備，雙車房，價格由十五萬至十七萬。

▲近四十五街位乃路十八年新一廳三房平房地闊四十四尺主人房洗手間土庫一廳兩房獨立單位交通學校兩便，只開價十二萬餘。

▲唐人街之派亞街柏連兩條地可建住宅或兩幢孖屋，共五十×一百廿二尺面對公園，價錢合理，機會難逢，吉地無多。（有意一條地段亦歡迎）。

▲緬街之西夾廿一街古典式四組小柏文內部西人全翻新，一組兩睡房有天窗及露台，土庫兩睡房及洗衣年收一萬九千五，十五萬有商量佔兩條32×84地段。

▲百老滙西兩層商業樓，約十年新，五十尺地，三間旺舖，樓上工程及保險公司，淨入息五萬，減售至五十九萬。

黃英立 Philip Wong

UNITED REALTY LTD.

3879 OAK ST. VANCOUVER
公司電話：736-3831 住家電話：254-7520 253-1835

▲雲東區十七街及緬街，二十八年新，高土庫，包爐頭雪櫃，開價十萬零九。

▲唐人街舊屋，屋外牆身，鋁窗及水泥地坐，五年新，現任兩伙，開價九萬五千元。

▲東區兩睡房栢文一組，地方闊大，樓高四層，兩副廁所，包爐頭雪櫃及洗碗機。開價七萬九，萬五元首期可攬鎖。

▲唐人街餐館，座位兩百，有酒牌，歷史久，租費平，取價十九萬五

▲雲東區四十二尺大地段十九年新屋，三睡房。另土庫完成兩睡房及大廳。梗木地台，兩副廁所。環境清靜，交通方便，開價十三萬二千。

▲梳梨埠唐人餐館連實業。樓新七年，有停車場，座位七十，全酒牌，兼送外賣。位於梳梨最旺商業區，開價五十七萬

▲DOWN TOWN商業樓，八年新，全部租出，開價五十六萬。

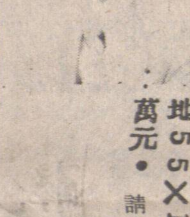
▲出租

▲東區三睡房住家屋出租，環境優靜，交通方便。

▲五街東，兩睡房柏文，地方闊大，兩副廁所，兩個私家停車位。

果舖連實業

△高骨林埠住宅區果舖連實業，離雲埠三十分鐘車，前舖後居，高土庫，七十五尺乘一百三十二尺地段，鋪前停車場，及車房，新建玻璃屋，容易經營，有發展機會，及投資良機，開價二十二萬五。



Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B.C.

關聯耀 KEITH QUAN

公司：266-4155 住家：266-8988

實業，生意

▲東區投資好機會，八組柏文和三舖位，總收入五萬五，叫價四十餘萬。

▲緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文樓下六組商業單位新裝各項防火設備全部租出容易管理每年收入十四萬五千元叫價九十八萬。這樓業離華埠很近，大有前途。

▲卅九組柏文樓一座，十五年新每年收租十七萬餘，叫價一百二十萬

▲西區十二年新柏文，共廿組新型設計，年收十萬餘，叫價九十四萬，首期廿五萬。

▲餐館生意，百餘座位，有酒牌，用具新穎，六年批約，只售八萬九千元。

▲街角雜貨店，最適合夫婦經營，叫價三萬伍千元。

▲生果瓜菜生意，在旺區，有停車場，全新用具大有前途，叫價七萬五千元。

▲商業地一幅49.5×122近緬街夾十一街，可建十二組栢文和兩舖位只售十六萬八千。

▲兩年新商業樓，在西雲哥華旺街地55×130好租客開價三十餘萬元。

請還價

DASON REALTY LTD. 達新實業燕梳公司

梁秀嫻 KIM LEUNG

879-6331（公司） 261-9655（住家）
或687-1985 傳呼機 3855

▲香檳區，十年新靚屋，開價十九萬餘元。

△西區西餐館，八十餘座位，佈置優雅，開價只售六萬餘元，

▲西區果舖，開價四萬餘元，在旺城地方，店主離埠急讓。

▲果仔果好生意連實業，樓上有三睡房，地大，利潤深厚，適合家庭經營，在SURRY埠。

▲唐人埠有幾年新新屋，三睡房，土庫完成，入息好，開價十四萬元

▲蘭菲夾二十七街，二睡房，近中學，業主急讓。

▲十六街夾緬街（六年新）孖屋，每邊有三睡房，可以分邊買，每邊八萬餘元。

▲緬街夾五十八街有孖屋出售，交通方便，每邊分租，街角地。

緬街夾六十街有三房，土庫完成地大向南售十二萬餘元。

△3010西七街，孖屋地，土庫完成，可分租，有平底息接充，十五年新，開價十三萬五千。

▲東十一街夾乃路，有新款孖屋（三組）地大，屋靚，交通方便，勿失良機，街角地，只售十五萬餘元

▲菲沙街夾十一街有平屋出售，正層兩睡房，土庫完成。

DAVID TAM 譚清華

達新實業燕梳公司

DASON REALTY * INSURANCE AGENCIES LTD.

4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）
公司電話：879-6331 RES 327-3483
437-1714 傳呼機：687-1985 PAGER No.2204

▲代理ICBC汽車保險，換領車牌，轉換燕梳。

▲代理各大保險公司房屋物業，生意燕梳。

▲忠誠服務，價錢相宜，店側停車，無須久候。

▲詳細解答，保險問題。

▲請電譚君或司徒太

▲6677 TODERICK ST. 香檳區高尚住宅，十年新，保養一流，全新花園及油漆，面積一千五百餘尺，正層三睡房雲石壁爐，中央冷暖氣系統土庫全部完成

▲6152 LANARK ST. 東四十五街近乃路，半年新三睡房，圓形樓梯及天窗，磁磚地台，裝有窗花草坪，土庫完成，兩睡房住宅單位，標準地業主他遷，善價出售

▲新屋東廿八街近域多利，德人建造，圓形樓梯。

▲西區卅九街近女皇公園，翻新大地正層五睡房美觀靚屋，土庫完成，十九萬五。

▲兩睡房平屋近域多利街，八萬九

▲東卅五街近域多利廿餘年，三睡房，完成土庫，十二萬餘。

▲本拿比區廿六年三睡房屋，特大地段，土庫完成，十二萬餘。

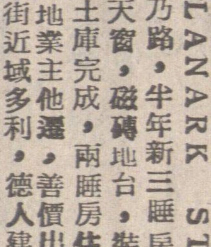
▲京士威興旺地點六年新商業樓兩舖位，六組柏文，每年淨收五萬元租，開價六十萬。

▲雙邊孖屋位，雲東區十三街，廿餘年新，每邊兩睡房，闊大廚房具有壁爐，一邊土庫完成兩睡房住宅單位，地闊六十呎，自住收租均宜，開價十六萬五千元，有十一萬低息按揭可接充。

馮沾 Jim Fong

DASON REALTY Ltd. 4510 VICTORIA DRIVE. VAN. B.C.（域多利夾頃士威）

公司：879-6331 或687-7711 代理買賣一切地產物業，免費估價。
住宅：733-4736 PAGER 410（24小時）



經驗豐富 忠誠服務

房屋（西區及東區）

▲二十二年新，三房及土庫，一千三百尺，地60×130價十四萬

▲位於溫列治區保養良好靚屋，二十多萬。

▲十六年新兩房，一千多尺，及土庫，地大，十一萬九。

▲合法五組大屋，每年收入一萬八千，價十三萬。

▲合法三組大屋及車房租出，年收一萬二千，十萬多。

▲石屎建築柏文兩房，兩年新，八萬多。新屋多間，位於各區，請來電詢問。

商業樓—栢文

▲特價急賣，兩年新磚樓，六組柏文及五個舖位，年收六萬一千，四十九萬成交，十五萬首期，餘充業主，地大，位置好。

▲八年新磚樓兩組栢文及兩個舖位，三十九萬

▲西區二十一組栢文，位於市中心，八十八萬

▲西區十七組柏文，地大及近海邊，八十五萬

▲西區八層石屎大廈三十七組，年收十七萬，價一百六十萬。

▲保養良好十一組栢文，年收四萬四千，三十七萬九千。

▲三層石屎大廈四十六組二十三組兩房及二十三十組一房，地一百九十八乘一百二十，年收二十二萬，價一百六十九萬（首期交四十萬）

—生意—

▲西人雜貨市場，經營二十多年，每日一千多，四年批約，三萬九千

▲士多生意，日做六百多。價四萬九千。六年批約。

▲西區士多生意，日做七百，價四萬二千。

▲西人士多生意位於旺街，新型用具，日做七百，七萬三千。

▲工廠區咖啡店，五十座位及物業，十九萬多（每星期開五日，七點至三點半）

▲位旺街超級大市場，新型用具，面積闊大，後面柏文林立，日做一千六百多，特價急賣。

電腦傳呼 留電即覆
朝九晚十 整日服務
精通省台 京滬方言

公司電話: 438-1455
何仲生
JOHNSON HO
住家電話: 464-7602
緊急電腦傳呼 667-7393

紅堂滿 實業燕梳 建築裝修 公司
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
Centennial Insurance Agency Ltd
2547 Kingsway Vancouver B C V5R 5H3

伍仁達
ALAN ENG
公司：438-1455
緊急電腦傳呼：667-7419

緊急傳呼
留電即覆
保費最平
快捷妥當

燕梳全科

專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。通曉台山話省港話，有問必答！

▲二埠ROYAL SQUARE內購物商場，一年新設備，海鮮魚肉雜生意，租平，批好，架撐一流，冰凍櫥等等，應有盡有，生意平均每日五百，取價三萬餘，僅取回架撐設備裝修費，十分抵買，機不可失。

▲東區展覽會附近蘭夫街，小型卅座位咖啡濕租平批長，適合夫婦經營，二萬餘，抵買之至。

▲二埠哥倫比亞街東，六十餘座位，全酒牌餐室，堂食外賣送餐，白人業主，降價急，八萬元減價三萬，五萬元有商量，切勿錯過機會。

生意買賣

△屋街柏文區唐餐什碎外賣兼堂食急賣三萬元。

△八街近緬大街咖啡濕夫婦經營小本投資價萬五。

△西區格蘭埠大街西餐牛扒屋外賣PISSA日營千元以上附近柏文林立地點一流白人東主離國割價平賣取價十餘萬千載難逢捷足先得。

△地王笠臣街快餐外賣設備新淨離國急賣三萬九。

△東區十二組柏文廿餘年新三十餘萬投資好機會。

△域多利大街，著名什碎唐餐室，濃淡酒牌，年營廿餘萬，東主退休，生意急賣，拾萬元有商量。

△京士威大街，小型果舖，日營約四百。電子遊戲機收入夠交租。生意穩定，取價二萬二，抵買之至。

△新舊房屋

△高貴林新屋區，兩年新，三睡房，約千五呎屋，按揭困難，急賣，九萬元有商量，捷足先得。

△東西區交界，廿餘年新，三睡房，土庫完成，近巴士學校，交通利便，環境幽雅，開價十三萬五，試還價。

▲東區兩睡房柏文，交通利便，僅取價六萬餘，歡迎電約引看。

▲列治文區兩睡房HIGHRISE柏文，交通SHOPPING十分利便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘，抵買之至。

梁寶琴 BLOCK BROS.
CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011
住家電話: 872-3036 公司電話：435-1471

▲近唐人街舊屋四間，每間平均低過六萬元，共四間每月可收租千七元。業主急賣。

○三間餐館生意出賣，有六十二座位，一百二十座位，七十座位，有中或西餐館，地區一流，價七萬至九萬。位於京士威旺街。

○唐人街九組柏文出賣，月收超二千，樓下舖位，十九萬九。

△雲東，近41街，建築地，50文130，價錢相宜。

△本拿比豪華全新屋，有四間，價錢由二十五萬三十萬，五睡房至八睡房。三千尺至五千尺。

△柏文建築地，三幅，近緬夾菲沙。

△雲東八萬余元屋數間，土庫完成。

△四組入息屋，月入過千元，只售十一萬九，柏文地。

△雲東三房一廳，土庫完成兩房一廳，價錢相宜，近域多利

△雲東一年新屋，三房一廳，有天窗，開價十二萬余元”

1969 E.64 三房，土庫完成

29年土庫完成 33乘120
6756 GLADSTONE

$86.000 土庫完成
3242 EUCLID AVE, VAN,

$99.900 土庫完成
4922 NOOTKA,VAN,

豪華新屋土庫完成
3390 NANAIMO ST, VAN,B.C.

$79,500 37年孖屋地
2435 KINGSWAY, VAN,B.C.

20年新，60乘159土庫完成
3832 S.E.MARINE DR.

2241 E.12 樓上四房，土庫完成，地大

豪華大屋土庫完成
2121 PAULUS, BBY, B.C.

$118.800 18年新土庫完成
4256 MILLER,VAN.

全新屋，土庫完成，緬街東32街
$150S

三組入息屋月收千三元
472-474東12街

樓上三睡房，土庫完成三睡房
730 CASSIAR $90'S 33x122

$109,000 26年新土庫完成
3120 E.23 VAN,B.C.

LAWRENCE LAU
劉仁智
Res.: 325-4619

MICHAEL LIU
廖國猷
Res.: 253-1729

恒生實業燕梳公司
NORTHRIDGE REALTY LTD

THOMAS C.WONG
王震漢
住宅：298-2961

公司: 321-2912

閣下如想知道自己房屋，物業，生意，價值，請來電，本人樂意為閣下免費估價。

餐館生意 合彩經營

△高貴林商業旺區，內分咖啡座，西餐廳，有烈酒牌，並置唐餐爐，生意盈利，取價七萬三

△西區4街七十位雜碎餐館，並設咖啡座，廚房架撐齊備，有酒牌，長批，價十一萬五。

▲東佐治街，近巴士總站，三睡房連兩房土庫舊屋，50×118，價廉，可續供。

△新屋位於金馬梳，開價十六萬餘。

△3225 PARKER街，三十三乘一一〇土庫兩睡房，八萬餘元，請快。

▲北本拿比，風景山區，兩年新，開價十六萬。

▲緬街果舖生意出讓，有批期，內有電子戲機三部，價萬二千元。

▲一睡房柏文，七百尺，開價五萬餘，有價講。

▲北六十畝，有十畝已批準開發，位於域多利，開價十五萬

加華實業有限公司
Cathay Pacific Realty Ltd.
Richard Kong **江先生**
公司電話：324-1034 住家：324-4583

▲紅瓦磚屋頂，六個或七個睡房面積超過三千方尺，地段50×140，取價廿六萬八千元。

△近緬街，最適中地點新屋數間，兩間工程快將全部完工，另三間正快開工，此優等地點，實難找，切勿失良機。

△七睡房，在屋內可目到烏矚式的北溫哥華風景，地點適中，域多利夾三十八街，取價廿六萬八千元。

大鈞實業有限公司 GARY TSE REALTY LTD
謝大鈞 #8-426 MAIN ST. VAN.B.C
F. R.I., R.I. (B.C.) 住家電話：278-2994 270-1971
GARY TSE 公司電話：683-4618

商業盤

△華埠商業舖一座樓上寫字樓四十萬要買請快的

▲埠心四十三組栢文十四年新保養一流一百六十五萬

▲西區卅二組柏文開價一百廿萬

△HANEY果舖連實業設備新，柏文林立每日生意七百元，廿一萬元

△八七四喜士定東街咖啡室卅一座租平二萬五

新屋兩間

△六街近RENFREW地平正快開工

△五十三街近乃闊辣千四百尺建築中十七萬九

▲二一四〇SCARBOOA五睡房土庫可出租地大十三萬

△八街東士德古三睡房土庫可出租廿一年新十二萬

△八零七號64街東街角靚屋四十八點五乘一三〇十一萬餘

▲二六三八DUNDAS近PNE，翻新靚屋足辣每層千二尺，三睡房樓下收租開價十一萬餘。

▲一五四三十三街近乃三睡房，土庫齊備，十二萬。

▲六七〇九FLEMING近乃單邊士德古二睡房土庫二睡房廚廁齊備十萬。

▲四八九四MOSS近京士威，翻新三睡房，廚廁齊，八萬餘。

▲二九三八佐治東街三睡房，土庫有廳房三套浴廁，八萬三。

▲二〇四六FRANKLIN兩睡房屋栢文地細辣七萬五抵買。

BB HOLIA CHOW
（周太）

B R 公司
BLOCK BROS. REALTY
公司：273-3111
住宅：271-7874

房屋

▲溫東四十五街三年新，地50×109，正層面積二千零五十平方呎，土庫完成一千六百平方呎，三套全廁。樓上三大房加家庭室，中心吸塵，熱水暖氣，後園向南，有後巷，要價二十八萬九千。

▲溫西特別建造堅固新款屋，三年新，西六十六街，距固蘭湖街僅半個街口。三房另加書房，主人房有浴缸套房，並設蒸氣浴，入口處有天窗，水吧，通話機有音樂，用料上乘，即可交屋，要價二十三萬九千。

栢文實業

▲二十二年新，十一組柏文，位於溫西區，近溫哥華醫院，交通方便，永無空房，數組有景，要價五十二萬。

柏文生意

▲溫西近市區，面對英吉利海灣，位於石屎高樓，單房栢文一組，海景幽美，要價六萬九。

▲溫西近海灣，單房柏文一組，有市景，石屎高樓，要價七萬三。

▲溫東近緬街位於東五街，交通方便，數分鐘達唐人埠。單房柏文一組，要價四萬九千五百。

▲溫西[illegible]街，女髮型屋，裝修高尚，生意[illegible]路足，同一舖主經營八年，[illegible]價二萬九千五。
已售出

▲溫西百老匯街女髮型屋帶做男士，設立已十數年，要價二萬五。

▲列治文女髮型屋帶做男界，位於熱鬧買物中心，取價二萬三。

鍾天賜：876·4575

△開放：逢星期日下午二時到四時
六四二東十街
入息屋，四個單位：每層各一單位，另加土庫單位，各有廳房廚廁，新水喉電綫，石屎牆身，首期四萬元，餘充業主，有得住有租收，投資最理想，十一萬九千

△華埠緬街吉地25×110僅此一幅請從速。

△四年新商業樓，在本市興旺大道，樓下大型餐館有長批，樓上柏文兩個單位，各兩個睡房廳廚齊全，各自電掣暖氣，每年淨收入兩萬七千元。

△西區笠臣街餐館，間日五百元生意，週末二千元。

△發財華麗餐館百餘座位，在本市興旺大道，生意興隆，東主退休出讓。

阮廷摯 ALEX YUEN
254-7333
直接傳呼機：667—0933
（可講中文，留電話即覆）

▲廿二街夾乃街，三睡房屋，開價七萬五。

▲雲東區，兩房一廳屋，保養一流，屋主求急售，開價七萬八千，電話引看。

▲三十年新兩睡房屋，八百餘尺另土庫完成，有兩睡房及廚房廁所，開價十萬九。

▲全新裝修，兩睡房屋，近千尺，另土庫完成有三睡房，有收入，開價十萬八千五。

▲投資良機：八單位栢文一座三層，十餘年新，保養好，管理容易，現開價三十一萬，詳情請問阮君。

徐松齡 263-9854

▲埠中心興旺餐館，60座位，有酒牌，租約佳，合各式餐館用途，叫價五萬五，請與徐君或伍太洽。

▲22575 LOUGHEED HWY，C-3區商業樓，宜經營餐館或菓仔舖，潛質大收入好，開價三十五萬五千。

▲本拿比一年新孖屋，66×130地，每邊三房一廳，一邊土庫有三房一廳，十九萬元。

▲西區四十座位屋街唐餐館，堂食兼外賣，一流裝修，開價三萬餘。

▲旺鋪出租或出售，近唐人埠，面積約五千五百呎，合工商業用途。

▲白石鎮商業樓，四舖位，樓上四組單位收租70×132呎地，請與徐君或伍太聯絡。

Success in autoplan
"SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

伍澤森 327-7842

▲卑詩省北部HAZELTON埠，小型餐館出售，每年生意超過十萬元，利潤優厚，設備上乘，樓上有住宿地方，生意連實業出賣。開價十二萬五千，三年可以歸本。

▲五百號喜士定東街商業樓，樓上四十房旅店，地下商業舖四十餘萬

▲孖屋座落兩幅三十三尺標準地，投資或建新屋良機，試還價十六萬餘

代業主管理商業樓宇，柏文，房屋各種物業，代收租金，經驗豐富，專業水準，手續費廉，歡迎查詢。

REAL ESTATE
and INSURANCE
PROPERTY
MANAGEMENT

伍黃秀英

實事實業燕梳有限公司

SUCCESS REALTY LTD.
145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半。星期六：九時半至四時。

免費停車 代理置業投資
廿年經驗 汽車房產燕梳
保證滿意 各行生意保險

*職員懂台山，國語，中山，廣州，潮州，英文，越南等方言。

圓之外

玄小佛

118.

哭聲從蒙着的手指縫迸溢出來，我站在門口沒有走出去，也沒過去安慰哭得很厲害的美嘉。難怪，難怪今天回來美嘉不在，原來她找君君談了。她問我怎麼回來這麼早，還故作驚訝狀。活生生看我在她面前說什麼公司戲拍，活生生的透視我說謊的表情。

我應該有對不起美嘉的慚愧，我應該感動於美嘉這種用心的苦痛，我應該這樣的。可是，說不上爲什麼，也許是被她活生生透視了我在那做戲，也許是其他連我自己也不清楚的下意識原因。總之，我既不慚愧，也沒感動，唯一浮起的是，美嘉在這一刹變得好可憐，可憐的使我更覺應給予同情。

我放棄了到君君那裏，走向屈跪在床旁哭泣的美嘉，蹲了下來，帮她擦眼淚，美嘉哭得更厲害，更傷心了，但在那哭聲裏，似乎給人家一種勝利的感覺。

她倒在我胸前，哭聲不止，勝利感也波動不止。我覺得，我對美嘉的同情更多更多了。

× × ×

「她說祇有我離開妳，沒有她離開妳的道理。」

跟說故事一樣，君君把昨晚和美嘉的話重述一遍。邊說，君君邊做美嘉的表情，邊化粧。

「她老攪一副我矮她一截，不配跟妳在一塊的樣子，還問我多大年紀了，我跟她說了以後，她哈哈的大笑，問我知不知道老了妳幾歲，這小女孩，很傲氣呢。」

我撫着君君的臉頰，輕輕的，溫柔的看着她。

「妳應該告訴她，不管妳大我多少，不管妳多老，妳對我都是重要的。」

君君把我的手從她臉上拿起來，搖搖頭，嘆了口氣。

「美嘉這小女孩，說真的，也怪叫人可憐的，當時真想答應她，以後不再跟妳見面。」

「可是她污辱妳，妳還覺得她可憐？」

「兩回事怎麼可擱在一起談，污辱歸污辱，可憐歸可憐。她還小，有很多事情很衝動，也怪不得她講那種難聽的話，妳說是不？」

上粉、打鼻影、畫眼綫，一切過程弄完了，我帮着君君鎖好門，陪她到酒店。

君君上台了，我找了個枱位，剛坐穩，對桌有三個人好面熟，一個頭髮短短的，抽着烟，

天鵝公主

130

「等他考完試，我不想影响他的學業，畢竟，他是受害者，唉！英雄！」

「別嘆氣，你嘆氣，我心痛，你開心，我快樂。」

小麗笑着，把臉鑽在他的脅下，吃過點心，凱瑞拉小麗進房間，說有很多東西給她。

小麗坐在雪白的地氈上，開了輕柔的音樂，凱瑞拿了三隻絲絨盒子過來，坐在小麗身邊：「先看這一盒！」

「皇冠鎖匙」小麗微笑地問道：「還需要嗎？」

「我闖進了，但祇容許我一個人進去，我不在你身邊時，你鎖上它。」

「這些又是甚麼？」

「看看！」凱瑞一直望住她。

「嘩！好大顆鑽石！」小麗看見另一隻盒子放着一對圓滿一圈的碎鑽戒指。

凱瑞把那顆大鑽石的戒指套進小麗的中指，然後吻她一下：「我們訂婚了，從今天起，你的心永遠屬於我。」

小麗瞧着戒指，感到很幸福：「我會做個很好的未婚妻。」

「妳也會做一個很好的妻子，仙麗，」凱瑞突然緊張地握着小麗兩隻手：「我們結婚，兩個人生活在一起，好不好？」

「你不是說不到三十歲不結婚？還差三年多呢！」

「我不能等那麼久，我要醒來第一眼就看見你！」

「可是，結了婚你不能今天露絲，明天瑪利：不能在外面飲酒鬧事；每次參加宴會你祇能帶着同一個女人。」

「我願意爲了你結束過去荒唐的生活。」他的眼神是真切的。

「你還沒有玩夠，而且，我很專制，我絕對不肯和別的女人分享我的丈夫。」

「我不想再玩，我要做個好丈夫，用心工作，每天下班準時回家，你喜歡出去，我們去吃一頓飯，看場戲，或者到夜總會，你喜歡留在家裏，我陪你看電視，聽音樂，或者到海邊散步。」

「這種枯燥的生活，你怎過得慣，你喜歡瘋狂，喜歡熱鬧。」小麗憐惜地看着他：「多玩兩年才結婚，好嗎？」

「不！和你生活不會枯燥，相反，沒有你我會枯死，你看，才離不過半個月，我已胖了十幾磅。」

小麗撫一下他的臉，柔柔的。

「這證明我不能沒有你！」凱瑞捉住她的手：「嫁給我，我求你！」

「你的原則呢？三十歲的計劃呢？」

「原則計劃都不要了，我祇要你！」

小麗雙手交叉纏着他的脖子，看他那麼焦急緊張，和過去的散漫，吊兒郎當截然不同，她終於緩緩的點了點頭。

「你答應了？」凱瑞直瞪着她問：「你真的答應了？」

「我答應！」

「啊！仙麗。」他抽抽咽咽的啜泣起來，小麗捧起他的臉，說：「怎麼了？新娘子還沒有哭呢！」

「我太高興，我的希望成真，戒指都買了一對的，我就擔心你不答應。」

小麗用手帕替他輕輕抹去淚水，她自己的眼睛也濕潤了：「我五歲就希望做你的太太了，你知道嗎？」

「仙麗！」凱瑞緊緊擁着她：「結了婚，你仍然繼續讀大學，我知道你喜歡讀書，我會每天接你上學下課。」

「凱瑞，將來我們生一個女兒。」

「祇要是我們倆的，兒子、女兒都一樣，我會疼愛她們。」

「我不是這意思。我是說，將來我生的女兒很醜，你也要愛她！」小麗把臉埋在凱瑞的脖子上，抽搐着哭了起來。

永氏國際發展有限公司
8580 Young Road(Street)South, Chilliwack, B.C. V2P 4P1 Canada
·附屬機構·
永聯企業有限公司
WOSAN ENTERPRISES LTD.
電話：(604)792·9191
(604)792·9192
供應　承印　精製　專門
各款餐具　刀叉杯碟　紙巾餐墊　餐房裝飾　立體擺設　龍鳳囍壽　禮堂設計　富麗牆紙　餐牌簿仔　外賣餐紙　餐牌套、紙盒　外賣餐盒蓋　天地蓋膠盒　燙金絲印PVC電壓　刻各類招牌大字
金城酒家
正宗粵菜　上午十一時起　加開茶市，　特價餐　增設龍鳳貴賓房　承接大小宴會　豐儉隨意

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
日昌豆腐，歡迎惠顧。
喜士定東街四四零號
254-2515
歡迎惠顧　香滑可口　質佳味美　營養衛生　機器製造　純正石膏　上等黃豆　所用材料　日昌豆腐

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔　新鮮蛋麵　鮮春捲皮　鮮雲吞皮　淡黃鮮麵　淡黃炸麵　花旗炸麵　雲吞乾麵　花旗乾麵　五磅十扎
零沽批發　采辦歡迎

雙喜食品廠
Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉　全日生麵　上海麵類　雲吞皮　春卷皮
逢星期二休息。

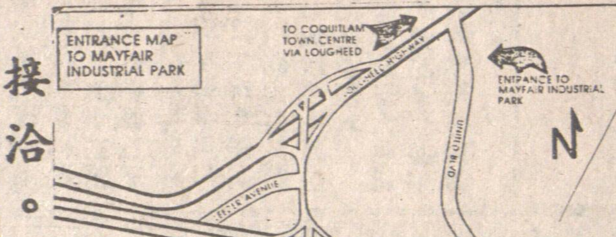
陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
地址：片打東街一〇二號
陶陶酒家　食譜精研　大蒜小酌　悉從尊便

朱氏裝修
電話：433-9784
免費估價　大小工程　土庫間格　裝修改建　政府牌照
另有長期合約
修理小彈柏文

新新
珠寶金行
溫哥華緬街547號
SUN SUN JEWELLERY & ART CO. LTD.
547 MAIN STREET, VANCOUVER, B.C.
珠寶翠鑽　千足黃金
各國金幣　純正白金
貨真價實　歡迎選購
TEL: (604) 683-1920

中華煤氣電器公司
電話: 253-5964
溫哥華喜士定東街613號電話253-5964
多倫多丹打士西街308號電話598-4115
住宅·商業·餐館
不論大小工程，樂意爲閣下服務
①煤氣爐改裝天然煤氣爐（聯邦政府補助）
②冷氣機、雪櫃、凍房清洗加雪種，修理。
③緊急水喉通渠，造渠改廁。
④洗衣機，乾衣機電爐檢修。
⑤燒銲工程。
⑥暖氣爐及設備。
- 工程負責，保證，工精價廉。
- 政府註册工程公司。
- 政府學徒認可訓練公司。
- 服務快捷，24小時全天服務。

OK髮廊
OK HAIR DRESSING
經已隆重開幕
名師爲妳和他
設計最新髮型
新張八折優待
607 E. HASTING ST., VAN.
(604)255-0703



Alcan Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Port Mann Bridge)
選用ALCAN產品，翻新閣下的房屋，是最可靠的投資。我們是加拿大最有信用公司之一！
ALCAN公司專門供給及安裝鋁質及VINYL外牆，防風玻璃窗，保暖玻璃窗，防風門，騎樓欄干，露台上蓋，陽光室，水溝及下水渠等。
無條件免費估價，請購買可靠的ALCAN公司產品！
請與本公司華語職員 GARY WONG 接洽。
電話：526-0828
ENTRANCE MAP TO MAYFAIR INDUSTRIAL PARK
TO COQUITLAM TOWN CENTRE VIA LOUGHEED
ENTRANCE TO MAYFAIR INDUSTRIAL PARK
401 FREEWAY
401 INTERCHANGE
UNITED BLVD
MANN BRIDGE
ALCAN BUILDING PRODUCTS

國際駕駛學校
International Driving Academy
YIELD　STOP
師資優良　經驗豐富　歡迎補鐘　免費接送
專人教授　考取筆試　精通越南，國粵英語
收費最平每小時 $ 20
特價課程 $139 八小時
校長：林伯莊　地址：386喜士定東街
電話：684-3044　684-6039

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321-3722
師資優良　經驗豐富　收費公平　免費接送　專人指導　考取筆試
全程130元
校長：方勵強夫人
電話：298-4623

想考取車牌，欲騁馳無阻
請即洽：
萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：254-2805　校長：楊友權
教導經驗豐富　學技容易快捷
全埠收費最平　效果保證最好
樂助你完成心願

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話874-4544
蘇偉勝
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專誠爲僑胞服務）

LOYAL DRIVING SCHOOL LTD.
安全駕駛學校
207-2121 KINGSWAY, VAN, B.C.
收費公道　歡迎補鐘
各級筆試　的士牌等
全程130元
教師日夜電話
周炳麟：876-8434
岑斌源：327-7053
黃渭賢：681-0430日間　327-6446晚間

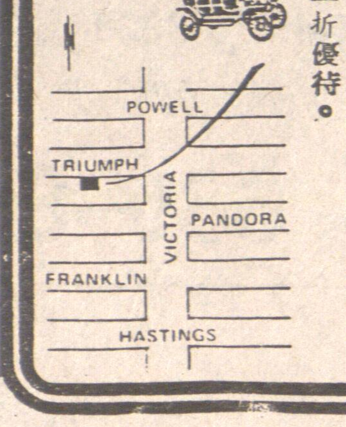
通達駕駛學校
No. 6, 246 East Broadway,
(Broadway and Kingsway)
Vancouver, B. C.
公司 875-1011
日間 251-5015
晚間 321-7324
學費特平　每時19元
八鐘136元　免費接送
教授考取筆試

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3351 KINGSWAY
歷史悠久，經驗豐富
教師黎美英 MAY LAI
434-5982（廿四小時）
全程120元

高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
吳志強
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
歷史悠久　經驗豐富
全程130元，並有筆試班。
馮坤威校長294-4009

中國大預言家
左筆權
現寓溫哥華
主講華僑之聲電台命相人生．命理信箱節目
精批命理．標準論相．
龜卜易卦．天星擇日．
精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨．移玉駕臨
MANDARIN BDG #211. 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大廈二樓候教
大門口不貼招牌
貴客賜教，請上二樓211室



勝利汽車車身修理廠
VICTORIOUS COLLISION AUTO REPAIR LTD.
1836 Triumph St. Vancouver, B.C. Canada V5L 1K3
Phone: 255-1726
Specializing
- Custom Painting & Bodywork
- Frame Straightening & Wheel Alignment
- Complete Mechanical Repair
I.C.B.C. Claims
▲代辦理ICBC一切手續。
▲全車身噴油翻新由二百九十五元起。
▲ICBC修理費如超過八百元者（全車身免費噴油）。
▲ICBC或私人修理費如超過五百元者。（免費TUNEUP）祇收零件價錢特平，新張期內，凡持此廣告來，一律七五折優待。
▲專人修理大小汽車工程。

宇宙駕駛學校
Universe Driving School
校址：百老匯西街119號7室
免費接送　歡迎補鐘　專人教授　考筆試班
特價八小時課程 $ 136
電話：874-2524
437-9617

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街（近唐人街）
假日照常服務
歡迎查詢　各級車牌　天天考取　各級筆試　日日教授　免費接送　收費公平　捷法速成　講解詳細　經驗豐富　師資優良
◀全程130元▶　學生及新移民九折優待
電話 321—3371 曹先生或
253—1333 請留下姓名及電話

清潔服務
健良清潔公司，承接大廈，寫字樓，伯文，商店，餐館，工廠等等，的清潔工作
電話（604）876-3854

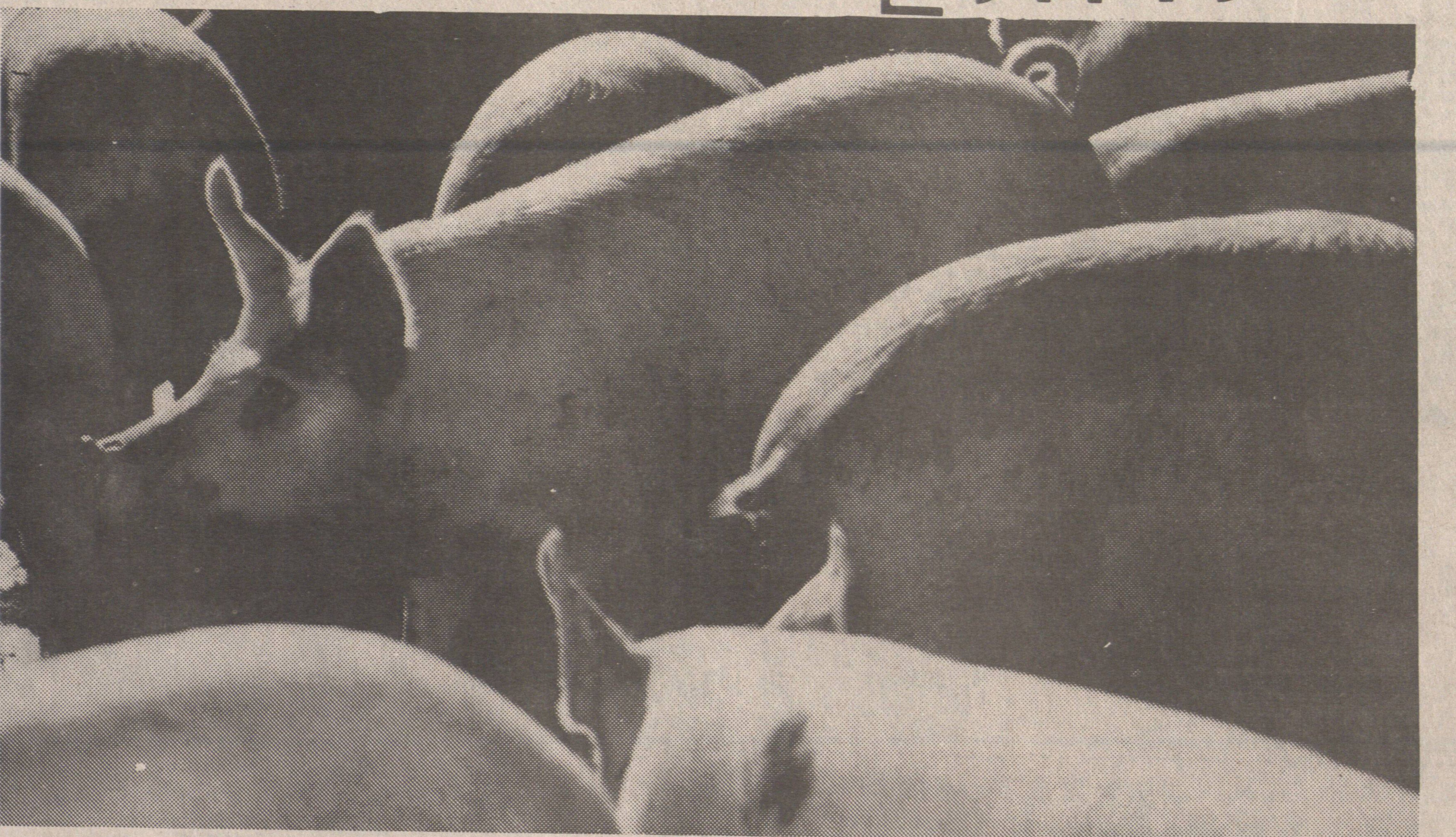
安全駕駛學校
本人自四月已離開「嘉華」
現已加入「安全」。
請電：876-8434 或 434-6441
(MIKE)
周炳麟

註册
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五-四二五一

周愛權
周慶偉　視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C

時新食品公司祝各位豬年行好運

數「珠仔」送「豬仔」

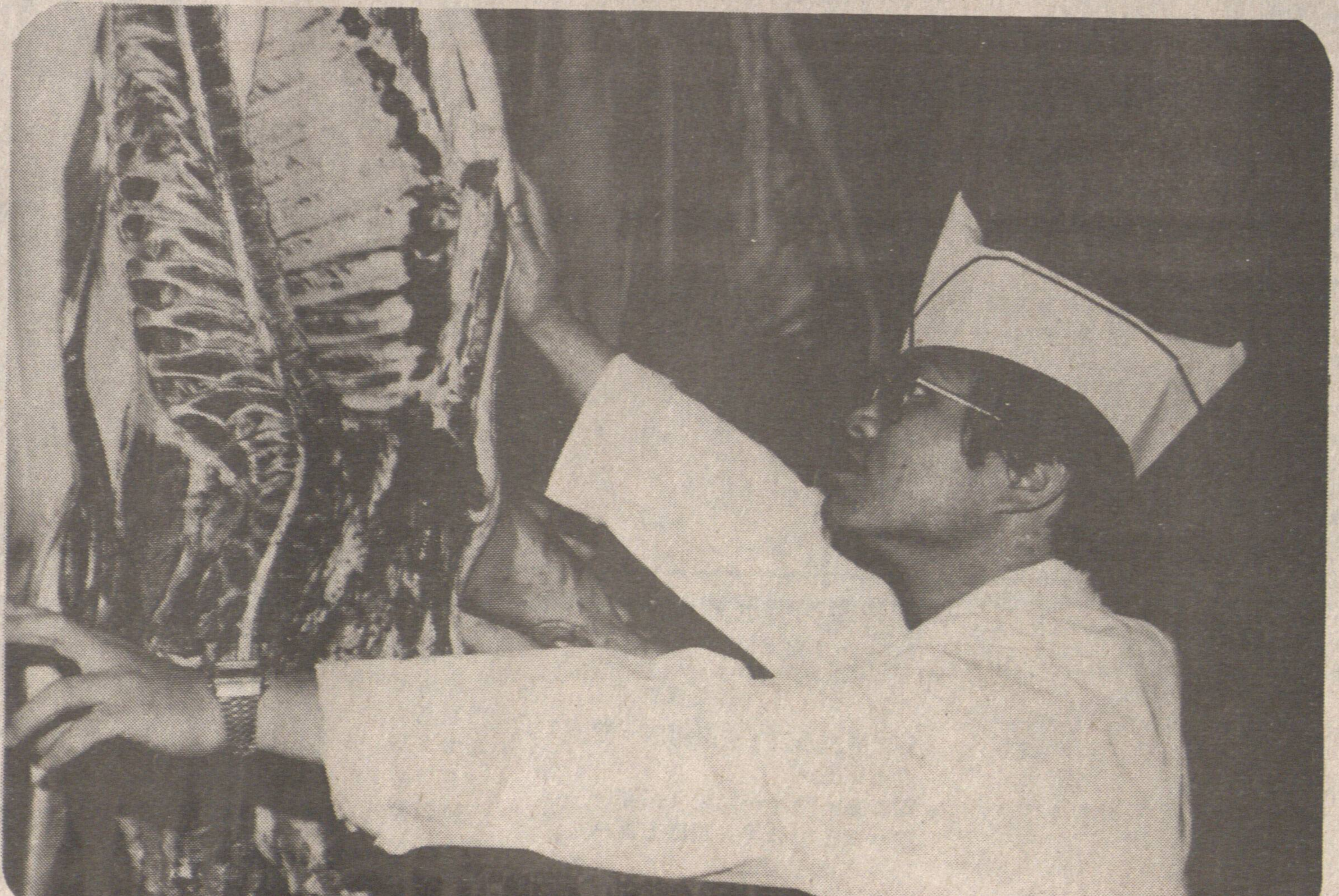


參加遊戲辦法：由即日開始，本公司內擺設一玻璃瓶，內藏數目若干之珠仔，請本公司顧客猜詁瓶內珠仔數目，並塡寫在本公司免費送出之表格上，投入猜謎箱內即可

本公司將於十月廿五日在華僑之聲電台節目「家庭八寶箱」內揭曉競猜結果，將以數目最接近之三位競猜者爲得獎者

頭獎：重１８０磅以上大生豬一隻
二獎：重１２０磅以上中生豬一隻
三獎：重３０磅以上乳生豬一隻

時新食品公司
每日新鮮肉食



時新食品公司，特別安排，專人負責，每日與豬場洽商，揀選肥瘦適中之豬隻，指定豬場每日將生豬在早上六時前送抵屠房，經屠宰及政府檢驗後，務必在早上十時運抵本公司，保持肉質高度鮮美爲宗旨

時新食品公司
SUPER FRESH FOODS LTD.

片打東街２７９號 電話**685-3307**

北京指罪犯懾於民憤
逾三萬人自首
收檢舉罪犯材料共四十餘萬份

【中國新聞社北京二十四日電】據「中國法制報」報道：六屆全國人大常委會第二次會議通過的關於嚴懲嚴重危害社會治安的犯罪分子的決定發表後，廣大羣衆受到很大鼓舞，積極同犯罪分子作鬥爭。據有關部門統計，到目前爲止，全國各地政法機關收到羣衆檢舉揭發犯罪分子的材料四十四萬多件。懾於人民政權的威力，已有三萬一千多名犯罪分子向公安機關投案自首。

中菲將合資
經營木材業

【新華社南京二十四日電】中國江海木業有限公司昨在無錫開業。與菲律賓一家公司合資經營的江海木業有限公司，主要生產、經營各類膠合板和木材制品，設計能力爲年產膠合板兩萬立方米。主要原材料—木材由合營的外商從國外採購，產品以外銷爲主。

北京破流氓集團
首犯姦污15婦女
將受到嚴厲制裁

【廣州廿三日通訊】一個以「學文藝」爲誘餌腐蝕坑害女青年的流氓犯罪團伙，最近被破獲歸案。首犯是中國青年藝術劇院演員許可。

許可現年四十歲，是一個流氓成性的慣犯。一九七八年四月就因多次調戲猥褻婦女被公安機關勞教兩年。解除勞教後不思悔改，繼續作案。他打着「青藝演員」的牌子，以介紹「當演員」、「教演技」爲名，誘騙腐蝕女青年。許可還勾結北京某公司和另一單位的三名犯罪分子結成團伙，利用他們的「關係網」，把某餐廳和某單位集體宿舍當成這個犯罪團伙殘害婦女尋歡作樂的場所。現已查明，以許可爲首的這伙流氓慣犯從去年三月到今年五月，用種種卑鄙手段先後勾引腐蝕了二十三名女青年，其中二十一人被姦污，首犯許可一人就姦污十五名。今年五月十日晚十時，這個犯罪團伙一個成員在開車到西單商場馬路上，强行挾持兩位女青年時被巡邏的聯防隊員當場抓獲，從而查獲了這一罪大惡極的腐蝕誘姦女青年的流氓犯罪團伙。文藝界的這個敗類將受到法律的嚴厲制裁。

中國消息

北京十三陵風景區
高齡鐵樹開花
兩個月未凋謝

【中國新聞社北京二十三日電】著名的風景游覽區北京十三陵，高齡鐵樹近兩個多月來開花不敗，京城轟動，游人如織，爭相觀賞。

七月下旬，十三陵定棱恩門遺址前的一株六十五年樹齡的雌鐵樹首次開花後，至今已兩個月，仍然不謝。久居北京城的「老北京」聞訊甚感驚奇。根據他們回憶，北京地區鐵樹開花尚無先例。他們說，鐵樹易見，開花難見。因此紛紛結伴前往，都以先睹爲快。據九月中旬統計，定陵十天接待中外游客十萬七千多人次，比去年同期猛增百分之九十四，其中有一天多達二萬二千多人次，存自行車達五千輛，商業營額高達五萬餘元（人民幣），均創十三陵風景區成立以來的最高紀錄。

湖南上空出現
不明飛行物體

【法新社北京廿三日電】北京中國日報稱：本周二淩晨，湖南省衡東縣正在値班的解放軍士兵吳邦志看到天上有一個非常明亮的不明飛行物體，立即喚醒另外三名同伴來觀看。吳邦志先是在一座水池看見有紅光反射，就抬頭一看，原來在四百呎空中有紅藍色，橢圓形的不明飛行物體。他們看了廿分鐘，它才消失。

大陸體操新星吳佳妮正在做「腹彈低杠分腿擺躍高杠成扭臂握懸垂，再向後分腿擺躍低杠成懸垂」動作。

這位小姑娘，年僅十六歲，一九八二年曾三次出訪，參加過五次重要國際比賽，連連告捷。一九八二年十一月和十二月內的十一天裏，她先後赴新德里、名古屋和東京，在比賽中共奪得十枚獎牌：亞運會三枚金牌、兩枚銀牌，「中日杯」和東京國際體操邀請賽五枚金牌。

中國加速開發石油資源
石油專家侯祥麟主張

【中國新聞社北京二十四日電】中國首次派團參加了在倫敦舉行的第十一次世界石油大會，引起國際石油界的重視。

中國這次派出的代表團陣容强大，二十六位代表（人數同蘇聯代表團相當）中僅科學院學部委員就有四人，其餘也都是教授、研究員、石油地質家、石油工程以及石油化工專家。

石油化工專家侯祥麟是代表團的團長。談到此行收穫，這位老專家認爲，由於了解到各國學者專家對當前世界石油工業各個方面現狀和發展方向的意見，「對于我們制訂規劃和科技攻關項目都有幫助和啓示」。他還說，此行結交許多新朋友，會見許多老朋友，這是又一收穫。

對於世界石油生產前景，侯祥麟抱樂觀態度。他說，從長遠講對石油需要量是會上升的，油價也將上升。在四、五十年內石油仍將是世界能源的一種主要組成。他主將中國應「高速度地勘探開發石油資源。至於石油出口本世紀內以維持在目前的百分之二十以下將會較爲合適。」

世界各地氣候異常現象
中國專家認爲毋須憂慮
不會持續冷化或乾旱化

【中國新聞社北京九月廿三日電】中國氣象專家張先恭認爲，當前世界的氣象變化雖然較突出，但仍然屬一般性波動，不會導致持續冷化或乾旱化。當前出現的一些異常氣候均未超出歷史上曾經出現過的嚴重程度，不能把這種氣候異常看成是趨勢性的氣候變化的開始。對於氣候大幅度變化的憂慮沒有可靠依據。

進入一九八三年以來，世界大範圍地區出現氣候異常現象，暴雨、洪水、乾旱、龍捲風等災害頻生，給許多國家的經濟和人民生命財產造成了危害。對於這種氣候現象以及今後的氣候趨勢，國外有些氣候學家設想二十世紀四十年代開始的變冷趨勢還會繼續下去，認爲異常

廣西防城港
將對外開放

【中國新聞社南寧二十四日電】中國有關方面最近對廣西防城港的建設和開港準備工作進行了全面檢查，認爲：防城港已經可以對外開放。

防城港是廣西能源交通重點建設項目之一。爲了保證防城港盡快開港，海關總署、國家商檢局等單位將撥給一批開港急用的通訊器材和交通工具；交通部準備調遣第一批進防城港的遠洋船舶；廣州海運局黃埔港和湛江港也將派出業務技術人員協助防城港開港工作。

美投資遼寧
設眞絲漂染

【路透社北京廿三日電】一間美國公司將於中國東北的海城設立一間眞絲漂染紡織廠。沙馬斯公司將會提供價値五十萬美元的先進設備，而遼寧省則會提供廠房、工人及負責行政。這家合資工廠年產五十五萬米的眞絲。

余氏服務及導遊
特價機票，維多利亞一日遊，其它旅行團。代理廠化粧品。請詢余小姐。
日夜：254-0020

剪草
專門剪草，剪樹，運樹，修樹，鋪草，美化及清理庭園，工作完美，免費估價，包君滿意。
請電：430-4326
GABO庭園服務公司

彭鴻記裝飾
承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當
電話 874-6915

建美電器行
TEL. 251-5557
612 E HASTING ST. BC
交換　保養　修理　電器　各種　洗衣機　電視　爐頭　雪櫃
•誠懇迅速 • 取費公道•
•高價收買•舊電視•雪櫃•爐頭•

墓地預先出售
未雨稠繆，科士蘭及海景紀念公園（FOREST LAWN / OCEAN VIEW MEMORIAL PARK'S ）現有墓地預先出售，免費詢問及安排參觀服務。

電話：873-8236向張崖西先生 (JAMES CHEUNG) 聯絡或 MR. FRANCISCO
英語電話：291-8446

Dion Realty Inc.
• COMMERCIAL • RESIDENTIAL • INDUSTRIAL
汽車旅店出賣
位於B.C省HOPE埠，最好投資機會，20組還可擴展，離HOPE市中心幾分鐘，開價四十一萬・英語電：KAY DI
869-7151或869-2152
ROYAL LODGE MOTEL
A CHANCE TO INVEST IN THE TOURIST INDUSTRY.20 UNIT MOTEL WITH ROOM FOR EXPANSION. LOCATED ON A BUSY HWY.MINUTES FROM DOWNTOWN HOPE. PRICE $410,000.00,OPEN TO OFFERS CALL KAY DION
869-7151 OR 869-2152

善興建築裝修
專間土庫　內外油漆
批盪砌磚　房屋翻新
（請早或夜間）
電話：873-4679

電腦會計服務有限公司
由會計師主理：
電腦記帳
年結報稅
投資買賣
快捷妥當　價錢公道
電話：261-3160
地址：
204-644 S.W.Marine Drive,
Vancouver, B.C. V6P 5Y1

商用冷氣藏
廿四小時服務
按裝修理保養工程
忠誠服務快捷可靠
僑胞惠顧無任歡迎
持中央及省政府牌照
電話四二〇，二八二八
住家四二〇，八〇五一
Fairway Refrigeration Co.

防盜
供應家庭及工商各界下列產品：
JIM'S WELDING
（工廠）324-1020
（住家）874-1428
防盜花窗・大小鐵閘・
花園欄杆・貨車鐵架・
交貨快捷・上門燒焊・
保暖雙窗 (Storm Window)
安裝後保暖，減少水氣，燥音，冬暖夏涼。

寶翠玉石公司
Bo Tsui Jewellery Ltd.
自設工場，專門精製：
翡翠玉石
直接進口・批發零沽
週一至週五：早上十時至下午五時
週六：早上十時至中午十二時
3250 Main St. Van.（緬街夾十六街）
電話：874-1833

拍賣會
實業，首飾，愛斯基摩人雕刻，玉器，象牙，陶瓷器及遠東手工藝品
拍賣日期：九月廿八日
星期三下午七時半
預早開放時間：九月廿八日
星期三中午十二時起。
地點：1238 SEYMOUR ST
可以任何信用咭，被認許支票或現款交易、
負責拍賣者 APPLETON AUCTIONEERS
1238 SEYMOUR ST. VAN.B.C.
電話：685-1715

加國泰興有限公司雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

加華商業投資移民顧問
移民顧問
CANADIAN OVERSEAS COUNSELLING
328-470 GRANVILLE STREET, VANCOUVER, B.C
CANADA V6C 1V5　TELEPHONE (604) 688-4339
本辦事處專門協助辦理：
- 公司企業投資移民
- 個人商業投資移民
- 退休移民

敬告：
本處顧問黃國樑君又定於十月十日至十月廿八日駐香港九龍尖沙咀漆咸道百樂酒店1105室，電話：K661371 爲顧客服務同時接受來訪與詢問，有意者，請先來電預約會談時間・費用另議・

温哥華　温哥華　温哥華　温哥華　温哥華

劉富
承接裝修。油漆
土木工程。地址，
636 E 14 AVE
新電話 879・4389

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理，日夜應命。
電話二九八一五八七八余鴻智洽

好路花舖
GOODWAY MARKET 4033 CAMBIE ST., VANCOUVER, B.C.
電話：874-3723
價錢公平
歡迎光顧
設計新型
花圈花牌
結婚花球
四季時花

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903KNIGHT ST. VAN. B.C.
Bus:.872-4124
Res.:434-1423
代理處：片打街東一二一號芸生

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE: 298-0522
花牌插花
花圈花球
花花世界
花樣美觀

園藝服務
電話：(604) 876-3854

教授插花
襟花花球檯花日式及其它插花師資澳洲畢業曾主理依頓公司插花示範現任教學校
電話324-6357黎太

專門剪草倒樹清理垃圾
劉傑電話：
二五一－三〇八九

中英洗地毯
新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用、不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待僑胞客廳走廊只收36.95餐廳另加12元晚間電話
253-0982 251-1684

專做打蠟
木地板翻新
電話：
八七三・二一四三

藝工建築公司
承建房屋，工商樓寓，
土庫間格，裝修改建。
電話421-0510

楠記
水電工程　裝修間格
土庫廚房　浴室廁所
五時後電話：430・1128

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732
Flowers
四季時花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧
黃廿聯主理

文華花店
Mandarin Florist
154 E. Pender St. (China Town)
Van. B.C.
TEL. 687-9605
681-0030
本店常備
四季鮮花
盆栽樹木
新型設計
結婚花球
花籃襟花
花圈花牌
僑胞光顧
無任歡迎

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG'S FUNERAL HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C
TEL. 254-2821
問我有長生
願人無短壽

本館創業　七十餘年　經驗豐富　最新裝修
寬大禮堂　棺木山地　式式俱全
宗教儀式　任君選擇　鄰近華區　交通方便
本館特聘華人經理
李顯理　雲龍　二君爲僑界服務
廿四小時　電話：二五四－二八二一

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3　喜士定東街三七一號
683-5124
本號由九月十九日起爲員工年假至十月廿四日復市照常營業敬希各界人仕垂注。
榮僑花舖謹啓
呂頌韶

孟碧珊殯儀館
親情常在
Mount Pleasant Chapel
今日風光照後人
往時恩義感親友
寬大禮堂
多種儀式
收費公道
各式棺木
豐儉隨意
免費車塲
供客使用
特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
爲僑胞服務
地址：306 E.11thAve
電話：Office
876-2161
簡君住宅（華語）
872-4914

加京洪門民治黨分部鳴謝

此次：本分部慶祝週年紀念雙慶聯歡，荷蒙各界人士，僑胞嘉賓，駕臨觀禮，惠贈祝詞，花籃，賀金，隆情厚意，敬領之餘，銘感五中，間有請柬疏漏，招待不週，統希見諒，謹登報端，藉表謝悃，茲將惠賜祝詞，花籃，賀金，芳名列後，排名不分先後，恕不稱呼。

加京洪門民治黨分部仝人敬謝

中華人民共和國駐加京大使館祝詞，駐加國洪門民治黨總支部，達權社祝詞賀金卌元，都城民治黨支部祝詞，賀金卌元，卡技利黨社體育會祝詞，賀金廿元，砵亞板汝黨社祝詞，賀金五元，域多利黨社祝詞，賀金廿元，溫哥華大漢公報祝詞，賀金廿五元，沙士加寸黨社，點問頓黨社，蘭頓黨社體育會，錦碌黨社，碌寧黨社，楊子江酒家，加京華報，全加華人協進會渥太華分會，（以上每廿元）汝利慎黨部十元，乃磨黨社十元，滿城洪門昆仲二百元，滿城黨社卌元，洪門元老黃金灼叔父廿一元，都城同門元老周瑞能叔父五十元，都城葉玉麟，呂北佑，黃自民每卌元，道亨有限公司二百元，渥太華民治黨昆仲二百元，梁乃瑞一百元，（以上每賀金祝詞）司徒樹濃，譚桐焯，劉耀，方守拔娶每廿元，龔長聰，黃槐邦，李榮袞，譚錦照，陸韶新，黃惠英，黃銀鳳，（每卌元）余榮袞，司徒銳，司徒謙，司徒華暢，司徒許美貞，林秉剛每四十元，黃鈞，司徒立，李榮光，馬新雅，龔長容，陳炳賢，周強安每五十元，龔柏寧七十元，張子良九十九元九毫九仙，楊何美愛十五元，李明，譚連育夫人每十元，（以上賀金）柯京華人耆英會祝詞，曾海鑾，余惠時，余榮袞花籃，龍華酒家花籃，加京華僑服務處花籃，江南菜館，新安什貨，中華手工藝花籃，加京華人聯誼會花籃，加京中華會館花籃，柯京中國國民黨分部，加京余風采堂，上衍酒樓，北京酒家，渥太華麵廠，加京譚氏宗親會，柯京華人耆英會，鍾耀榮醫師（以上每花籃）

如有錯漏　祈爲見諒

加美服務中心　婚姻介紹

CAMMY PERSONAL SERVICES
5-119 W. BROADWAY VAN
604 874-4545

加拿大社會安定，華人生活純樸。但基於客觀環境因素，致限制許多條件優厚之人尋找對象的機會。本介紹中心為增加閣下選擇對象的機會及應有的權利，提供以上有關之專業性服務。　歡迎查詢（星期一至星期六）

中午十二時至下午五時

有工做　有屋住

南般尼比萊園，一點二六英畝，兩睡房屋大雜物房，車房，取價十四萬八千有意請電：五二二－二三八五

專做地蠟

木工，電話：八七三－二一四二

徵求合股做生意

金銀冶鍊公司。有資格移民來加者。此股需十五萬元。電話：二七六－二一二二　六八七－六九〇〇

經驗會計服務

會計簿記商業或私人報稅有電腦設備，可在貴公司或攜回家做，電話：二七〇－七一四五

貨車搬運

代客搬屋及一切貨物，取價相宜，保證快捷妥當。電話：四三七－四七八七　或四三五－一三四九

代客搬運

小型貨車連司機隨時代客搬運，遠近均可，每小時十元　請電984.6107森洽

眞誠電器

修理安裝電器　電火改屋內線　電話：294-9009　梁生　253-7363

汽車修理

汽車各類修理，保養自動波箱等工資，每時只收廿五元快捷妥當，預約電話876.2862

貨車搬運

代客搬屋及一切貨物，價錢公道，快捷妥當。電話：三二一－四九八四

搬屋搵我

有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：274.7918

專門油漆

商業舖位，民房住宅，免費估價。電：二五一－三〇八九劉記

晚間週末假日搬運價錢由廿元起

六時後電話：三二五－七六一三

宏海建築裝修

商店住宅　車房土庫
新建修改　長期保養
專業補漏　精換瓦面
免費估價　快捷妥當
電話291.9861

請補習先生

請女家庭補習老師，替三、四年級學童補習，每日下午四至七時，新金六百元。請電：736.4645。

請企枱兼交酒

有意請電112.403.538.1611與BILL接洽。

請人

一間時裝車衣廠，聘請會車板樣或有經驗車衣工人數名，請電：688.4855由早上十時至十一時。

新餐館請廚師

西餐及意大利餐館，宜廚師多名，分班工作，應徵者需有經驗及懂英語。TOM電話980.3024洽。

請經驗炒鑊

沙省大埠有酒牌唐西餐館請炒鑊，新優，有意者請自費電話：三〇六－二四四－六二〇〇。

聘請

沙省埠請經驗唐西廚一名另年青幫廚一名，薪優，包吃住，有意請自費電話：112.306.764.1500郭或羅洽

亞省埠仔請廚

請中西廚及打雜各一名，包食宿，新優請自費電話403.523.3108 PETER洽

牛仔褲廠招請

有經驗裁床師傅一名，有意請電話682.8487

請人

歡底拖鞋廠請技工一名，能做楦鞋，及上底補水工，作爲適合，有意請電話321.3615鄧先生洽

牛仔褲廠招請

熟手單雙針，要有二年工作經驗，自已工，有意請到水街361號五樓面洽

請人

域多利請四名晒相工作者；申請者需有流利英文，略有推銷相機及彩色晒相經驗，寄履歷詳列教育程度，工作經驗及其它有關資料寄：

MANAGER, KAPPA INDUSTRIES
4B-935 MARINE DR.,
N. VAN. V7P1S3

聘請經驗廚師

聘請一名經驗豐富番菜廚師　請電274.4021

電腦公司請店員

必須會講流利英語，需要有買賣經驗，公司可以訓練，有意請寄理歷P.O. BOX 35401 STATION E VAN V6M 4G5

埠仔請人

請女性業務助理，月新千三，須有餐館工作經驗，包食住，有意請到緬街525號與陳先生洽。

埠仔請中西廚

包吃住，有意者請電：112.403.695.2705，下午二時至四時。

埠仔請經驗中西廚

廚數名及雜工數名，有意者請自費電話：112.306.764.6700彭祖接洽。

餐館請人

企檯要英語流利，送餐兼打雜，要說英語，炒鑊，要有粵菜經驗。2752 KINGSWAY 王華　電話：438-2821

新屋全間出租

二房二廳，廚廁爐頭雪櫃齊近交通，學校，月租七百元近乃磨夾喜士定，六時後電327.3115

新屋樓下出租

全新兩房一廳，浴缸壁爐設備齊。近學校公園。合清靜小家庭。請晚上電話三二七－三六七〇

土庫出租

西廿二與麥當奴街，地方靜雅，適合單身者。請國語電七三一－八五〇五．午前。

新土庫出租

東區近乃磨街5348號CLARENDON兩房一大廳雪櫃爐頭浴室齊。電話：437.3450

樓上有房出租

包電火暖氣，適合單身女士電話：255.6974。

全間屋出租

樓上樓下共五睡房，各樣齊備，兩廚房兩浴室鐵利街。電話：255.9027

光猛土庫出租

兩房一大廳，各樣齊備，域多利夾廿二街，交通方便。電話：879.4461

新屋土庫出租

全新二房二廳連一車位，46街近域多利，請電話：二五三－〇八〇六

土庫有房出租

適合女學生或仕女，月租一百六十元。電話：255.0184

平租百陸拾元

樓下光猛大房連傢私適合單身男女學生交通方便不用五分鐘到巴士站頃士比東電話437－0095伍洽

住屋全間出租

三房二廳廚廁浴室，土庫二房廁所，近中小學，合大家庭，交通方便，有意者請電話：255.1455

新裝修土庫出租

華埠兩房一廳，獨立門戶，設備齊全，請下午六時半電話：251.2654

樓下有房出租

新屋一廳一房，廚房廁所齊適合年青夫婦。電話：255.8729

樓上出租

廳房廚廁齊備，獨立門口，交通購物方便，14街近菲沙適合單身及簡單家庭。電話：874.3027

光猛土庫出租

兩房大廳，廚廁齊，獨立門戶，交通便，緬街四十街有意電話327.7744

新裝修土庫出租

乃夾23街，二房一廳，廚廁齊備，獨立門戶，交通便。請電：872-7091

新屋樓下出租

緬街一廳房廚廁爐頭雪櫃齊包電火暖氣獨立門口出入。電話：三二一－三六五六

特平樓上出租

位于PNE，兩房一廳，交通方便，適合小家庭或單身男女人士居住。電話：二五四－八四二八

正層出租

兩房一廳，各樣齊備，土庫另有房，獨立門戶，近唐人街，上午請電879-3164吳洽

光猛土庫出租

一大房及一細房一廳，各樣齊備獨立門戶交通方便，適合夫婦或單身人士，有意請電438-6623

單雙人房出租

一房一廳，包電火暖氣，廚廁共用，單身或二人合住，適合學生，近乃磨夾喜士定，雷話253.6443

全間屋廉租

一廳二房，大車房，無土庫雅潔，交通便，三條巴士線北克萊街近東四十五街。有意請電八七二－三八七二曹

土庫出租

一房一廳，有地毯爐頭雪櫃廚廁齊獨立門戶，合一人或二人，交通方便。電話：三二四－五八七五

土庫出租

兩房一廳，爐頭雪櫃俱備，交通方便，近學校，適合小家庭，有意電：434-8105

樓下平租

廿五街近乃街兩房一廳一書房附近超級市場洗衣店車站電話：八七九－三二八四

有單人傢俬房出租　254-6690

土庫出租

緬街有土庫一房一廳出租，有意請晚間電話：三二七－三三一二。

孖屋出售或出租

現在三組，另一組一房一浴室，實價十二萬，後電話430.6784

土庫出租

光猛二睡房廚廁浴室雪櫃，各自門戶，交通方便，合職業女士學生或夫婦，有部份傢私包電水暖氣如意者請電話：八七九－五四七五

土庫出租

緬街及五十九街睡房客廳，廚浴廁齊備，適合單身。電話六八四－二三四一（日）三二七－四八五七（晚）鄧洽。

土庫出租

五十尺闊兩睡房一大客廳，爐頭雪櫃齊備。電話：325.7897

土庫出租

六十街夾乃，兩房一廳，各樣齊備，交通方便。電話：324.6177。

光猛土庫出租

一房一廳一廚一廁。獨立門戶，近PNE，有意請電話：254.2426。

華埠中心柏文租

一房一廳柏文，交通市場學校方便，適合小家庭，問喬治亞東街二五一號或電話：六八一－四九四七。

新屋土庫出租

兩房廳廚廁，適合夫婦或學生及愛靜人士，近巴士，四十街東夾域多利。電話：三二七－八六八五

華埠有房出租

浴仁街四零六號，有床，雪櫃，爐頭，合單身或夫婦，地方靜。電三二一－五四七八或二五四－七四九八。

樓上及樓下出租

各一房一廳廚廁全，單獨出入，樓上有全套家具，緬街夾廿八街。電話：八七九－二六四四。

土庫出租

菲沙夾28街交通方便，兩房一廳廚房雪櫃爐頭齊，適合小家庭。電話八七二六九五八。

全屋或分層出租

每層二房一廳，廚廁雪櫃爐頭齊，交通方便，四十九近菲沙，有意請電：四三八－〇八九〇。

單人房出租

緬街單人傢私房，適合不吸烟學生或職業士女六時後電話873.2129

土庫二房出租

適合單身女士或女學生，廳爐頭雪櫃齊，包水電，每月二百元，有意四時後請電321.5277

一房一廳出租

緬街夾三十九街（東）門口巴士站（土庫）電話327.6539或254.3449

鋪位及住宅出租

樓下零售，樓上一睡房住宅單位。7511 VICTORIA DR. 英語電433-6368

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近緬街夾十九街，宜學生，有傢私　電話873.2258

新屋樓下出租

兩房一廳，廚廁齊，爐頭雪櫃，近學校，環境清靜，適合小家庭，晚五時後電話327.9192

新屋樓下出租

兩房一廳，爐頭雪櫃齊，全新地毯，近香檳商場，近BROOKS夾五十二街，電話430.1128

三睡房土庫出租

片打街夾百孖梳，近巴士站學校，獨立門戶，廚廁齊，爐頭雪櫃電話254.1886劉生

新裝修土庫出租

兩房一廳，全新裝修，門口即巴士站，近學校，設備齊全，宜小家庭，合電話255.1281

新屋樓下出租

兩房一廳，有廚房，廿八街夾RUPERT交通方便，近學校。請電四三八五〇四〇

平地土庫出租

三房一廳新裝修各樣齊備獨立門口交通方便近學校商場喜士定夾乃磨請電251.6483

樓上出租

三房一廳，爐頭雪櫃交通便，近學校，請電321.6906洽

正層屋出租

兩房一大廳廚廁雪櫃爐頭有窗簾，交通方便請電325.9098

有屋出租

上層兩伙，各自門口，樓樓齊備，二房一廳，近域多利夾京士威，近中小學及交通電話：266-6737

三房廳土庫出租

近PNE．ETON街廚廁齊備，獨立門口，電話254.0170

樓上二房出租

光猛潔靜兩大房包水電，全部傢私床書枱櫃齊，東二十八街近菲沙，請電879-7390

新屋土庫出租

一房一廳各樣齊備，交通方便晚六時後電876.6586.

新屋樓下出租

兩房一廳，有廚房，廿八街夾RUPERT交通方便，近學校請電438.5040

新屋樓下出租

近京士威二房一廳廚廁齊爐頭雪櫃，近學校巴士，商場環境優靜，請晚五時後電話四三四－〇九一〇

土庫出租

四四四六QUEBEC近緬街二十八街，二房一廳，設備齊全，交通方便，適合學生　電話873.1171

潤大樓下出租

全層祇間一廳一房，地方寬大，對街獨立門戶，有地氈，設備齊，清靜，雅潔，合夫婦電話254.3101

新裝修樓下出租

兩房一廳，各樣齊備，交通方便，適合小家庭，有意請電話438.7826

樓下出租

二十街東夾蘭菲，交通方便，廚廁各樣齊備，獨立門戶合學生或單身女士　電話：437-7080

土庫廳房出租

獨立門戶，廚房廁所齊，交通方便，歡迎不吸煙單身人仕，地點近一街夾蘭飛。請電二五四－一六七三八。

光猛土庫出租

兩房一廳廚廁爐頭雪櫃齊，獨立門口，近域多利夾57街電話325.0847余洽

正層屋出租

兩房一廳廚廁雪櫃爐頭齊，合小家庭，近乃街夾廿九，電話：327.1342下午四至六時。

全間或分層出租

樓上三房一廳，樓下二房一廳，廚廁浴各樣齊備，獨立門限，近乃夾35街，交通便電話：五九六－一一九三三

新屋樓下出租

兩房一廳各樣齊備近學校巴士，合小家庭乃夾四十九街　電話327.4324或327.6502

東二街二房分租

近乃磨，合用客廳洗衣間等，租三百包水廚電話255.1500或435.3408

五英畝良田出租

連三睡房住屋一間及ROADSIDE STAND有儲物室及車房，架撐齊備，有意請電五九六－二三六〇或親到四一二一KING GEORGE HWY．SURREY B.C.接洽。

新屋樓下出租

兩房一廳，設備齊全，獨立門口，六十二街東近乃街，電話：327.5419。

土庫單人房出租

一大房，各樣齊備適合單身或學生包水電請來電話435.3018

全屋出租

近緬街五睡房三浴室二個廚房，月租八百五十元，星期六及日上午十時至十二時開放兩小時。地址358 E 6 AVE

頂樓出租

一房一廳，廚廁，設備齊全電話：八七九－〇三五六洽

新屋樓下招租

二房一大廳爐頭雪櫃廚廁浴室地毯齊全清靜交通方便，獨立門戶近域多利街。請電二五三－〇二一六

新裝修土庫出租

緬街夾四十三街附近兩房一廳設備齊全光線充足交通便利合小家庭或女生兩三人住電詢327.5676

潔靜土庫出租

十九街近緬，獨立門戶，爐頭廚廁齊，適合單身或學生　電話876.1752

新裝修土庫出租

華埠兩房一廳，獨立門戶，設備齊全，另樓上有單人房出租，電話251.2654

沙省埠仔餐館租

唐番餐，設備齊全，六十座位，生意佳，在埠中心有意請電3064573175李接洽。

正層平租

兩睡房一大廳，廚廁地毯俱全，交通方便，近學校，適合小家庭。請電：四三〇－二四八五

新屋土庫出租

新屋光猛土庫出租，兩房一廳，各樣齊備，交通方便，近學校　請電430.1206

土庫兩房一廳租

近PNE環境優雅交通方便，有雪櫃爐頭齊備，月租三百元有意者請電255.4755洽

新屋樓下出租

京士威夾卅三街一房一廳，廚廁齊，獨門交通便。晚請電話：433.0043

正層或土庫出租

正層兩房一廳，新裝修，土庫兩房一廳，設備齊，交通便，獨立門戶，廿八街近菲沙街　電話872.1883

土庫出租

兩房一廳廚廁齊，獨立門戶，近喜士定夾界限街和巴士站，有意請電話291.0593

出租

▲一單獨土庫，有一睡房，大廚房，廁所，位高尚住宅區，月租二百八十元。
▲一大睡房，舖地氈，共用客廳，廚房，廁所，近百老威和域多利街，月租二百元
電話：三二五－〇五二七　六八七－七九七九

華埠套房出租

新屋土庫套房，獨立門戶，適合單身職業女士下午五時半後電話254.7425

新土庫出租

二房一廳，各樣齊備近屋，交通方便電話321.3615

土庫出租

三房一廳交通方便設備齊全近喜士定東街電話二五一－四四二八洽

貨倉出租

華埠貨倉出租，有意者，請電話：669-4165

樓上二房一大廳

四十三街夾域多利，近學校商場，新雪櫃爐頭各樣齊，歡迎早上九時前或下午七時后電：321-5889

新屋土庫出租

二房一廳，廚廁浴各樣齊，53乃路，近學校巴士站，電話324-6987黃洽

三房土庫出租

SLOCAN夾ETON獨立門戶，各樣齊備月租相宜，電話254.0170

樓上全層廉租

近中小學，交通方便，三房一廳，設備齊全，八街近乃磨，宜中小家庭。六時後請電話：255.0083或876.8654。

新屋樓下出租

二房一廳，各樣齊備，近學校，租金相宜，近三十六夾乃，六時後電話：324-4731

新屋土庫出租

兩房，爐頭雪櫃各樣齊備。晚上七時電話：433-1876

「空中大屠殺」悲劇的發生

尹謙

蘇聯戰機在庫頁島上空，用火箭擊毀了一架南韓民航客機，奪去機上二百六十九人的生命。國際輿論譴責，這是一場「空中大屠殺」；是「世界航空史上從未有過的最慘的悲劇」；是「一種不可原諒的和非常野蠻的行徑」。

已經證實，死難最多的是南韓人（七十六人），其次是美國人（六十一人），第三是中國人（包括二十二名台灣人和十四名香港人），第四是日本人（二十八人），其他爲加拿大、泰國、澳洲、瑞典、菲律賓、印度、馬來西亞及越南人等，整架飛機的乘客，儼如一個「聯合國」。蘇聯戰機竟以各國的平民爲屠殺對象，引起國際公憤，齊聲譴責乃必然之事。

從已知的情報顯示，蘇聯曾派出八架戰機跟蹤、監視該誤入領空的民航飛機二小時半之後，才悍然將之擊落，顯然是經過高層的決斷才行事。

南韓客機誤入的蘇聯領空，是在堪察加半島、千島羣島、庫頁島上空。這一帶無疑是蘇聯在遠東的軍事戰略要地。在那裏，蘇聯以日本、中國、美國爲目標，部署了强大的軍事力量。根據日本和西方軍事機關的資料，這地區是蘇聯飛彈的集中地。堪察加半島和庫頁島之間的海域是鄂霍次克海，在這海域中蘇聯經常部署有可以直接將導彈射入美國本土的最新三叉式三型核潛艇。這地區的空防設備極强，雷達、高射炮、帶彈發射基地、戰鬥機基地等應有盡有，單是庫頁島上就有五個機場，駐有幾個並駐有兩師陸戰隊。在其東部即爲海軍米格二十三型和SW十五型戰機大隊；基地海參威，駐有蘇聯太平洋艦隊八十五艘主要艦艇的大半，和一百三十五艘潛艇（其中半數是核潛艇）的一半。在庫頁島以西的加文，也是重要的海軍基地和空軍基地。去年十月間，蘇聯在鄂霍次克海試驗SSNX二〇型飛彈，那是由潛艇發射的最新式核子武器。從庫頁島向南是蘇聯所强佔的日本北方四島，最近也調駐了米格二十三型戰機，更向南便是日本北海道了。

對這樣的軍事要地，蘇聯的防衛長期的處於緊張戒備狀態是可以想像的。對誤入領空者格殺勿論顯然也是在這種緊張心態下的失掉人性的表現。據蘇聯當局暗示，美國對被擊毀的南韓客機的動態知之甚詳，因而認爲「這架飛機對（蘇聯）領空的侵犯，只能看成是預謀的行爲」，是企圖利用民航飛機作掩護來「實行專門的偵察目的」。

蘇聯這一解釋，是難以令人相信的。因爲以今天人造衛星及偵察飛機的超卓能力，任何國家的地面設施都難逃偵察者的耳目，根本沒有必要利用民航客機擔任所謂「軍事偵察」任務。而且民航客機根本不能避開對方的雷達網，更不能抗拒對方戰機的追降。若航機被迫降，揭發利用民航機作「軍事偵察」，更難逃舉世的譴責，美國再蠢也不會這樣做。

而蘇聯戰機攻擊飛越領空的民航客機，也非第一次。一九七八年四月，在同一航線上，也曾有一架南韓客機誤闖蘇聯領空，被蘇聯戰機開槍射擊，造成兩人死亡，迫降在冰天雪地的北極湖面上。

但蘇聯這個難以令人相信的辯解，卻顯露了一個事實：美蘇兩國長期處於緊張的軍事競賽中，雙方對於對方的軍事部署一直在嚴密注視，並千方百計，不擇手段的要探知對方軍情。據美國「時代」雜誌說，自今年一月以來，就有七十五架次來往古巴與蘇聯之間的蘇聯飛機沒有得到批准，便闖入美國空防範圍內的大西洋海岸，「目的是探測美國雷達的頻率，並紀錄美國戰鬥機需要多少時間作出反應。」而美國偵察機亦經常進入蘇聯的領空禁區，「總共引致蘇聯發射了九百多枚地對空飛彈，只是無一中的。」

據外電的最新報道，美國官方發言人承認，在蘇聯戰機擊毀南韓民航機之前，一架美國偵察機曾經在該航線附近出沒；並暗示，蘇聯戰機可能「初時以爲」南韓航機是美國間諜機，在把目標擊落時，「才知道這架珍寶噴氣機的眞正身份。」但人們也難以同意美國這個猜想，因爲蘇聯戰機既然跟蹤、監視了這架民航機二小時半，以戰機的超卓功能，不可能還弄不清目標只是一架民航機。

人們只能同意這麼一點：這架南韓民航機之被擊落，是蘇美之間長期緊張的軍事競賽的犧牲品。這種軍事競賽是應該被譴責的。當然，蘇聯因此而幹下這冷酷的「空中大屠殺」，更應受到制裁。

一個新太陽系的發現

科文

據美國噴射推進研究室透露，一具安置在地球軌道中的高倍望遠鏡，已首次提供這樣的證據：在我們的太陽系以外，可能有另一個以一顆恒星爲中心的太陽系存在。

這具高倍紅外線望遠鏡，是美、英、荷三國共同投資設置的，投資額達一億八千萬美元。據這具望遠鏡揭露，在織女星四週有一環形物體，所包含之個體，其大小可能如同鉛彈。

這項發現首次提供證據顯示，有相當體積的固體物質，環繞着太陽系以外的星球。兩位科學家判斷，輻射線來自距離織女星一百一十九億公里的環狀地帶。

據說，目前雖還未能正確決定織女星四週的物質，但科學家估計，可能和太陽系的所有行星及其他東西的物質相似。

加士土木工程

GARCIA CARPENTER

車房陽台　土庫閣格
舊屋翻新　外牆圍欄
免費估價　價錢特平

電話：874·1223或874·5942

ALWAYS GOOD DEAL

車主出國廉售

八一年三門本田思域四前速，全天候呔收音機慳油，性能優，八○年福特雷鳥，自動波AM/FM録音機送雪呔低里數歡迎試車速電洽電話325·9506

想借錢？

聯邦（政府）商業發展銀行

FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK
885 Dunsmuir Street
Vancouver, B.C.　681-7484

本銀行爲聯邦政府企業公司之一，提供五年固定利息長期貸款，協助：

▲購買樓宇，商場，廠房，機械及各種生財器具等。

▲開辦新生意，購買或擴展現成生意，或發展荒地等。

▲增加生意活動資金，存貨，或將浮動利息短期貸款改爲固定利息長期貸款等，或減低應付之帳項等。

▲並附設：小型生意顧問，商業管理訓練班及免費商業諮詢等服務。詳情請與本人聯絡

貸款部
Richard Wong
黃國裕啓

徵友啓事

親愛的朋友：如果你有一個崇高的理想，博愛的精神，和高貴的感情，我願與你做爲精神上的朋友，本人女性，三十九歲，受過高深的中英教育，有着超俗的思想，有緣者，不論性別，年齡請來信MS C BOX 6 POSTAL STATION A VANCOUVER V6C2L8

靚生財貨車出賣

七六年FORD F250 V8性能優新制動器，電池，有車蓋，收音機，低里數，忍痛出讓。電話：324·9475

七五年火鳥

已行四萬五咪，新油漆，機件良好，藍寶録音機，中午十二時至晚十一時585·2288

有屋出賣

星期日下午一至五開放3149 E三街，三睡房，十五年新，土庫完成一睡房單位，好鄰居，近巴士，有山景開價十三萬九。英語電：ASTON 261 5431 OR MICHELLE 222 0956 UNITED REALTY

靚車出賣

1974 CAMARO Z28 TYPE LT BALANCED & BLUEPRINTED 350 .LTI MUNCIE M22 四速度，車身內外機件全翻新，有單據看，開價六千九百九十五·英語電：255-6652

中西餐館出讓

位VICTORIA DR大街四十六座位，生意穩，有酒牌，租平批長，再加送餐無窮，因家庭問題有意日間電3272415接洽。

果鋪出讓

SURREY埠果鋪生意連實業樓上三睡房，地點好，無競爭，請電話：五八八｜一七五八。

埠仔生意出讓

年做三十萬，樓上有住，在一號公路，近埠，有意請電溫哥華電話：437·1638查詢。

生意廉讓

雲島乃磨埠菓舖，生意好，地方適中，租金平，有長批，鋪後有住宿，無須頂手費，有意者自費電758·1331或753·1907

果菜鋪出讓

在本拿比栢文區，地點旺，設備齊，批期長，有意請電話：430·4222

果攤出讓

每日生意六百餘元，開價四萬五千元。另點貨，有意者請電八七九｜八○三一

果攤出讓

二埠果攤日營三百，租五百前鋪後居，兩年餘約價一萬九，另點貨。電話：521·1121

中西餐館生意讓

位於亞省商業住宅區，座位一百五十，設備完善，生意穩定，有全酒牌，取價七萬九千，有意早上自費電話：四○三·三四三·二七七三

功夫用品出讓

刀，槍，劍，棍等等，請電876·7166 207號房，陶先生洽

埠仔餐館平讓

KAMLOOPS埠仔中西餐館平讓，座位六十五，淡酒牌，位于購物商場，該區獨市，有意請自費電話：579·9487李洽

一流餐廳急讓

日營五百，週末千餘，八年實批，割愛出讓，半價三萬九千五百。機會難逢，詳情面議，餐廳位641 POWELL ST VAN

入息新孖屋出讓

雲埠適中地點，上下層各三睡房，年收一萬五千元，特價十八萬九千五。電話：327-1386

雪梨樹苗出賣

上等純種天津雪梨樹苗，詳情請電八七二一○四六四·

什碎餐館自賣

位於NORTH DELTA及SURREY交界之旺區SCOTT ROAD座位九十餘，全鋪面積約二千四百尺，設備齊全，有全酒牌，冷氣設備，自助餐，兼送外賣，有寬大停車場，每年生意廿多萬元，如果開午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，有前途現因東主人力不足，欲暫時休息，割價出讓，開價七萬九千元，有意者請每天下午四時後電話：5881-5672與李先生接洽。

益買家餐館連業

業自賣免經紀移民投資良機位於市中心設備齊全有全酒牌樓上有房自住全部地毡舒服妥當誠意者請自費電話下午四時後電112·287 2606

餐館急賣

SURREY埠中西餐館，地區旺，生意佳，架撑齊備，座位四十，因人事問題，蝕本賣二萬六，請電洽：585-8550或585-3869

靚屋出賣

士德古綸大屋，地位適中，四睡房二浴室，二壁爐，38尺闊，家庭廳連酒吧，土庫完成，有天井，太陽台，雙車房，大風景地，詳情請電298·6700經紀莫問

餐館急讓平賣

離雲埠半小時，座位五十，餐房華麗，生意穩定，全酒牌，租平批長，因家庭問題平賣，只求脫手，二萬餘有商量，電話：584·1711。

列治文屋急賣

八年新近二號路，屋主可借款，包電用品及窗簾，好價格靚屋數間。房屋買賣，找我有折扣。VIC（陳）271-8963多活實業

有餐館爐出賣

三十六寸鋼質BEATTY字號兩個燒爐，按有鐵爐23寸乘24寸，一個沙律巴五尺乘30寸裝有兩櫃桶及門，MOFFAT字號樓面，鐵爐GRILL 34寸乘18寸，十五年，極可用，議價。電話：980·5345

中西餐館出賣

離雲埠三小時半車，遊客區及埠有大板廠，銅鑛場，座位一百四十，全酒牌，因人手不足急予出賣，有意餐館生意者請自費電話：112/295-6550與馬先生接洽。

機會難逢

位于疏里區四十畝農場泥土肥沃，水利方便，裝設有大量現代化農具，主要出產生菜及西芹菜，有推銷權，每年生產約廿萬元，俗語講半年辛苦半年閒不錯。西區十六年新六組柏文一地五十乘一百一十三，租金平，每年入息約二萬多，開價廿九萬抵過買屋。有意者請電陳善猷263-6116或公司736-3831

EDDIE S.Y. CHAN UNITED

建築師新屋自賣

上下層完成近LANGRA COLLEGE 82E·56

星期六及日下午二至四時開放。

電話：435-3715

屋主自賣

二睡房，土庫，一房廳及廚廁新裝修，近蘭菲及一街價九萬九。電3214657或3241593

列治文靚屋出售

兩層共五睡房，正層超過一千五百尺，土庫完成兩睡房娛樂室及酒吧，全屋地毡，兩個露台，包括窗簾，二個爐頭二個雪櫃及洗碗機等，位於一流地區及友善中國人鄰居，近巴士學校。開價十五萬五千元。詳情英語電話：二七一｜九七五一

業主自賣

東區3968 BEATRICE街，二層六睡房，兩全浴室另有土庫，近學校公園，價九萬九，週末開放二至四時。電2987583

雜貨店果鋪靚屋

華埠奇化街唐人雜貨店生意出讓，好批租平只讓十二萬餘，另點存貨。

果鋪生意物業近十一街只賣十四萬餘。

全新靚屋，則師自行設計，街角地36街央COMMERCIAL賣十四萬九千，每日五至八時，星期六，日一至六時開放。

一年新雲東大屋，地大四十三乘一百廿二尺，只賣十九萬餘。BB公司。

李潤華435·1471
JOHNSON LEE
住家421·3993

商業樓賣

雲東區商業樓連同住屋樓上兩單位，樓下兩鋪位，鋪後有兩房一廳，住屋取價十九萬九千，有房住做生意。晚電：二五三｜一七七五。

房屋　商業鋪位

▲京士威大街，興旺咖啡店生意連實業，樓上有得住，叫價廿五萬九千元。

▲溫東EARLES街4764號，正層三睡房，土庫完成，土庫出租每月收入四百多元，十多年新，地四十四乘一百廿尺，叫價十三萬九千元。

▲溫東CLARENDON街四千八百多號，樓上二睡房土庫完成，叫價十一萬九千元。

▲市中心ROBSON街，興旺快餐店，人手少容易學無需經驗，每日生意有七百多元。

▲COMMERCIAL街一千號旺鋪位出售，適合各行生意，叫價二十二萬五千元，歡迎查詢。

▲愛金印務公司，位於喜士定街，店主離埠急售，叫價三萬五千元。

實事實業公司：687·8899
徐松齡：263·9854

商業機會

旺市零沽生意平賣，送禮，紀念品，首飾，手表，時鐘，配鎖匙，代售彩票等。生意好，不斷增加。

DAWSON CREEK埠主要好地區，東主經營其他生意急賣，連物實取價三萬五千元，另點貨。電話：604·782·1418

實發街屋主自賣

新裝修七房兩廳兩個半廁，土庫已出租，價十二萬六千。電話：四三七｜九六九二·

七萬九九平通全埠

十五年新，闊辣，三睡房，高土庫，完成大娛樂室，主人房有洗手間，環境優靜，按揭四萬十一厘低息可以接充，月供四百四，內部粉刷一新，自住投資均合，大好機會切勿錯過捷足先得。

滿堂紅公司：四三八｜一四五五
何仲生住家：四六四｜七六○二

志（在）賣成

▲域多利大街，唐餐什碎生意經營十數年，生意穩定，年營廿餘萬，堂食兼送餐，東主退休，願割愛，八萬餘有商量，大好機會，勿錯過。

▲京士威大街新裝修，五十座位，家庭式經營小型餐室，批長租平，機會莫失。

▲西區屋街，小型唐餐外賣送餐，附近栢文林立，東主另有生意，願降價平賣三萬元，有商量捷足先得

滿堂紅公司：四三八｜一四五五
何仲生代理：四六四｜七六零二

屋主自賣

二睡房全土庫，地大三十六尺乘一四四尺位於東二十六街近乃街，只售八萬五千元請電464·7591（每日下午七時後）

屋主自賣

近緬夾五十四街，八年新，五睡房，瓦屋頂熱水暖氣，開價十五萬九千五電話327·9532

靚屋自賣

樓上二房一廳，全新土庫二房一廳，廚廁浴齊全，一流保養，東廿八街近緬夾非沙，地大三十五乘一二○開價九萬五千電話872·1883

沙省中西餐館連車油站實業出讓

沙省ESTERHAZY埠，人口近四千，座位百貳，年生意卅萬餘・另租出加油站（有修理車房），每年賣出車油卅五｜四十萬加侖・埠邊有二個現代化田料礦，埠情好，生意穩定設備齊全，唐餐獨市二因人手不足，忍痛出讓・開價卅萬，有意請自費電話下午二時｜五時，八時｜十時306｜七四五｜3946黃合

屋主自賣

近GUILDFORD購物商場，三至四睡房，內外翻新，交通便，開價七萬三千八有意電584-2697

建築師新屋自賣

2472 TURNER，乃磨夾喜士定，星期六及日二至四時開放，五睡房，樓上樓下完成，硬木地板，磐石火爐，英語電874·7502

炸魚外賣餐室

本拿比京士威大街，堂食廿四座位，並置唐餐鑊爐廳讓一萬九千元，王震漢電話：298·2961

恒生實業公司。321·2912

屋主自賣

十八街近菲沙；樓上房二廳單位，土庫很高二房二廳廚廁齊，標準地，近巴士學校，商場，開價十萬零七千，翻新，的保養好，美觀，電話876·3854

鋼琴出賣

TOKAI PIANOS是從日本運到有史以來品質最好，價值最高的鋼琴，只有JOHANNES PIANO & ORGAN有出賣16th &CAMBIE VAN.,電話873·1808

七萬九千五

近喜士定東街夾蘭菲街，二睡房，土庫另有兩睡房，廚廁皆備，地段三十三乘一○七，詳情請電江先生：324·4583

加華實業公司324·1034

沙省埠仔餐館連業出讓

埠仔獨市唐番餐館，全酒牌，座位七十餘生意佳，因乏人力出讓，只賣生意亦好，有意請自費電話：（306）749·2938梁洽

屋主自賣

實淨光猛屋，兩睡房土庫完成，合小家庭，交通方便，七萬九千，電話438·9344

新屋出賣

5123 SPENCER ST 街角地大33×125樓上三房，土庫二房三套浴室價十六萬九週末開放二至五時電話：434-3499

屋主返國急賣

四年新，上乘材料，五房三廁二廳，廚，自住兼收租四百，趕快十五萬九，請速還價·VENUS 4613183 多活公司87668841

五年新屋自賣

近PNE東二街3408三十三乘一二四內外如新五睡房合法土庫開價十四萬餘電話253·2013

建築師靚屋出售

一年半新屋，樓上三睡房一廳，土庫完成合法二房一廳，全部實六廚爐，兩個壁爐，地址：4470 FRANCES近BRENTWOOD AREA詳情請電299-9203

屋主自賣開放

逢星期六及日下午一至五，7805 BORDEN十一萬六千九，好保養三睡房電話324·5189

生意出讓

亞省埠仔餐館生意出讓，可以用實業交換或購買股份，需要經驗，有意請電話：403·545·2890

果鋪出讓

有住果鋪，前鋪後居，生意穩定，大街近校，生意連實業，或淨生意有意者電話525·4589

減價農場出賣

位於DELTA十八英畝，有玻璃屋，貨倉連六睡房新屋一間，電話576·9247

雜貨店菓舖靚屋

▲華埠奇化街唐人雜貨店生意出讓生意前途無限只讓十五萬另點存貨約十萬

▲果舖出讓生意連物業近東百老匯街夾菲沙只售十五萬

▲北本拿比靚屋KITCHENER二房地大六十四乘一四二只售十四萬餘

▲維多利街，雲東區，細屋只售八萬

BB公司電話：435·1471
李潤華
JOHNSON LEE
住家421·3993

食品餐館出賣

包括烹飪設備，三個玻璃冷氣陳飾櫃，二個冰櫃，雪櫃，切肉機，磅，暖食物機，爐以及存貨，價二萬八千元，可講價。電話：699·7573.

吉屋自賣

京士威夾盧波街九年靚屋鉛板屋身建坪二千七百立方尺六間臥房二套廚房二組半衛生設備硬木地板自動門車庫近中小學校和超級市場交通便利詳情來電下午五時以後洽談每日電話433·6952

好生意機會

四十二尺長有牌照，設備齊全，魚船，包括一白個捉蟹籠，賣主教使用此船捕魚，價十三萬五千元，每晚電話525·4060

平過買屋

▲十組柏文近SEARS，四萬元首期，近地鐵車站。

▲商業連三房栢文，月收千六，價十六萬。

投資新盤

▲十二年新廿組柏文，有騎樓，山景海景，六十萬銀期，十一厘息。

▲十二層市中心石屎柏文，四十二組，首期七十萬。

▲另有其他大小形栢文商業舖，有意請電

徐澄川：291-9038
LOVEROCK RLTY FRANCIS
324-3888

UNITED REALTY LTD.

YULAN WONG 黃小姐

公司：437·9431
住宅：321·5345

本人樂意為閣下解答一切有關買賣房屋問題，免費估價。

急賣

▲613東廿四街，三層屋，樓上三睡房，正層客廳，飯廳廚房，土庫可出租，標準地，開價九萬元。

▲新屋週末下午二時至五時開放31146 F4街，準地，開價十六萬。有天窗，C446（QUEBEC

▲街，近廿八街夾緬街，樓上樓下完成，開價九萬餘。

●哀謝

先嚴蔡公府君維安號傑練之喪經於九月廿日（星期二）下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科市蘭墓園叨蒙宗親戚友世鄉誼惠賜賻儀花圈親臨執紼素車隨送高誼隆情存歿均感謹此哀謝

未亡人蔡黃服愛
孤子【德柱】媳黎燕華
主柱媳黃瑞新
進益媳霍慕貞
孫男文彪志鵬志強偉文
孫女麗莉艷媚　同叩謝

厚惠芳名恕不盡列祈爲見諒

（上）哥利亞號帆船抵港時，帆船桿站着排列有序的軍人。（下）哥倫比亞駐港領事雅里斯及船長甘姆斯在船艙內舉行記者會。

最美麗帆船「哥利亞」號
訪問香港四日
昨日和今日舉行開放讓港市民參觀
明日船上人員將向和平紀念碑獻花

【特訊】被譽爲最美麗帆船之一的哥倫比亞海事訓練船「哥利亞」號，昨日上午十時在雄渾的歌聲相伴下，抵達添馬艦海軍基地，開始其四日的訪港秩序。船上人員爲表示親善和友好，留港期間除舉行多項活動外，更在昨日及今日舉行開放日，供本港市民參觀。時間爲每日下午一時至五時。此外，船長、軍官及船員等亦將於明日上午十一時三十分往皇后像廣場向和平紀念碑獻花。

「哥利亞」號爲一艘現代化專供訓練哥倫比亞海軍軍官及仕官與商船海員的帆船，於一九六八年由西班牙一造船廠替哥倫比亞海軍特別建造，排水量一千三百噸。船長六十四公尺，所携帶的帆共達一千四百平方公尺。船上有先進的航海設備，寬敞的房間、酒吧，更有極具藝術、文化、考古價值的收集品。市民可在船員的帶領下逐一參觀，並可獲解答船上功能的各項問題。

船上共載有九名軍官、卅六名仕官、八名見習軍官、四名海軍陸戰隊士兵、十名來自哥倫比亞空軍、警察及陸軍的文職人員和准尉。她自今年六月五日離開加勒比海的卡特珍娜之哥倫比亞海軍基地，航遊經太平洋及東南亞，來港前曾分別訪問過檀香山、關島及新加坡。船長甘姆斯表示，這是她首次訪港，也爲其遠東行程一站。船上各人早已聽聞「東方之珠」美譽，相信在港旅程必然十分愉快。哥倫比亞駐港領事雅里斯昨亦有到場歡迎，並進行一小型的檢閱儀式。在港稍作逗留將續往上海、大阪及聖地牙哥。

停在路旁起重貨車溜後
撞傷女途人及看更

【特訊】一部停泊在油塘碧雲路已有數月的起重貨車，昨午突然溜後，將一名途人及一地盤看更撞傷。

意外現場爲高超道邨七座對開的碧雲路斜坡，昨日下午二時十五分，停在上址行人路的一輛起重貨車（CG八〇×二），不知何故突然溜後數十呎，先將一名女途人溫麗娟（四十二歲）撞倒，由於衝力過猛，繼而將一幅圍着一地盤之鐵絲網撞破，並壓毁一間木屋，當時屋內有一名地盤看更楊發（七十一歲）在內，楊被貨車前輪壓着右脚，動彈不得，途人見狀報警，警方召起重吊車將肇事貨車吊起，由消防員將傷者救出，送聯合醫院救治。

英皇道電車冒烟疑因行雷引起

一輛行駛中之電車，昨晚七時，於途經英皇道近新光戲院對開車站時，車頭電箱突然冒煙，適有一名警員經過目睹，着令乘客下車逃避，幸無人受傷。

發生事故之電車編號一×六，據司機謂，在事發前，空中曾行雷閃電。

西貢海面獨木舟練習
十三男女墮海
九人由漁船救起餘四人無恙

【特訊】由香港水上活動中心主辦之獨木舟活動，昨日在西貢海面舉行練習賽，由兩名導師率領十男一女共十三人，於昨下午三時由西貢亞公灣海面出發，各人分駕十二艘獨木舟，其中一艘爲雙人舟，沿西貢岸邊一帶練習。下午六時左右，十二艘獨木舟全部集中枕頭洲附近海面，準備回程，詎料天氣突然轉變，雷電交作，狂風暴雨，海面翻起巨浪，十二艘木舟全部被狂風吹翻，十三名男女因均穿有救生衣，翻舟墮海後，即在海面漂浮，約半小時後，始被一艘駛經該處之機動漁船發現，將其中九名男子拯起，但其餘四男女則未見踪跡，恐有意外，即向警方報案。數艘水警輪馳赴現場展開搜索，結果在枕頭洲附近及兩個荒島將失踪的四男女尋回，四男女爲黃志堅，陳炳坤、單永勳及潘燕蘭，四人於翻舟後，即泗向附近荒島躲避風雨，十三名男女幸未受傷，事後被送返西貢碼頭登岸離去。當水警輪在海面搜索四名失踪男女時，竟意外在糧船灣海面救起三名於滑浪風帆時被狂風吹下海中之外籍男子。另有一名廿五歲男子張瑞龍，亦獨自一人在白沙洲海面作滑浪風帆時被巨浪沖倒下海，被一艘汽船發覺，將之救起送西貢碼頭登岸。

港聞

邱達成昨再申請保釋
遭按察司拒絕
雙方爭辯近兩小時作此決定

被控謀殺警員鄭孟輝之亞洲電視常務董事邱達成昨再向最高法院申請保釋出外候審，控辯雙方昨晨九時半在按察司赫健士內庭聆訊。雙方經過一小時四十五分鐘爭辯結果，按察司赫健士拒絕邱達成担保出外。

被告邱達成，廿四歲，被控於本年七月十四日在九龍地區謀殺警員鄭孟輝（十九歲），此案已定期於本年十月十日在南九龍裁判署進行初級偵訊。

大坑徑富戶巨刧案
事主司機涉嫌被控

本月廿一日晨早六時許，大坑徑六號柏園十九樓一單位發生一宗巨刧案，三匪藉詞派報紙闖入屋內，威脅事主打開夾萬，掠去五百個富格林金幣及手表、人參等物，總值達二百二十餘萬元，及一女子之金飾現欵等值三萬多元，事後失主掙脫綑綁報警，警方接報調查下，迅速拘捕事主的司機，疑與案有關，昨解控於銅鑼灣裁判署。

法官徇控方請求，將案押候下週二，被告交監房扣押，以便續查案情。

被告盛鑾偉，卅七歲，被控於本月廿一日，在大坑徑六號一單位，與在逃人等，行刧姓文男子五百枚金幣、手表、飾物及一盒人參，總值二百二十五萬元；另一女子一批飾物及一盒人參，現欵港幣一萬三千元，美鈔二百元，總計損失達三萬九千八百六十元。

甫離青山醫院
男子墮樓重傷不治

【特訊】一名精神有問題之男子，昨下午二時許被發現從黃大仙邨高處墮下重傷倒地，送抵醫院時已斃命。死者廖柱艮，廿九歲，與家人住黃大仙下邨第廿座二樓一×五號室，有三弟一妹。據其家人說，死者因交損友，曾染某種嗜好，後經戒絕，任塑膠工人，最近失業，常喃喃自語，本年五月曾入青山醫院治療，至七月中始出院，今墮樓身亡，疑與精神有關。

滙豐執行董事
指出港元脫軌

【特訊】滙豐銀行執行董事蒲偉士表示，港元幣值近日大幅下跌是脫離常軌的。他說，雖然貨幣市場出現很大波動，不過遲早會到達一個轉變階段，回復正常。他指出，港元在很大程度上是得到外滙儲備支持，所以市民不應對港元失去信心。此外，本港外貿活動最近表現很好，亦是一個對港元利好的因素。

余景輝會計師樓

填報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業
管理及諮商。
地址：雲高華片打東街二百號
二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至
下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

廖盛炤窗簾公司
雲高華菲沙街四三一八號
電話：874-1933
專門製造
各式布簾
及百葉簾
花色新穎
價錢相宜
服務週到

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204
夏季大減價　美國上等靚絲苗特平 $9.99
百分百純正粟米油$3.80　金牌即食麵卅包庄$4.99

加拿大皇家銀行
ROYAL BANK

ROYAL BANK
BANQUE ROYALE
VISA

皇家銀行信用咭，世界通行，方便簡單，請即駕臨或來電本行查詢申請手續

緬街四〇〇號（夾喜士定東街）電話665-5240
片打東街二六九號（華埠分行）電話665-6323

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604)438-2452

批發．新到鮮靚
清甜龍眼
二十世紀日本水晶梨
檳榔芋　紅芽芋
雪豆．木瓜
生薑．蒜子
蓮藕．馬蹄
湖北鹹蛋160庄
湖北皮蛋160庄
長江牌清水蓮藕 6X5lb.
抽氣鹹酸菜卅磅庄
好味牌急凍魚丸
蝦丸墨魚丸48oz

福隆有限公司
FOK LOONG ENT. LTD.
708 E. Georgia St.
Vancouver, B.C.
Canada, V6A 2A3
Tel: No. 604-255-3030　604-255-0132

專營批發：
唐山雜貨　罐頭食品
日本冬菰　元貝魚翅
酒樓用品　豉油醬料
冰霜魚蝦　各類蝦肉

玉女禮服
租．售
各式新娘禮服
伴娘服，
晚禮服
亮片旗袍
列治文第三路
4800號
140-4800
#3 Road,
Richmond B.C.
電話：270－1686

精美印刷有限公司
G. M. PRINTING LTD.
713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3
TEL.:(604)254-4442

歡迎比較．歡迎查詢
歡迎地區代理

新年聖誕送日曆
令您客戶盡歡顏

我們的宗旨：是價廉物美、薄利多銷、大量平價供應1984年度月曆、枱曆、燙金日曆等。

我們擁有：反映時代精神，七彩繽紛，價廉物美香港式月曆和枱曆。

更有中國名畫家關山月、程十髮、陳洞庭、華三川、吳青霞、黃幻吾等名國畫家的作品爲主題的具有高度藝術水準的中國式月曆

我們採取：統一發運；當地加印廣告；當地釘裝供應等方法，盡可能內降低成本減輕消費者負擔。

總代理香港開源彩色月曆

總經銷中國上海藝術月曆

JOHN SHUM
沈慶俊

GOLD MARKET
ANALYSIS CERTIFICATE
Good for one market evaluation of your home
Bearer is entitled to a market value analysis of his residential property by a CENTURY 21 agent. Return this certificate or call for an appointment.
Issued by: JOHN SHUM　PHONE: 251-6038　沈慶俊
CENTURY 21　TRADEWIND REALTY LIMITED
2710 Commercial Drive　Phone　873-0321
Retain this valuable certificate with your household documents.
歡迎查詢
Century 21
Canada's Largest
Real Estate Network
Each office is independently owned and operated.
免費估價

公司 872-0321　住家 327-5636　傳話機 667-0313

△唐人街裕仁街14組小柏文十九萬余，好管理．
△HANEY埠餐館急賣，勿失良機價三萬餘
△1851 E.13街，標準地，上下完成，開價十一萬五
△ 3542 CAMBRIDGE 街十二年新向海十五萬余
△ 6511 裕仁街本拿比57X106八萬余。
△ 2389 FRASERVIEW 街東高尚區十三萬余急賣．
△2719 ST，MICHAEL街，四年新，五房，價七萬餘．
▲士丹利公園大廈，管理第一，入息好，物業美，開價六百五十萬。
▲650奇化街，城市屋，抵買，七萬餘。
▲314－750東七街，一房二廳柏文，只售五萬。
▲483東54街，三房吉屋出售，十二萬餘。
▲1011 MCLEAN 柏文地，開價七萬餘
▲ 2007 CHARLES 孖屋地，17.年，十萬．
▲ 4910 SHERBROOK 好過新屋，十六萬餘
△ 1927 E.4 月入千三，三組，十三萬餘

怡園酒家
the EXCELSIOR Restaurant
4544 West 10th Avenue, Vancouver, B.C.　TEL:228-1181

溫哥華獨創
特價
10.95 每客
馳名＝海鮮自助餐
生菓甜品
鮮帶子
生蠔
蜆
蟹
蝦
三文魚
沙律巴
各式餐湯
驚人大貢獻

款式超過四十種，應有盡有　逢星期五，六，日，晚五時半開始。　請預早訂座

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572

唐山雜貨　罐頭海味
酒樓用料　酒樓用具
各欵味精　一應俱全
專營：荷蘭風車生粉
飛馬牌各類廚酒
總代理：
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
經銷：
凍霜明蝦
各類蝦肉　各種魚類
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條
燕窩球
信字嘜：各類魚翅餅

《龍的傳人》作者成都晤記者

侯德健談今後的打算

蕭幼瑋

一曲《龍的傳人》，撥動了炎黃子孫的心弦，激起了海內外華人的强烈共鳴。如今，《龍的傳人》的作者，侯德健回到了龍的故鄉。在他到達成都的當天晚上，記者到侯德健下榻的錦江賓館訪問了他。

侯德健是回祖籍巫山縣月池公社探親之後，經重慶來到成都的。在月池公社，他見到了從未見過面的一百多位親屬；溯長江而上時，飽覽了時常腦海裏縈懷、睡夢裏神遊的長江風光，觀賞了舉世聞名的葛洲壩的雄姿。當我請他談談這次故鄉行的觀感時，這位機敏的年輕人却說：「這個問題把我考倒了。」他略一思索：「這次回來感受很深，看得多，聽得多，多得來不及消化。總的來說，我有一個想法，就是四句話：雖不曾同看長江美，美不美總是故鄉水，雖不曾共飲長江水，親不親總是故鄉人。這可說是我的感想，我的基本態度。我把它補充在《龍的傳人》裏，作為歌引先唱這四句。」儘管他說對所見所聞來不及消化，他還是坦率地談了他的一些觀感。對家鄉人的盛情接待，他說作為一個巫山人，他不說感謝的話，但將永遠記得這一切。對在月池公社看到的貧窮、落後以及近親通婚、重男輕女等舊習慣，他認為這決不是光榮的事，希望中國受過教育的青年都能到落後的地方去工作一段時間。而對葛洲壩，他的感覺是真大，大得站在任何角度都看不到它到底有多大。以國內的工業水平，完成這樣的工程是難以想像的，可它畢竟修起來了，這就是中華民族的力量所在。

交談中，我對侯德健那一口純熟的帶點湖北口音的四川話感到驚訝，問道：「侯德健先生在台灣出生，在台灣長大，四川話怎麼說得那麼好？」他笑着說：「我這個人雖然在台灣土生土長，可在家裏都說家鄉話。我對四川的事最關心，讀書時地理課我最好的是四川地理，歷史記得最牢的也是四川的事。我父親是四川人，這對我最重要，沒有父親哪有我？」他家的周圍住了不少從大陸去台灣的人，侯德健從小就聽他們講大陸好，很想回大陸看看。可是，從中國的一個省到另一個省探親，却是這樣的艱難。他說：「《龍的傳人》廣為流傳，我很高興，高興的不是大家喜歡我的歌，而是大家都肯定自己是一個中國人，願意為祖國媽媽做點事，我高興得晚上睡不着覺。中共中央對統一的態度，對第三次國共合作的態度，可以說是做到了仁至義盡。只要十億中國人消除內部矛盾，加强相互了解，朝着一個方向，團結、同心、協力，就能完成統一，在建設現代化中國上統一。」

當記者問他今後有什麼打算和目標時，他說，「具體的打算還沒有，總的想法，從遠的方面講，就是這十年二十年中，我憑什麼在二十年以後有足夠的力氣去把現代中國的聲音介紹給大家。我對中國了解不了解，我的小聰明是否少了點，大智慧是否多了點。如果有一天你們聽到我的歌曲比過去的好，就是說我沒有成天要，沒有吹牛了。」當記者問他的意思是否是說你以音樂創作為你的理想努力奮鬥時，他說：「我不用那樣的語言，不那樣講，我以歌曲與大家交流，把創作作為我的工作方式，表達思想感情的方式。」

聯歡會上，侯德健深情地唱起了《龍的傳人》（王嘉樂攝）

廈門華僑中學恢復原有校名

廈門華僑中學已恢復了原有校名。九月三日，由著名書法家高懷題寫的新校牌，取代了「廈門三中」的舊校牌。

廈門華僑中學的前身是華僑補習學校，一九五八年由華僑集資創辦，主要創始人是廈門僑聯主席顏西岳。該校現在已成為廈門市的一所完全中學，學生一千多人，並擁有一支較强的師資隊伍。

文勝賽馬佳選

祇供參考并不鼓勵投注

PNE 今日各場精選

1. Melody Of Music (Levere)
   Long Way Baby (Dailey)
   Baffin Babe (Mena)
2. Rhythm Commander (Hoverson)
   K.C.'s Image (Patzer)
   Timmy's Brother (Skinner)
3. Knightly Command (Krasner)
   Sweet Sake (Johnson)
   Miss Tricky Doc (Hoverson)
4. Waltz Me Away (Mylrea)
   Redbird Rock (Gibson)
   Seahook (Zook)
5. Regal Delight (Levere)
   Crimson Double (Miyashiro)
   Lone Star Lassie (Krasner)
6. Off The Mark (No Boy)
   Shum (Rycroft)
   Sporteke (Smith)
7. Patience Rewarded (Krasner)
   Our Nice Sue (Johnson)
   Go Fancy (Gibson)
8. Dark Blue Cheese (Skinner)
   Single Purchase (Johnson)
   Never Silver (Spencer)
9. Strategic Plan (Rycroft)
   Miss Gendarme (Skinner)
   Oh Dad (Johnson)
10. Winning Game (Loseth)
    Ronnie Rocket (Patzer)
    Normandy Blue (Lacoursiere)
    Maxi Charger (Levere)

馬膽　4. Waltz Me Away (Mylrea)

福州出售金銀首飾

福州金銀首飾廠生產的款式新穎、做工考究的項鏈、鐲指、花指、耳環、鏈墜等四十七種黃金飾品，九月起在福州首飾市場出售，同時向泉州、南安、莆田、廈門等僑鄉提供貨源。

粵飛霞洞風景區大陸遊客頻光臨

（廣州消息）「南方日報」報道：最近，又有廣州造紙廠四十名工人興致勃勃地來到清遠飛霞洞風景區，作為期十天的夏季休養生活。至此為止，這個風景區二年多來，先後接待來自廣州地區的近二十個國營或集體企業、事業單位定期分批休養的幹部、職工達四千九百多人。

飛霞風景區，是廣東省八大風景名勝之一。

積善花園

JACKSON GARDEN
503 E. PENDER ST. VAN.

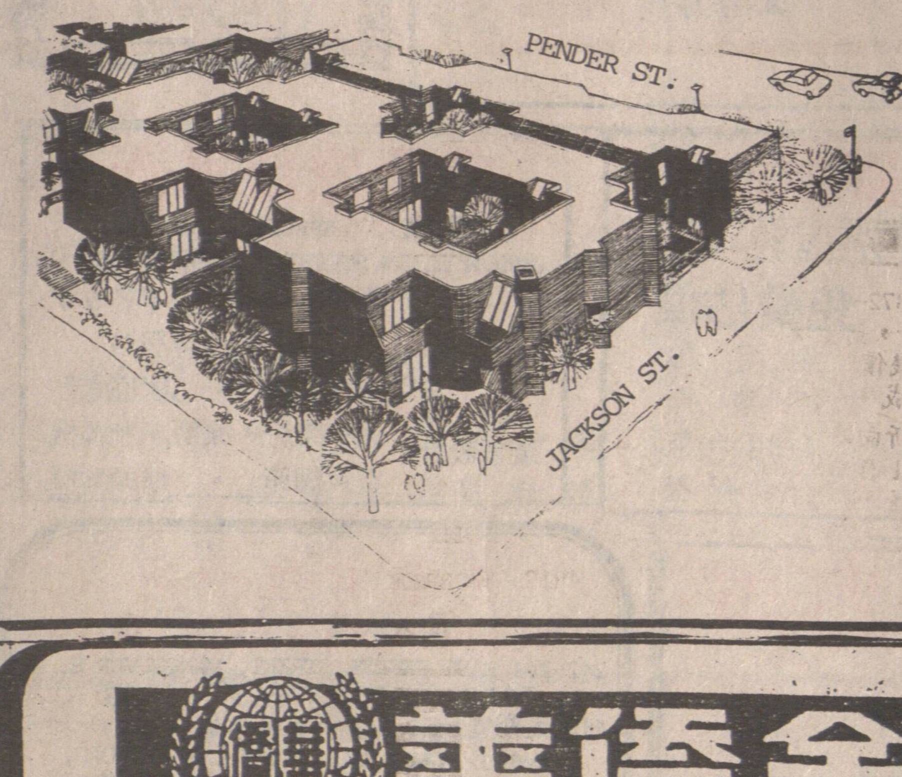
唐人街最好住宅區

旺中帶靜，獨立門戶，永久地權，紅磚外牆，雙重隔熱顏色鋁窗，天窗及趟門。實心橡木大門，大理石地台，地庫為停車場及各單位私家樓梯及儲物室用。另有私家後園及寬大露台，其他如洗碗機，爐灶，雪櫃，新式火爐，燈飾，地毡，階磚，橡木橱櫃，酒吧，金色百葉窗簾，警鐘線及防火設備，一一俱全。

售價由十萬九千元起

地盆示範單位每天由上午十時至下午六時開放。歡迎參觀，單位無多，選購從速。

電話：253-2110


PENDER ST.
JACKSON ST.

天寶旅行社　外埠電話 TOLL FREE 800 663-1188
地址：片打東街一六六號
Pan-Pacific Travel Service Ltd.
166 E. PENDER ST VANCOUVER B.C.　電話：688-8321

代理加航、日航、國泰、中國民航、大韓、西北及各大航空公司，天天均有機位前往香港及東南亞各大城市。

▲國內外航機機票，酒店，火車，汽車及各地旅行團
▲中國民航往來北美至中國及香港至中國各地之旅遊移民及經商機票。

▲香港黃金假期 包來回機票（雙人房計）
連六晚酒店住宿由 $1199起
連十三晚酒店住宿由 $1490起

▲中國名勝遊 $2850起（直接主辦華人領隊）
出發日期：十月十五日，十一月五日（共24天）
行程：香港，廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，無錫，南京，北京，廣州。

聖誕精選：

▲墨西哥九天遊機票 $399元
出發日期：十二月廿六日
▲香港澳門渡假遊$1490起
包來回機票及13晚酒店住宿
出發日期：十二月廿二日
▲日本渡假遊（不包機票、雙人房計）
東京狄士尼樂園六天遊$330
東京狄士尼樂園三天遊$99
大阪京都購物三天遊$109

黃堃俠公證人旅行社
Quun H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 or 684-2839

特別代理　國泰航空　直飛香港　兼代理加　太平洋及　日本航空　出票便利　又代理保　險車牌簽　證各文件

（德光信託號下）

四海五行裝修

電器　水喉　造木　泥水　油漆

裝修土庫價錢最平
經驗技工為你服務

電話：876-9328
487-9692

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD.
150 E Pender St. 片打東街一五零號
電話669-6412，681-3816 晚電話437-6270

- 東京，台灣，香港遊，FR$1380.
- 東京，台灣，花蓮，香港，曼谷，芭提雅，星加坡遊，FR$2590.
- 中國團每月均有團出發，FR$2690
- 澳洲，紐西蘭，菲濟群島，檀島遊 FR$3590
- 東京狄士尼樂園三天遊 FR $99.
- 大阪購物三天遊 FR$109.
- 代辦各地旅行團，檀香山，歐洲，三凡市，迪士尼樂園，李糯，拉斯維加斯等，
- 代理加航，日航，國泰，韓航，中華，星航之香港，台灣，東南亞各地及移民特價票。
- 國內外各大航空公司之廉價票。
  多倫多，滿地可，渥太華，來回 FR$249
  三凡市 FR$199，羅省 FR$249
  檀香山 FR$369.

[illegible]
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595

代理　各種香煙　蔴糖發行

大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近緬街西邊
[illegible]街口

職怡裝修
電話：254-8967

承接裝修　做木油漆　土庫間格　房屋改建　晒台車房　免費估價

彼士瓷潔公司，辦到大宗洋瓷

洗面盆，廁所用具，廚房洗碗水槽，熱水爐，垃圾消除缸，開水龍頭，牆壁櫃，檯面等等俱備，歡迎參觀選購，價平抵買。

STOCKING LEADING PRODUCT LINES:
- AMERICAN STANDARD — KOHLER
- TWYFORD — SPARTAN
- DELTA — MOEN — BRADLEY
- TOP BRASS
- JACUZZI — ACRIFORM
- VALLEY — VENCO — HYTEC
- FIAT — ALMICO
- SHOWERLUX — SHODOR
- STEEL QUEEN — ELKAY
- WASTE KING — INSINKERATOR
- LORENZO — MIROLIN — MARVEL

Certified Consultants on Staff
(Bring in Your Plans)

Best PLUMBING & HEATING SUPPLIES LTD.

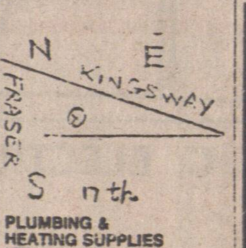
- Whirlpools — Baths — Spas
- Complete Line of Fixtures & Faucets
- "Do It Yourself" Supplies
- Kitchen Sinks & Garburators
- Medicine Cabinets — Vanities — Marble Tops
- Water Heaters
- Tub & Show Enclosures

Visit Our Luxurious Showroom — 4500 Sq. Feet
Open Monday Through Saturday

872-7681

Jacuzzi WHIRLPOOL BATH

705 EAST 17th AVENUE, VANCOUVER (½ BLOCK SOUTH OF KINGSWAY ON FRASER)



永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

◁經營▷

中國土產　明爐燒烤　冰霜海產　海味京果　凉果醬料　名瓷顧繡　名畫古玩　馳名藥材　膏丹丸散

歡迎僑胞郵電採購，代訂特種用品
電話：六八八六零二五

祺梁
KEE LEUNG
Phone: 254-1203

承接土木工程

商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫
大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修
屋頂瓦仔，及熱氣爐，青混沙天面，一律接辦
如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號
電話：二五四一二〇三
上午八時至十二時
晚上六時至十二時

華僑金行

本行增設鐘錶部
- 代理名廠鐘錶 • 精工修理

專營：
- 黃白金飾 • 鑽石玉器 • 紅藍寶石
- 結婚金牌 • 賀壽金座 • 專人主理
- 名師設計 • 欵式新穎 • 價錢特平

正價收買金銀首飾鑽石玉器

WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET (華埠) VANCOUVER　電話：669-3247

新到大批

特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鯧魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有

利昌海產公司
片打街東260號
電話：六六九—六一六〇

展示加國多元文化現麗多姿

社區嘉年華會經已圓滿結束

（雲訊）昨九月廿四日，雲東區居民假詩磨小學校舉辦多元文化社區嘉年華展覽會，參加者人數約有一千人。展覽會當局主辦人分別以八種不同文字書寫歡迎標語。會場上旗幟飄揚，會堂內分別懸掛裝飾海報，及兒童自已手製的紙燈籠。學童家長則以自已烹製的具有自已民族特色的食物招待來賓，各國美食紛陳，包括有各國民族：中國、東印度、越南、寮國、及土著印第安人、加拿大、意大利等國的食品，令來賓大快朵頤。另外，各民族人士又紛紛表演節目，包括土風舞、民族樂器、民歌表演功夫表演等，異采紛陳令人目不暇給，

新民主黨籍雲東區國會議員瑪嘉烈美曹夫人亦蒞臨參加此一盛會，她並致詞說，十五年前，此一地區各民族人士之間相處得並不融洽，社區也沒有組織他們進行活動。但現時情形已大不相同，生活在區內的人士，不論何種民族，來自何處，都能融洽相處。

此次盛會，由六大社團組織而成，即加華沙扶鄰會、中僑互助會、利金社區中心、士達孔拿社區中心、東區家庭會，及詩磨小學等。

市參議余宏榮律師主持了嘉年華會的開幕禮，市長哈葛以社會服務優良卓著獎頒贈給主持加華沙扶鄰會公民入籍班的教師潘協華先生。潘君於一九六八年由亞省遷居來雲埠，退休定居，過去十年，一直服務加華沙扶鄰會，並作出昭著的成續。

該會主席依力覃馬士稱讚潘協華說，估計潘君已教授多至三千名說華語的人士加入加拿大籍，成爲加拿大公民。潘君於接受記者訪問時表示，他事前對此事完全不知道。

沙城洪門民治黨分部慶祝三慶聯歡會盛況

（沙城訊）沙城洪門民治黨分部，經於九月四日下午一時在本分堂禮堂舉行洪門在加國成立第一百二十，本分堂成立八十暨喬遷十二週年紀念三慶典禮。紀念大會開始，正副主委胡惠祥、譚覺炘分別就位，體育正副會長孫威、麥卓鴻分別就位，關華烈任司儀，領導高呼洪門三大信條，並向五祖遺像行三鞠躬禮，並讀各埠僑團的祝詞。主委多謝卡城代表胡僑先生抽暇到來祝賀。並闡述洪門歷史，前賢偉績，繼往開來，嘉言勉勵，語簡意深。譚覺炘致答謝詞，禮成茶會。當日天朗氣清，風和日麗。下午二時正，由洪門體育會健兒們醒獅助慶。會長孫威、黃偉衡師傅領導全體技藝健兒數十名，沿華埠向各僑團商號賀拜，獲得各界華僑熱烈歡迎，懸青場面相當熱闢。採青完畢後，在黨所門前各健兒大耍功夫，獲得中西觀衆之熱烈掌聲。同日下午七時，設宴於華僑酒家，筵開二十餘桌，共慶聯歡。各僑團代表、中西嘉賓、三級政府人員等先後駕臨，魚貫蒞會，喜氣盈堂。席間談笑風生，至十時許興盡互相握別，洵爲盛會也。

僑鄉音訊

台山教育事業的喜與憂

張許

今年以來，海外華僑和港澳同胞捐資辦中學和設獎學的增加了。余局長說，現在全縣有十四間小學設立了獎學金，香港陸海通集團爲南强小學辦了（南强辦學基金會），凡該校考上大學者，每學期補助一百元人民幣，考上重點中學者，每學期五十元。美國洛杉磯僑報黃柏旋，兩年前就爲水步公社的小學設立了（長城基金會），發放獎學和獎教金。

余局長也有他的苦惱，他向筆者透露，台山縣的師資力量近年來外流嚴重，一九七八年以來，出港出國的教師達三百多人，其中八十多人是中學教師，許多人是校長、教學骨幹。此外，現已領了護照，等待簽證的教師也有三百人，正在申請出國出港的教師又有三百人，合計九百多人，佔全縣原有教師數的十分之一，加上四、五十年代參加工作的骨幹力量陸續退休，僅去年一年，教師自然減員就達二百零九人。而去年和今年分到台山當教師的大學本科生一共才八人，專科畢業生也才十四人，嚴重地「入不敷出」。

爲加强師資力量，縣裡加强了師資培訓，分在職、脫產等多種渠道。今年五月，全縣有三百五十多名中等師範函授畢業生，還有單科函授畢業生六百多人。此外，台山師範學院在今年國家招生指標外，縣裡出錢擴招了二十人，並撥給基本建設經費，用於擴建該校校舍。香港中文大學退休教授黃壽林，曾多次回鄉調查，並擬同香港四邑商會研究，和用中大師資爲台山培訓中、小學教師或爲台山建師資培訓中心，若此舉成功，則當會增强台山師資力量。（下）

免費法律講座討論海關法例

（雲訊）人民法律學校及中華文化中心聯合舉辦的免費法律粵語講座在十月三日繼續舉行。

講題：商品貨物入口與海關法例。

主講人：海關高級人員。

日期：十月三日（星期一）。

時間：晚上七時半至九時半。

地點：中華文化中心，片打東街五十號。

內容包括何類貨品准許入口，辦理海關手續，各種入口稅及如何填報各表格等等。

如對講座有任何問題，請致電話人民法律學校七三四｜一一二六與麥碧雯小姐接洽。

遊戲中心舉辦耆英寫作比賽

（雲訊）新遊戲中心現舉辦耆英寫作比賽，內容包括詩歌、軼事、戲劇、及短劇故事、歌曲等，有意參加者，請於十月一日前將作品寄交雲哥華埠郵政Ｄ分局，郵政信箱號碼三四○九一新遊戲中心耆英業務計劃收。英文地址名稱爲：

Senior's Project, New
Play Centre, P.O. Box
34091, Station D,
VAN. B.C. V6J 4M1

雲婦人愛裸泳被取銷騎警資格

（雲訊）本汝比婦人柏切茜亞·利布倫，是一名天體運動的愛好者，曾因西班牙海灘作裸體日光浴，而被取消加皇家騎警後備警員的資格，但她仍有意担任警員的工作。

她表示，她已申請担任雲埠公安部保安人員，及申請担任雲埠警察後備隊警員，但她却不願再担任加皇家騎警。

台中校友會中秋聯歡有感

林毓彥

時逢佳節慶中秋　校友聯歡情溢流
三台學子鄉誼重　共話桑麻樂悠悠
月裡嫦娥下凡來　人間佳士歡顏開
喜萬年樓相聚會　同歌共舞盡興回

食物銀行急需各界捐助食物

（雲訊）雲埠食物銀行急需新鮮食物，以應本星期發給各界貧民的需要。食物銀行又要求各界人士捐贈小貨車或貨車，以應食物銀行運輸食物之用。

該食物銀行亦歡迎各界人士以金錢捐贈。欲知詳情，請電話八七三｜三七一一。

市中心行人道將不准踏單車

（雲訊）雲埠市警局決心禁絕在商業市中心行人道上踏單車的違法行爲．

據警方稱：違例而在行人道踏單車者，將罰款廿五元至一百元．

據悉，由於在市中心商業區的行人道踏單車者續有增加，已嚴重影響交通的順暢，而且令交通事故增加，警方接獲這方面的投訴近來有顯著增加之勢．

士達孔拿舉辦耆英聯歡大會

（雲訊）士達孔拿社區中心將於本月三十日星期五中午十二時半舉辦耆英聯歡大會，節目包括午餐、遊藝及抽獎，歡迎各耆英躑躍參加。報名可到士達孔拿社區中心或電黃先生二五四｜九四九六。

反對新預算案團結行動會郊遊

（雲訊）卑詩低陸平原團結行動會及婦女反對預算案會，在固蘭苗公園舉行郊遊會，約有五百名會員參加。他們此舉乃爲抗議卑詩省政府抑制支出的措施。

預算案民意調查執政黨有微詞

（雲訊）卑詩執政黨人士，對於雲埠英文太陽報最近對卑詩省民所作的有關對省政府節省開支意見的調查結果不以爲然．

省社會資源廳長嘉莉絲．麥卡蒂稱，太陽報民意調查之舉，當然是正當的舉動，但其解釋却未使人明白．

省反對黨領巴律及團結行動領袖德古卑則稱，民意調查已明確顯示，公衆人士多不喜歡省府節約開支的措施．

社信黨政府自公佈其新預算案以來，激起的反響顯然並未平息．

黃子濂君逝世

（雲訊）僑工黃子濂君，係開平厚山鄉咀頭里人，來加多年，在點問頓埠業廚工，素來身體强健，不幸於九月廿二日因心臟病突發，與世長辭，享年四十七歲．年輕早逝，噩耗傳來，親友咸表惋惜．聞定於九月三十日（星期五）下午一時，在暗士黨殯儀館舉行喪禮，出殯歸土，卜葬於伙士蘭墓園云．

曾漢文會計師樓
TSANG & CO. MANAGEMENT ACCOUNTANTS
Tel: (604) 682-2141 (24 hrs)
加拿大註冊工商會計師
溫哥華奇化街一四五號三〇六室

填報稅務　會計簿記　稅務籌劃　投資分析　電腦安裝　產業管理　生意審核　設計電腦

美金日息支票戶口
日息 7.1/2 P.A.
- 利息每日計算，按月支付
- 不限存款最低限額
- 不收提取現金手續費
- 開戶立即有免費支票簿供應用。
- 選用月結單或存摺，悉從尊便

Guardian Trust Company
571 Howe Street, Vancouver, B.C V6C 2C2
詳情請電：687-0011
CLARENCE CHAO趙先生或
SIMON CHOW 周先生
*利率如有轉變，恕不預先通知
✣加拿大存款保險局會員✣

華聲錄影公司
337 Gore Avenue
Vancouver, B.C.
V6A 2Z3
(604) 669-9059　682-5725

739 Columbia Street
New Westminster
V3L 4X7
525-6911

DC VIDEO
A Division of Double C Enterprises Ltd

SONY
SL-5020
$588.00
▲前面裝帶
▲輕觸開關，即可發生感應
▲可收一百五十個台
▲遙遠控制
▲七天錄影

SONY
Betamax

聘電訊翻譯員
須精通中英文，有快速翻譯才能，工作時間：星期一至六（上午七時至中午十二時）．有意者請到片打東街一號面議．

興華參茸行
專門經營
最新運到　獨家供應
紹興花彫★九江糯米甜酒
中藥部
由中醫師胡智行主理
免費解答有關中藥問題
加拿大溫哥華緬街五0六號
506, MAIN ST., VANCOUVER, B.C. V6A 2T9 CANADA TEL: (604) 683-3838

T. C. ELECTRIC& GAS CO.
PHONE 253-5668
本公司專門負責安裝及修理各種電器，電火，煤氣及冷，暖氣等等．工程不論大小。免費上門估價。油爐改裝天然煤氣爐$950元起，同時聯邦政府有800元補助．
LICENCE GAS FITTERS & ELECTRICIAN

標準冷器電器
Standard Appliance Service.
電話：327-7137．327-2607
修理安裝　免費估價
雪櫃爐頭　·　製雪機
乾洗衣機　·　冷氣機
洗碗碟機　·　商用冷氣
柏文電器　·　合約保養

棠氏凍房電器
TOM - APPLIANCE SERVICE
1861 WILLIAM STREET VANCOUVER, B.C.
電話：253-4706
24小時服務
修理　裝置設計
乾洗衣機　·　家庭電器
大小凍房・凍櫃・制雪機
空氣調節　·　爐頭雪櫃

香港市場批發　九龍市場門市
236 EAST PENDER STREET　電話：669-5840
▲特價品▼
一磅厚冬菰　二十二元九毫
一磅香信　十四元九毫
五磅李錦記熊貓蠔油　三元九毫九
五磅李錦記一級蠔油　十一元九毫九
寶肉三牙或　每磅二元九毫九
100-200蝦肉　二元四毫九
鯽魚每磅　一元四毫九
塘虱每磅　一元四毫九
味味麵六元九毫五
舊裝公仔麵　六元九毫五
四川炸菜　五毫九
三蛇酒　三元二毫九

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
242-244 EAST PENDER STREET, VANCOUVER B.C.
683-6858　683-6859
列治文分店地址：甘比央第五路
CAMBIE PLAZA MALL 11700 CAMBIE ROAD,
RICHMOND B.C. 278-4200
中國補酒藥酒
又新運到！
照舊特價供應，
歡迎選購！

百靈樂器行
PERLIN MUSIC
107E EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1T6 CANADA
TEL.. (604) 682-1913
專營：唱帶　樂譜　樂器
最新辦到大批
古箏，揚琴，二胡，琵琶，口琴，簫，笛等民族樂器．
歡迎參觀選購
修理
中西樂器
個別教授：
古箏，揚琴，二胡，琵琶，簫，笛，笙，及專曲演唱。

金楓建築有限公司
Goldmaple Construction Ltd.
中英語請電：263-4313

三千元金
許可證及
代請政府
承建新屋
各式木櫃
做木油漆
土庫間格
裝修設計
大小工程

胡關誠建築公司

推出新屋建築貸款最高七萬五千元，全部中德藉技工，手工最好，價錢最平，每尺45元，並有空住屋地多幅提供選擇，三萬元首期可執有新屋。
另承建商業加大商業砌磚冷氣舖位，停車場，包圖則申請，本公司建築，信譽超著，人人讚賞。

夜間電話：873-0507
公司：611緬街文華大廈二樓
667—0919（留電話）

昌盛水喉

TEL.324-1486
738-7775
A·CHENG

專門修理
水喉潔具
換熱水爐
電動通渠
裝修廚廁
日夜服務

David Transfer
254—5691

雷大偉運輸公司
有五噸二十尺長貨車，
專做運送移民行李及搬
屋，價錢平。
電下午六時後

李偉運輸公司

專運送兼辦理香港移民出入口行
包裹，并家具什物搬運，有大橧
房代客存貯。
晚間電話：二五四－三〇六二

FRESH AIR TOUR
輕歌喚早晨旅遊部
一三一號片打東街（溫哥華）
131 E PENDER ST·
VANCOUVER B·C·V6A 1T6
Tel. 669·5140

▲迪斯尼樂園，三藩市，拉斯維加斯，李糯，墨西哥邊境・拾日遊
每星期六均有團出發
費用：由$208元起

▲域多利一日遊$ 53元
每星期日出發

▲B・C・內陸三日遊 由$108元起
每月均有團出發

▲夏威夷七日遊 費用：由$488元起
十一月十一日・八四年一月廿八日

▲日本，寶島，觀光團 由$1350起

▲東南亞廿二遊 由$1988起
十二月廿五日出發

▲中國觀光團・歐洲觀光團每月均有團出發

▲代售各國廉價機票▲

聯合裝修公司
875-8418
254-8061

翻新舊屋
間格
新舊土庫
內外油漆
價錢特平
免費估價

Maxim's CAKE SHOP 美心餅店
溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA
TEL: 688-6281 · 688-6282

各式西餅
出爐麵飽
熱辣蛋撻
結婚禮餅
生日蛋糕
各款中餅
品質精良
價格公平
二樓茶座
地方雅潔

緻新建築公司
Chi Sun Construction Co.
TEL. 874-4905
承接釘新屋架，每間只收人工三千餘

建築工程
土庫間格
修理房屋
內外油漆
車房陽台
裝修水喉
更換大喉
磚石圍牆
屋頂瓦仔
包君滿意

AAA文件急遞有限公司
TRIPLE A COURIERS LTD.
203－37片打街東

專車上門收派本市區各種文信件及小包裹，收費便宜・例如：（由華埠收派至市中心商業區，每件廿五磅以下，祇收費二元）・
即收即派，比寄担保信還快。
簽名收派，忠誠為僑胞服務。
電話：689-3677

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

新貨上市：
床，床褥，
睡房傢俬，
書檯，書架
寫字檯，
大平賣；

逢星期四休息
地址：溫哥華喜士定東街一六六號
電話：689-5825

DALA建築有限公司

30年豐富經驗，
效率高，快捷妥當。

承建各項工程：
水喉 熱水 暖氣 電力
全部一流合格技術人員，服務華僑人仕多年，關係良好。

請電：
Mario Di Giovanni
421-2548

恆利水電煖氣工程
HENRY'S CONTRACTOR (1978) LTD.

專門安裝修理水喉，電火，暖氣及家庭電器設備工程。電動通喉。
298-8924 (24 HRS 438-1237

精工電器
電話：324·9710
274·9384

免費估價
洗碗碟機
乾洗衣機
爐頭雪櫃
家庭電器

傢俬翻新
▲翻新各種沙發及凳椅
▲特製乳膠床墊及椅墊
▲供應各種布料及乳膠
▲價錢公道，免費估價
地址：西41街2433號
電話：266-8329日
327-9090晚

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377

代理
汽車保險，房屋樓
宇商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

納偉旅行社
無遠弗屆・無微不至
Love & White Travel
大華 金寶 加溫
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501
dba Singapore Malaysia Thailand (HK) Tours

本旅行社
代理加航，日航
，星航，韓航，菲
航，馬航及香港國
泰航空公司來回雲
哥華及香港機票・
由八三年五月一日
起逢星期四及星期
日，由雲哥華直飛
香港，中途不停站
・特價機票，歡迎
垂詢・

歐洲豪華旅遊團 $2.048
✲暢遊倫敦，巴黎，日內瓦，尼斯，蒙地卡羅，比薩，佛羅倫斯，羅馬，威尼斯，琉森，法蘭克福，萊茵河，阿姆斯特丹。
✲華人領隊，全程十八天，一流酒店，包機票及早晚膳。
✲可提前出發，可延期回程，但廿一天前訂位。
✲出發日期：六月十六日，六月卅日，七月十四日，七月廿八日，八月四日，八月十八日，九月一日。

中國旅遊觀光團
(1)溫哥華，香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。
全程廿三日・$2·990·00（加幣）
出發日期：七月九日
九月三日
九月十七日
十月十五日
(2)溫哥華，香港，廣州，鄭州，開封，洛陽，西安，北京，廣州，
全程廿一日・$2·790·00（加幣）
出發日期：九月廿九日
✲來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程。
✲免費停留台北機票。
✲代辦手續，華人領隊，一流酒店，三餐膳食
✲在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店。
✲可代申請旅遊完畢之後延期探親。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 $268 起
✲華人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。
✲住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券。
✲暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園，墨西哥邊城，羅省，三藩市及李糯。
✲出發日期：由六月廿五日起至九月十七日，逢星期六出發。

東南亞豪華旅遊觀光團 US$2135起
✲暢遊東京，京都，漢城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，檳城，吉隆坡，星加坡，芭厘島等地。
✲分別有十五天十七天或廿二天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
✲每團之最終站均在香港，可在香港停留，於卅五天內回程。
✲出發日期：每週均有團體出發。

接辦移民機票來回香港台灣及東南亞
國內外及世界各地特價機票歡迎垂詢

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.
A. CHIN 陳達良
電話：291—0505

承接大小
土木工程
商業住宅
新舊裝修
房屋改建
圖則設計
工作妥當
價錢公道

B.E.H. CONSTRUCTION CORP.
A107－1093 W
BROADWAY
公司：738－7250

免費估價
免費代劃
草圖代領
建築許可
證專做新
屋及商業
樓餐館貨
倉醫生寫
字樓等
中文電話：437－0173
英文電話：274－6498

區煒電子電器工程
A. V. SYSTEMS LTD.
◀政府牌照，專業人材安裝修理▶

★防盜警鐘
★電火工程
★防火裝置
（FIRE ALARM）

多年經驗 忠誠負責
電話：253-3608廿四小時

中國參茸藥材行

參茸藥材，海味什貨
直接進口，貨質上佳
價錢公道，歡迎參觀及選購
每期推出大量特價品

由黎鸞祥先生主理

地址：加拿大・溫哥華・喜士定東街289號
ADDRESS:289 EAST HASTING'S STREET
VANCOUVEN.B.C. CANADA
TEL.682-1113

剪此告白來，可獲九折優待・
特價品除外

專洗衣機
修乾衣機
：電爐雪櫃
政府牌照 經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

田健三行工程
Tien Tin Construcion Ltd.

房屋改建
內外油漆
車房陽台
土庫間格
大小工程
工作細緻
包君滿意
日274—4842晚254—276
間254—6011間

中興貿易公司
CHUNG HING CO., LTD.
專營：冠珍醬園

淡製香淅醋
陳村靚梘水
小磨原麻油
生晒鮮生抽
原缸頂豉醬
純正磨豉醬
原汁排骨醬
香濃柱侯醬
可口蘇梅醬
金牌辣椒醬
特級燒烤醬
幼滑香蝦醬
沙井蠔味醬
超級海鮮醬

冠珍出品 種類繁多 樣樣俱備 恕不盡錄
719 POWELL ST., VAN. ☎ (604) 251-3551, 254-7420

恒基建築公司
Tony CONSTRUCTION CO LTD
房屋保險重建大小工程
英語 687-7711 PAGER 1447
中英 667-8199 嗶聲後留話廿秒
黃 325-8520 夜
馬 435-5961 夜

專建新屋
樓房栢文
商業裝修
劃則設計
舊屋加建
土庫間格
酒吧廚櫃
內外油漆
露台車房
水電工程
屋外圍牆
磚柱水泥
免費估價

基立印務公司
1925 Kingsway, Vancouver, B. C.
電話：(604) 873-2722
承印：中，英文大小文件
請柬名片信封信箋
簿册收據餐牌餐紙

億兆信託銀業

最新貢獻
最新服務
美金儲蓄戶口
目前利息七厘半

存款儲蓄人仕之最佳喜訊・由九月一日起，凡在本公司存款於「日息支票儲蓄戶口」可享受：

□ 每日計息，按月付息入帳。
□ 支票免費代印。
□ 存款超過五百元，支票提款免收手續費。
□ 存款低於五百元，支票提款每次只收廿五仙。
□ 存款超過三千元，可獲高於儲蓄利息¼厘計算。（目前為6¾厘）
□ 存款低於三千元，日息目前為6½厘。
□ 絕無最低存款額之限制。
□ 存戶可隨意選擇存摺方式或按月寄付月結單。
□ 耆英定期存款三至五年期者，有更高之特惠利息優待。

YORKSHIRE TRUST COMPANY
地址：華埠片打東街130號
電話：(604)685-3935
（凡五十歲以上者可申請耆英定期存款）

實力車身修理
Super Look Auto Body Ltd
1104 CLARK DRIVE VAN B. C.
電話：254-9111

撞佐車，搵實力啦，
想舊車翻新，搵實力
啦，
想改到有型有款，搵
實力啦。
實力車身修理公司
價錢公道，質量一流
有經驗專人代填
I.C.B.C.
有免費車借用
工作快捷妥當

新張期內有華埠各大
商號禮券贈送。